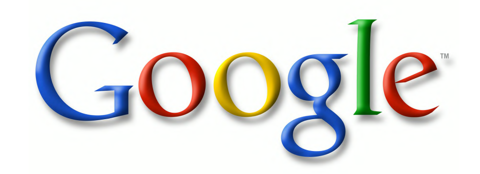
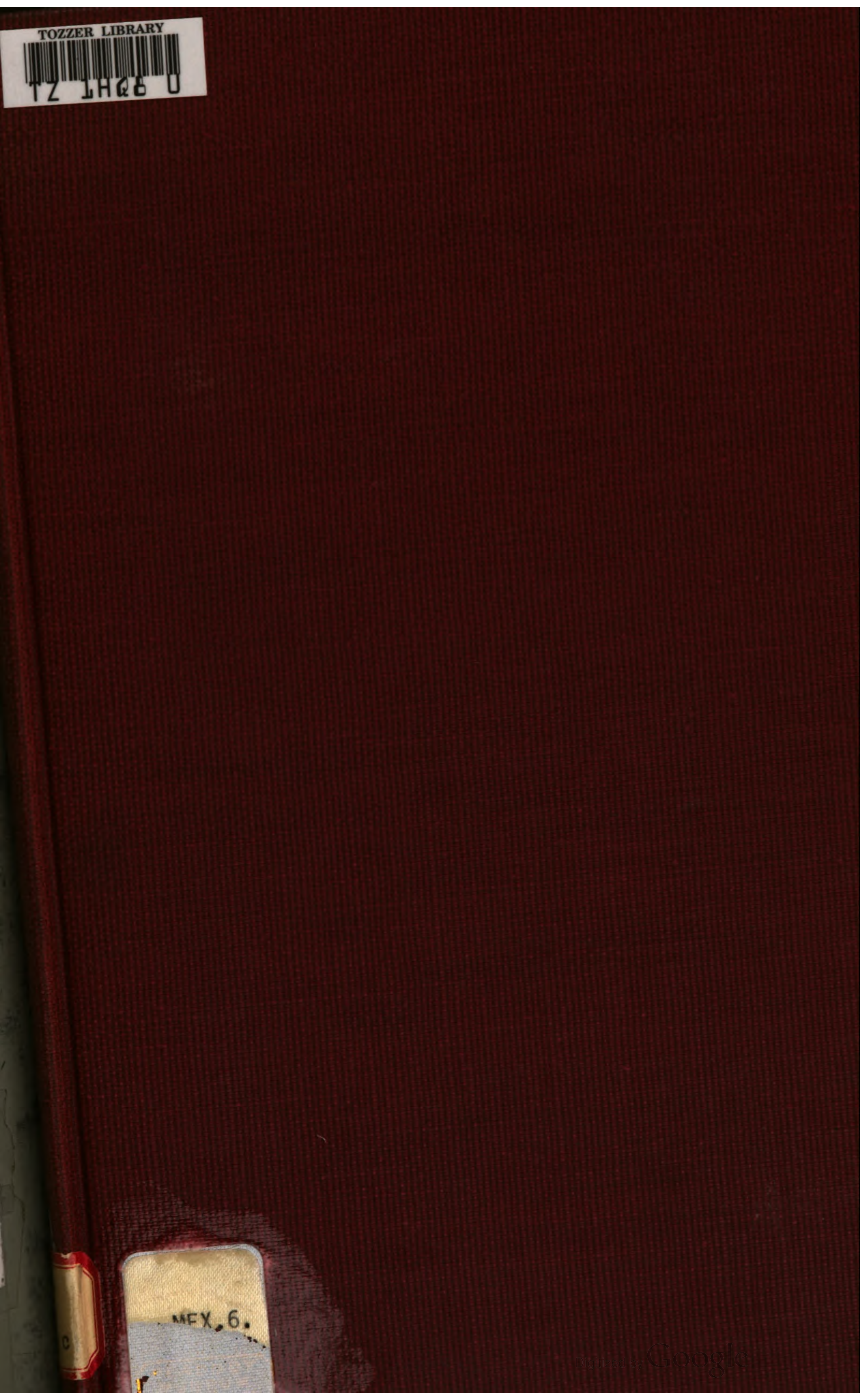
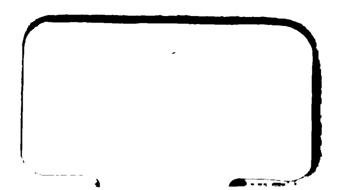




TOZZER LIBRARY
TZ 1HQ6 U
MEX.6.




VE RI
TAS



CONFESSONARIO
EN LENGUA
MIXE

Con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â prononciar la dicha Lengua.

ESCRITO TODO

POR EL P. FR. AUGUSTIN DE QUINTANA

de la Orden de Predicadores, Cura que fuè de la Doctrina de S. Juan Bautista de Xuquila.

DEDICALO.

Al Glorioso Apostol de la Europa.

S. VICENTE FERRER

Publié par le Comte de CHARENCEY.

Con licencia: en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega. Año de 1733.

(Extrait du *Bulletin de la Société Philologique.*)

AL GLORIOSISSIMO APOSTOL DE LA EUROPA

SAN VICENTE FERRER.

Desseosa mi devocion (SS. Padre mio) de hazeros algun obsequio, no ha hallado en mi mucha pobreza mas que este Confessonario, que à vuestra piedad ofresco. Audacia muy grande fuera, conociendo la mucha cortedad del dòn, ofrecerlo à vuestra grandeza, si S. Isidoro Pelusiota no me dixera: Lib. 4. Epist. 118. *Non tam mensura, sive quantitas eorum, quæ dantur, quam dantium animus attenditur; et inde judicium sumitur.* Que en las ofertas, y dones, no se mide la cantidad, ni se pesa lo que se presenta; sino solo se mira, y atiende el animo, el gusto, el afecto, conque se dá: dar mucho con poco animo, con poca voluntad, es dar poco; dar poco con hidalgo corazon, y afectuosas entrañas, es dar mucho. Porquel aquel dà mucho, que dá con mucha voluntad: pues lo que esmalta, matiza, y realza el dòn, y la oferta, es el afecto, y voluntad, conque se franquea. Yo pobre, y tenuissimo, quando os ofresco este Confessonario, mucho os presento: porque en cada letra de èl os ofresco mi corazon, mi afecto, mi voluntad, y vn entrañable desseo de querer ofreceros mas, si mas pudiera. Luego mirado à la verdadera luz de la discrecion, y buen juycio, aunque muy pobre, tosco, y tenue el dòn en la cantidad, por ir esmaltado de tan afectuoso desseo, rico es el presente.

No dudo que os será acceptable este obsequio; pues sobre ofreceroslo vn animo reconocido à vuestros beneficios, la ofrenda no tieñe otro blañco, que aquel, à que tanto aspirô vuestro ardentissimo zelo, que es el aprovechamiento de las almas. Esto es lo que desseasteis, y procurasteis con incansables desvelos mientras vivisteis en carne mortal: concediendoos el Señor copiosissimos frutos en la multitud

de almas, que con vuestra Apostolica predicacion convertisteis, como S. Antonino afirma diciendo: *Labores ejus Apostolicos tanta Deus benedictione cumulavit, ut supra centum perditorum hominum millia ad pœnitentiam, vigentiquinque millia Iudæorum ad Christum, octo millia Saracenorum ad fidem adduxerit.*

A esto, SS. Padre mio, se ordena este Confessonario: y ahora que gozando de Dios teneis el zelo mas abrassado, y la caridad mas perfecta, como puedo dudar que le recivireis baxo vuestra proteccion? Antes fio que con vuestro amparo, puesto en la boca de los Confessores, quitarâ la vida à los vicios, dandosela al mesmo tiempo à las virtudes.

Admitid, dulcissimo Padre mio, este pequeño obsequio, que os ofrece mi amor, mi confianza, y mi gratitud à tantos beneficios, como reconosco haver recevido de vuestra piadosa liberalidad. Oid mi buen desseo, favoreced mi intento, fomentad mi solicitud, patrocinal mi pretencion en este pequeño Libro, y assistidme con vuestra intercession poderosa, para que pueda alcanzar perdon de mis pecados en esta vida, y despues la eterna gloria, en donde estais reciviendo el premio de vuestros grandes meritos.

El mas indigno hijo vuestro, que os adora.

Fr. Augustin de Quintana.

PARECER

Del R. P. Préd. Fray Estevan de Roxas, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Miguel de Talistaca de este Obispado de Oaxaca.

Exc.^mo Señor.

Sirvese la Grandeza de V. Exc. remitirme vn Quaderno, que contiene: *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â pronunciar la Lengua.* Compuesto por el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, quien pretende se imprima, y V. Exc. me manda informe lo que sobre esto se me ofresca: à que digo, que no he hallado en èl cosa que contradiga â nuestra Santa Fè. y buenas costumbres: antes si, el Author explica bien el zelo Religioso de la salud de las Almas que tiene, y qualquiera Predicador debe tener, cuya Doctrina me ha parecido en todo muy grave, Christiana, y Catholica, y que confirma bien quan digno es su Author del loor, y estima grande que entre todos los Ministros, è Indios de la Nacion Mixe tiene, y que todos le veneran como á Padre, y Maestro; â los vnos para que logren entre las espinas de las dificultades, acratadas, como Discipulos, el fructo con el Maestro, y coxan manojos de el provecho de la Divinidad, y Humanidad de Christo Señor Nuestro, y Explicacion de la Santa Fè Catholica los combida con su claridad, como â Ministros Evangelicos, Professores de este Idioma, y à los Naturales de quienes es nativo, con la dulzura, y explicacion de sus voces los atrae para que beban, como en cristales, la Doctrina clara, la enseñansa pura, y salud de sus Almas; y el mucho zelo, y desseo que Dios le ha dado al Author,

para que se salven, y se aprovechen de lo que con tanto afan, y desvelo ba trabajado, pues assi en este Tratado, como en otros que ha impresso muestra tan grande fervor, y espiritu con tanto estudio, y trabajo, como suponen, su mucha curiosidad, y Doctrina de tantas, y particulares cosas, importantes à la salvacion de las Almas de los Naturales, que entienden, y hablan el Idioma, se le podrà dar la Licencia para que se imprima. V. Exc. determinará lo que fuere de su agrado, que serà como siempre lo mejor. San Miguel de Talistaca, y Diciembre 15. de 1732. años.

Exc^mo^ Señor.

B. L. M. de V. Exc. su mas favorecido Capellan.

Fr. Estevan de Roxas.

Licencia del Superior Govierno.

El Exc. Señor D. Juan de Acuña, Marquèz de Casafuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Commendador de Adelpha, del Consejo de su Magestad en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, etc. concediò su Licencia para la impression de este Libro, intitulado : *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua*, compuesto por el R. P. Pred. Fray Augustin de Quintana, de la Orden de Predicadores, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 19. de Enero, de 1733. años.

PARECER

Del R. P. Pred. Fray Antonio Meneses, de el Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Parrochia de San Pablo de Mexicanos, de esta Ciudad de Oaxaca, y Examinador Synodal de los Idiomas Mexicano, y Mixe, del Obispado.

Señor Provissor.

Por orden de V. S. tengo visto, y leido vn *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â pronunciar la Lengua.* Compuesto por el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana; y por lo que mira â que diga lo que siento, devo decir, que la aprobacion la tiene muy de antemano, en lo mucho que tiene escrito, y dado à los moldes, con tantos aciertos; como lo publican todos los inteligentes de el Idioma Mixe. Por lo que toca à lo Moral, digo (â mi corto saber) està muy lexos de discrepar, ni en sylaba, apice, ò jota, de la rectitud de Ntra. Sta Fê, Doctrina, ô buenas costumbres, que antes sobre seguro, le jusgo muy vtil, assi â Penitentes rusticos, como à Ministros Sabios del Idioma Mixe (que à vnos, y otros se estiende el zeloso estudio del Author: *Sapientibus, et insipientibus, debitor sum.* S. Paul, ad Rom. 1.) A aquellos, para que siguiendo como Norte la luz de este tan acertado escrito, deshagan los nublados, de obscuridad, è ignorancia, arreglen à la Ley de Dios sus acciones, especialmente en la recepcion de el Soberano Sacramento de la Penitencia, y consigan la gracia, que *ex opere operato* confiere â los bien dispuestos: *Declaratio Sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis.* A los Venerables Parrochos especialmente Ministros

modernos en este honorifico empleo, para que no dedignandose de passar por este seguro Directorio los ojos, exiten las especies de lo que se supone saben (con eminencia) tocante à su obligacion, y en vtil de sus Feligreses lo pongan por obra : *Ut detur parvulis astucia, adolescenti scientia, et intellectus, audiens sapiens sapientior erit.* (Proverb 1. y Genebrard.) *Parvulis,* id est, *simplicibus, necdum doctis, et litteratis parvulis ætate* ; *sensu, donis, fortuna qui ignorantia instar infantium sunt.* Pues aunque es assi que el Author los venera por Cherubines en esto practica ciencia y Seraphines en el ardiente zelo de la salvacion de las Almas, y amor à sus Feligreses, en que los empeña su mismo nombre de Cura, que se dice assi : *Eo quod corruat.* (S. Isidor. lib. 1. differ. litt. 6.) con todo, por falta de experiencia (que para Indios es mas necessaria por sus irregulares costumbres è intrincado estilo en la recepcion de los Santos Sacramentos, que solo la experiencia larga los descubre) pudieran, quedando en si mesmos indemnes, en perjuycio de sus Parrochianos, sosobrar en algun escollo de las dificultades que â cada passo se ofrecen, como lo confiessan los experimentados ; en cuya atencion, como tan veterano, y eminente Ministro, sobre su incansable estudio, y poca salud, escrive consumando sus Obras, este Libro, para gloria de Dios Ntro. Señor, alivio de Ministros, y muy vtil para todos los Naturales de la Nacion Mixe, pudiendo decirles, con proporcion, lo que la luz de la yglesia San Augustin escriviò de si mismo : *Ut loquerer, et scriberem ista non solum credidi, sed, et vidi* ; *dedit mihi intellectum, ipsum experimentum.* (Aug. in Psal. 103.) Yo tuve la dicha de oyrle predicar, explicar la Doctrina Christiana, y administrar los Santos Sacramentos, con el mismo zelo, que oy con sus escritos alumbra á la Nacion ; ojalà me huviera aprovechado de su virtud, Religion, y recogimiento, pues le venero como à Hijo verdadero de mi Gran Padre Santo Domingo, remitiendome en lo que digo,

à todo lo que tiene impresso en dicho Idioma: y pues soy Discipulo de tan gran Maestro, no corro mas la pluma en su alabanza, y su modestia, y humildad no lo permite; assi mismo por ser de casa la aprobacion. Devo Señor Provissor suplicar à V. S. que de justicia se le deve conceder la Licencia que pide, para que corra à los moldes, pues todo el Libro cede en vtilidad de Ministros, y salvacion de las Almas. Este es mi parecer (salvo el mejor juycio) y lo que V. S. dispusiere. Parrochia de San Pablo de Oaxaca, y Octubre 10. de 1732. años.

Señor Provissor.

B. L. M. de V. S. su reconocido Capellan.

Fr. Antonio Menèses.

Licencia del Ordinario del Obispado de Oaxaca.

Nos el Lic. D. Geronymo Moràles Sigala, Canonigo Lectoral de esta Sta. Iglesia Cathedral, Commissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Vicario particular del Convento de Religiosas Augustinas Recoletas de Ntra. Señora de la Soledad de esta Ciudad, Juez Hazedor de las Rentas Decimales de dicha Santa Iglesia Cathedral, Juez Provissor, Oficial, y Vicario General de este Obispado, por el Illust. y Rmo. Señor Mtro. D. Fr. Francisco de Santiago, y Calderon, Obispo de esta Diœcesi, del Consejo de su Magestad, etc.

Por el tenor de las presentes damos, y concedemos nuestra Licencia para que se pueda imprimir, ê imprima vn Quaderno, cuyo titulo es: *Confessonario en Lengua Mixe, con vua Construccion de las Oraciones de la Doctrina, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua*: que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, de el Sagrado Orden de Predicadores; atento à no contener cosa contra Ntra. Sta. Fê Catholica, y buenas costumbres, y haverlo visto, y aprobado de nuestro mandato el R. P. Fr. Antonio Meneses, Cura Ministro de là Doctrina de S. Pablo, y Examinador Synodal de este Obispado en dicha Lengua. Dada en la Sala de nuestra Audiencia de el Palacio Episcopal de esta Ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, en 11. dias del mes de Octubre, de 1732. años.

Lic. Geronymo Morales Sigala.

Por mandado del Señor Provissor.

Francisco de Rivera.

Not. Rec. por el Pub.

PARECER

Del R. P. Pred. Fr. Antonio Valera del Orden de Predicadores, Cura Ministro, y Presidente de la Casa, y Doctrina de San Pablo Ayutla en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. y Prior Provincial.

Por orden, y mandato de V. P. M. R. he visto el *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua,* todo compuesto por el fervoroso, è incansable zelo del M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana; y haviendo aplicado toda mi atencion â sus clausulas, ninguna he hallado que advertir; antes sì, todas que admirar, y aplaudir. Pues en todas, y en cada vna de ellas, ha comunicado el Author â toda esta Nacion Mixe, y sus Ministros vna antorcha resplandeciente, y vna luz brillante para dirigir todos los passos, y no darlos sino por las sendas, que conducen à la Bienaventuranza: assi lo dice el Real Propheta hablando de los Mandamientos de Dios, y su Santa Doctrina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis.* (Psal. 118. ℣. 105.) Y si en los Santos Sacramentos (y especialmente en el de la Penitencia (está prophetizada aquella perenne fuente, que Isaias dice: *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* (Isai. cap. 12. ℣. 3.) segun entendiô San Ambrosio con otros Padres. (S. Amb. Psal. 37.) En estas mismas cristalinas aguas de el Salvador, entendiò tambien la Eminencia de Hugo la Doctrina: *Haurietis aquas Doctrinæ, aquas vivas salientes in vitam æternam.* (Hug. ibi.) Y siendo todo lo que el Confessonario contiene, vna Doctrina tan clara como la luz, y tan necessaria como

las aguas para limpiarse de las manchas de el cuerpo; assi estas mysticas aguas, lo son para purificarse de las manchas, que el tizne de las culpas dexan en el alma. Por lo qual, y por no hallar cosa, que se oponga à nuestra Sta. Fé, y buenas costumbres, devemos todos los de esta Nacion dàr al Author repetidas las gracias por thesoro tan apreciable, y à V. P. M. R. suplicar con todo rendimiento se sirva, el que salga à la luz publica para bien comun de la Nacion. Este es mi parecer, *salvo, etc.* Ayutla y Septiembre 23. de 1732. años.

M. R. P. N. Mtro. Prior Provincial.

B. L. M. de V. R. su mas rendido subdito, que le venera.

Fray Antonio Valera.

PARECER

Del R. P. Pred. Fr. Nicolas Sanchez, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Juan Bautista en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

De orden, y mandato de V. P M. R. he leido, y visto vn Quaderno Mixe, cuyo titulo es: *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes para enseñarse â pronunciar la Lengua*, todo compuesto por el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, y lo que devo decir es, que es vna Obra tan eminente, como vtil, y necessaria para que los Ministros de dicho Idioma podamos dirigir las Almas de los pobres Naturales para el Cielo, valiendonos de las luzes, que con tan claro estilo, y acomodado á las capaçidades de los dichos Naturales, nos dà el Author: Obra digna de que por ella devemos dár las gracias á su fervoroso zelo, y continuo desvelo, que siempre ha tenido en inventar trazas conque los Ministros seguramente podamos conducir las Almas para el Cielo, repartiendoles las aguas del Santo Sacramento de la Penitencia, con cuyos raudales fertilizen, y fructifiquen en la divina gracia, y à V. P. M. R. suplicar muy rendidamente el que mande se dè â la estampa, pues en ninguno de sus Tratados he encontrado cosa que se oponga à la pureza de Ntra. Santa Fee Catholica, y honestas costumbres, para que saliendo à luz logre esta Nacion Obras de el mejor Ministro, los Ministros segura guia, la Iglesia Catholica lucidos

fructos de vn hijo, que siendo en esta Nacion gustosa admiracion de todos, es en lo escrito el mas Erudito Maestro. Este es M. R. P. N. mi parecer, *salvo meliori*, *etc.* Xuquila, y Septiembre 26. de 1732. años.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido subdito que le venera.

Fr. Nicolas Sanchez.

Licencia de la Orden.

El Mtro. Fr. Dionisio Levanto, Prior Provincial de esta Provincia de San Hipolyto Martir de Oaxaca, Orden de Predicadores. Vistos los pareceres de los RR. PP. Curas Fr. Antonio Valera, y Fr. Nicolas Sanchez, por la presente, y por la authoridad de nuestro oficio, concedo Licencia para que se imprima el Quaderno intitulado : *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua* : que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, *servatis tamen aliis de jure servandis.* Dada en este nuestro Convento de N. P. Sto. Domingo de Oaxaca en 1. de Octubre, de 1732. años.

Fr. Dionisio Levanto.
Mtro. Prov.

Por mandado de N. M. R. P. Mtro.
Prior Provincial.

Fray Joseph de Acosta.
Lect. de Prima,
y Comp.

PROLOGO

Haviendome pedido vn zeloso Ministro, que hiziera vn Confessonario lato: porque no la havia en la Nacion; sino vno, ù otro manuscripto muy corto, y mal escrito. Por condescender á su buena voluntad, escrevi este Confessonario, en que puse todas las preguntas, que me parecieron convenientes, para quando en algun caso fueran necessarias: y para que los principiantes tuvieran copia, en que explayarse, sin atarse à quatro palabras. Pero advierto, que el fin de este Confessonario no es enseñar Moral, sino Mixe; y assi, no se pone en el todo, lo que se debe preguntar: sino el Mixe, conque se puede preguntar todo, lo que se quisiere *mutatis mutandis.*

Entre los muchos defectos, que tendra à este Confessonario, que por mi corredad no conosco, tiene, al parecer, vno, y es: que todo està escrito en la Lengua de Xuquila. Mas este defecto no es substancial: porque, como todos saben, es la Lengua, que todos entienden. Y fuera de esso, el dicho defecto se suple haziendo lo que en la Nota septima de el Arte se advierte, y es: que en la terminacion del Futuro imperfecto de Indicativo, que en Xuquila es *OT*, mudando la *O* en *I*, assi en el dicho futuro, como en todos los tiempos, que se forman de dicho Futuro, se hablarâ en la mera Lengua de Quezaltepeque, Atitlan, y demàs Pueblos, en que hablan con esta diferencia.

La Construccion, y regimen de las Oraciones de la Doctrina Christiana puede ser de mucho provecho à los Principiantes: no solo para aprehender la Lengua; sino tambien para entender las Oraciones, y darlas â entender á los Naturales, quienes pueden conseguir gran provecho para sus almas, entendiendo lo que rezan.

El Compendio de Voces Mixes serâ muy vtil â los que

comenzaren à estudiar la Lengua, para enseñarse à pronunciarla: pues de su buena pronunciacion nace el hablarla perfectamente, y con claridad. Les Venerables Padres Ministros reciviràn mi buena voluntad, la qual llega â donde no alcanzan las fuerzas; pero tales quales, las he procurado sacrificar por la Nacion Mixe. Quiera Dios Nuestro Señor, que todo sea para su santo servicio, y bien de las almas.

AMEN.

CONFESSONARIO

EN LENGUA MIXE,

El qual, primero se hizo en la Lengua al modo de los Naturales, y despues se traduxo en Castellano, del mejor modo possible.

Adviertese que para decir: *Como vna vez. Como dos vezes, etc.* se pospone al numero, este nombre *oc*, que significa *vez*, y despues se añade vna *n*. v. g. *Como vna vez: Tuuc ocn. Como dos vezes: Metzc ocn, etc.* Y esto corresponde á lo que nosotros vsamos, quando decimos: *Tantas vezes, con poca diferencia*; ò *poco mas*, ò *menos*... Adviertase tambien, que toda sylaba, que ensima tiene acento, o viruelita, es Dipthongo.

Claro es que ninguno ignora, que ponerse en el Confessonario muchas preguntas, no es para que se hagan todas, y à todos: porque esso fuera grande imprudencia, y hazer la Confession muy onerosa. Ponense muchas preguntas, para que se sepan, por si acaso ocurriere, que el Penitente confiesse algo, de que se pueda inferir alguna de las preguntas particulares: y solo se han de hazer las mas generales; quedando siempre à la prudencia de el Ministro, que es parte, que le constituye Canfessor con la ciencia.

DE LO ANTECEDENTE A LA CONFESSION.

La C. significa Confessor, y la P. Penitente.

C. Hincate.	Coxtena.
C. Persignate.	Naihuinquipx.
C. De donde eres?	Ma mtzòna?
C. Eres criollo de aqui, o forastero?	Ya mconaxait, ic Capnhaimitz?
C. A aqui perteneces, ô te cuentas aqui?	Ya mnaimai?
P. De aqui soy criollo, y aqui me cuento.	Ya nconaxait, etz ya nnaimai.
C. Eres casado, ò soltero, ô viudo?	Xahmuic hai mitz, ic naitumbahay, ic coooic hai?
P. Soy casado. 	Xahmuic hay òtz. *vel* Tôixpúic hay òtz *vel* Casado atpotz.
C. Tienes hijos?	Mhaiquep mitzm ync?
C. Què officio tienes?	Tij mtunc aitp?
P. Ningun officio tengo : soy persona sin cargo, ò sin officio.	Caetptij tunc nhaiquep : nihuatz hai òtz.
C. Tienes Bula?	Mhaiquep Santa Bula?
C. Sabes la Doctrina?	Mhaitp Tzapcaipx?
P. La see.	Nhaítpôtz.
C. Sabes la explicacion de los Mysterios de Fè?	Mnihahuip Hanchhahuiñ Mysterios ñiquehn?
P. La see.	Nnihahuipótz.
C. Quanto hà que te confessastes?	Hundijm m acmaihuaich?
P. El año passado.	Hunctòy.

C. Dixistes todos tus pecados quando te confessastes?

Mnicapxtayô huina mpocpa co mmaihuaich?

P. Todos mis pecados dixe, todos los confessè.

Huina cùxtai ôtzn pocpa nnicaipx, huina nmaihuatztai

C. Si escondistes, ò callastes pecado grave, quando te confessastes, no te confessastes bien, y no alcanzastes perdon de tus pecados: y es necessario, que los buelvas à confessar.

Pona mcoyuutzò môh pocpa, co mmaihuaich, catij oy mmaihuaich, etz catij ixpait mitzmpocpanitocoiñ: etz choicp mac maihuatzot.

P. Nada escondi, nada dexè de decir: confessê todos mis pecados, de que me accordè entonces.

Caetptij ncoyuuich, caetptij ncanicaipx: nmai huatztaió otz huina òtznpocpa, hudijphee nhaimijch huenijt ait.

C. Si callastes, ó escondistes pecado grave por miedo, ò por verguenza quado te confessastes, avisamelo ahora con claridad; no tengas miedo: porque yo no puedo hazerte nada, no puedo azotarte, no puedo aporrearte, ningun maltratamiento puedo hazerte.

Pona mcomuutzó mòh pocpa tzoquiñ cùxm, ic tzoitunn cúxm co mmaihuaich, ahuanicòtz yonijt tudaic; catij mtzôôca: heecûxm ôtz caetptij mobat ntunot mitz, catij mobat nhuopot mitz, catij mobat ntzijcot mitz, caetptij mobat nmohuanot mitz.

P. La verdad, Padre, nada escondi quando me confessè.

Tôycaipx Maiteit, caetptij ncoyuuich co nmaihuaich

C. Cumplistes la Penitencia, que el Padre Confes-

Mtunò Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa

sor te mando? Rezastes lo que el Padre mandô, quando te confessastes.

P. Si, Padre, hize lo que el Padre me mandò: rezê lo que el Padre ordenò entonces.

C. Has pensado todos tus pecados, que has cometido en todo el año, desde que te confessastes hasta ahora?

P. Si, Padre, los he pensado todos.

C. Te acuerdas bien de todos tus malos pensamientos, tus malas palabras, y de tus malas obras, que has tenido todo el año.

P. Muy bien me acuerdo de todo.

C. Hijo, confiessa ahora todos tus pecados, dì todos tus delictos con quietud, y sosiego, y de espacio, porque no se te olviden.

C. Qualquier grande pecado, que ayas cometido, qualquiera maldad sucia, y qualquier obra perversa, que ayas consumado,

mtucaneim? Mcapxtacò hudijphee Teit tyaccotuic co mmaihuaich?

Hoo, Maiteit, ntunòòtz hudijphee Teit ixtucancim: Ncapxtacòòtz hudijphee Teit tyaccotuic huenijtait.

To ixhuinmai huina cùxtai mitzmpocpa, tôphee ixtuiñ tuuc humôht cúxm, ixta tô mmaihnaich yonijtpat?

Hoo, Maiteit, tô nhuinmaitai.

Oy ixhaimijch cûxtai mitzm caoihuinmaiñ, mitzm caoycaipx, etz mitzm caoitunc, tòphee ixyacnaix tuuc humôht?

Anaixoy nhaimijch huina.

Maivnc, maihuatz yonijt cûxtai mitzm pocpa, micapx huina mitzmcaitei hotcuucn cùxm, etz hotquedacn cûxm, etz oitaic, heecúxm catij ixhaitocoiot.

Oiha hudij mòhpocpa, tòphee ixtuiñ, oihatij axoòc caoitunc, etz oihahudij cobeit tunc, tòphee ixyacabat, nicapx yonijt:

dila ahora: para que se limpie tu alma.

C. Tambien yo soy pecador; y por esso no puedo hazer ascos quando la gente peca: no puedo espantarme quando la gente comete qualquier grande delicto.

C. Yo no me enfado quando la gente se confiessa conmigo; y assi no tengas miedo, no tengas verguenza, no estês con dos corazones confessandote conmigo ahora.

C. Si no dices ahora todos tus pecados graves, que has cometido, no perdonarâ Dios tus pecados, y no se limpiarà tu alma: y puedes morirte luego sin confessarte, y entonces el Diablo se llevará tu alma para siempre.

C. Por esso, hijo, teme à Dios, ten miedo de la justicia de Dios: ten piedad de tu alma, y confiessa todos tus pecados con claridad, y verdad, como verdadero Christiano;

heecùxm ñihuatzot mitzm anima hahuiñ.

Naiheetûn ôtz pocpa tumba hai nnaimai; etz pait catij mobat n axòòchahuot co hai ypocpatuiñ: catij mobat n atzôquiñhahuot co hai ttuiñ oihatij môh caitei.

Otz catij nnaiñemnhahua co hai ixmomaihuaich; etz pait, catij mtzòòca, catij mtzoituiñ, catij mhotmetzc co ixmomaihuaich yonijt.

Po catij ixñicaipx yonijt cûxtai mitzm mòh pocpa, tóphee ixtuiñ, catij Dios tyacnitococoiot mitzm pocpa, etz catij ñihuatzatot mitzm anima hahuiñ: etz mobat moocot atzoc aymaihuaich, etz huenijt mòhcuu tpahuijtzot mitzm anima xúma cûxm.

Pait, maivnc, tzôôca Dios, tzòòca Dios y Justicia: tucayoou mitzm anima hahuiñ, etz maihuatz huina cûxtai mitzm pocpa tudaic, etz hanch caipx cûxm, ixta hanch Chris-

para que assi alcanzes perdon de tus culpas, y la gracia de Dios.	tiano; heecùxm heetûn ixpatot mitzm pocpanitocoiñ, etz Dios y oiatn gracia.

PRIMER MANDAMIENTO

C. Has dexado de creer en Dios Nuestro Señor?	Tô ixcahanchhahua N-huintzònatim Dios?
C. Has creido en Dios con duda ò con dos corazones?	Tô ixhanchhahua Dios hotmetz cùxm.
C. Has dexado de creer qualquier Mysterio de la Fê de Dios?	Tò ixcahanchhahua oihahudij Mysterio Dios y hanchhahuiñ y hee?
C. Has creido los Mysterios de la Fê de Dios con duda, ô con dos corazones?	Tô ixhanchhahua Dios y hanchhahuiñ Mysterios hotmetzc cûxm?
C. Has idolatrado?	Tô mpanaix?
C. Has venerado, has reverenciado como â Dios algun Idolo, ò piedra, ô algun arbol, ô palo?	Tò ixmòhhahua, tô ix-huintzoic Tzamaxan, ic tij queip ixta Dios?
C. Has creido la Idolatria, ô sacrificios, que hizieron los Antiguos antiguamente?	Tô ixhanchhahua panax-ntunc, ic cobeittunc, tôp-hee ttuiñ Amôhtohc heequib?
C. Has hecho sacrificio por enfermedad, ô por la milpa?	Tò ixtuiñ nipam, tò ixtuiñ nicaam?
C. Has encendido candelas, has quemado copale; has raxado ocote en tu	Tò mtzinnoic, tô mpomhoic, tò mtzintzeicx mitzm caam hoitp; ic tuu

milpa, ò en el camino, ô en el Serro, como los Antiguos hizieron en la antiguedad?	am, ic tun am ixta Amòhtóhc ytuiñit heequib?
C. Has hecho encender candelas, has hecho quemar copale à alguna persona en qualquier parte?	To ixyactzinnoic, tò ixyacpomhoic maacmaahai, oiha ma?
C. Has matàdo Gallos, y derramado su sangre en tu casa, ô en tu milpa, ò en otra qualquier parte, al modo de los Antiguos?	Tò ixyacooic tutc, etz ixyactaix ñòipiñ mitzm tòhchoitp, ic mitzm caamhoitp, ic oiha ma, ixta Amôhtohc ytuiñit?
C. Has sido Bruxo?	Tò mcaxpocpaait?
C. Has sido Sortilego?	Tò mcoxeühait?
C. Has chupado, ò insuflado â los enfermos?	Tò ixmuuic, ic ixñipixuih pamhai?
C. Quando has estado enfermo te has hecho chupar, ò te has hecho insuflar al Sortilego, ô Curandero?	Co tò mpûic, co tò mpampait tô myacmuuic, ic tò myacpixuih Coxèuh, ic Cotzoi?
C. Quando han nacido tus hijos, has embiado por el Sortilego, para que pusiera nombre à la criatura, y para que hiziera como los Antiguos hazian en la antigualla?	Co tô yqueeix mitzm vnc, tò ixñiqueix Coxêuh, heecûxm tyacxèuhpatot maxunc, etz heecûxm ytunot ixta Amòhtòhc ytuiñ yhuenait heequib?
C. Has nombrado, y llamado al Rayo, ò al Viento, para que te ayudara?	Tò ixhaipait, etz ixpatyaix Anneo, ic Poh, heecúxm mpûtòcot?
C. Has hecho tortillas de Rayo, y se las has ofrecido al Rayo?	Tô ixyaccoih anneocaic, etz ixtucmoyoix Anneo?

Adviertese, que todo lo que se opone â la virud de la Fê, ô de la Religion, llaman *Mohcuutunc* genericamente, que quiere decir: *Obra ù officio diabolico*: y al que lo haze, llaman: *Mohcuutunc tumba*, que quiere decir: *Hazedor, ù Official de obras diabolicas.* Otras vezes le llaman *Mohcuutumba*; *criado del Demonio.*

C. Has creido en sueños?	Tô ixhanchhahua comai?
C. Quantas vezes?	Honaac oc?
P. Como veinte vezes.	Ypx ocn.
C. Quando soñastes pesadillas, esperastes enfermedad, trabajos, ò la muerte?	Co mtzaichcomai, ixahuixit pam, ayoon, ic oocn?
C. Has creido en Agueros?	Tô ixhanchhahua haichuux?
C. Quando has encontrado Leon, ù otro animal en el camino, lo has tenido por aguero?	Co tô ixmonaipait Caà, ic tij huyuuc tuuam, tô mhaichuuxhahua?
C. Has tenido por aguero, quando grita algun animal?	Tô mhaichuuxhahua co tij huyuuc y yaix?
C. Has creido que el Demonio ha criado los animales bravos, como Leon, Culebra, y otros animales bravos; como dicen los Idolatras?	Tô ixhanchhahua Mohcuu tô tyaccoih huyuuc ahuamphee, ixta Caa, tzaiñ, etz atuucphee ahuana huyuuc; ixta yhuaiñn Panaxpatòhc?
C. Has creido que el Rayo, ò el Viento hazen dar el maiz, ô la grana, ù otras cosas?	Tò ixhanchhahua Anneo, ic Poh tyacitp moc, ic noiñ, ic tijait?
C. Has desconfiado de Dios N. Sr. quando has teni-	Tô ixcaahotait Nhuintxònatim Dios co tô ix-

do enfermedades, aflicciones, û otros trabojos?

C. Has desconfiado de Dios Nuestro Señor, jusgando que Dios no puede sanar, ô salvar tu alma con su gracia?

C. Has desconfiado, has desesperado irte al Cielo, porque tienes muchos pecados graves?

C. Has confiado, has esperado irte al Cielo, aunque no te confiesses de todos tus pecados graves, y aunque no te duelas de tus pecados graves?

C. Has dexado de adorar, has dexado de reverenciar à alguna Imagen de N. Señor Jesu-Christo, juzgando que no estabas obligado à adorarla, y reverenciarla?

C. Has dexado de adorar, has dexado de reverenciar la Imagen de Ntra. Señora, o de otros Santos, creyendo que no estabas obligado à adorarlas, y reverenciarlas?

C. Has hecho en reverencia de Dios algun Sacrifi-

haiquep pam, hottocoiñ, ic tij ayoon?

Tò ixcaahotait Nhuintzònatim Dios, co ixhuinmai Nhuintzònatim Dios catij mobat tyactzocot mitzm anima hee yoiatn gracia cûxm?

Tô ixcaahotait, tô ixcaahuixit mnòcxot Tzaphoitp, heecùxm mai mòh pocpa ixhaiquep?

Tò ixahotait, tò ixahuixit mnòcxot Tzaphoitp, oiha ixcamaihuatzot cûxtai mitzm mòhpocpa, etz oiha mcahottocoiot mitzm môhpocpa cûxm?

Tò ixcamohhahua, tò ixcahuintzôic Nhuintzônatim Jesu-Christo y ahuanax, co ixhuinmai catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?

Tô ixcamòhhahua, tô ixcahuintzòic Nhuindahatim Santa Maria y ahnanax, ic atuuc Santo y ahuanax, co ixhanchhahua catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?

Tô ixtuiñ Dios y huintzoquiñ cûxm Mohcuutunc,

cio diabolico, matando gallinas, ô perritos, ù otra obra mala en honra de Dios Nuestro Señor?

co ixyacooic tutc, ic vcunc, ic tijait cobeit tunc Nhuintzònatim Dios yhuintzòquiñ cúxm?

C. Has creido que quando la gente se muere, tambien se muere su alma, como las bestias?

To ixhanchhahua co hai yooic, naiheetún yooic yanima, ixta huyuucn?

C. Has creido que quando la gente muerte, entonces vâ à trabajar al otro mundo, como dicen los Idolatras?

Tò ixhanchhahua co hai yooic, huenijt ñôicx tumba atuucphee naxhuim, ixta y huaiñn Panaxpatòhc?

C. Has visto quando la gente ha hecho algun Sacrificio diabolico: ô sabes si alguna persona lo ha hecho?

Tò ixyx co hai tòttuiñ mohcuutunc: ic mnihâhuip pono pònhai tòttuiñ Mohcuutunc?

P. Lo he visto, Padre.

Tò nyx, Maiteit.

C. Quando lo vistes?

Hundijm ixyx?

C. En donde hizo la gente el Sacrificio?

Ma hai ttuiñ mohcuutunc?

C. Què hizo la gente entonces?

Tij ytunô hai huenijtait?

C. Quantas personas hizieron esse Sacrificio?

Honaac hai ttuiñ yòò mohcuutunc?

C. Quantas vezes lo has visto?

Honaac oc tô ixyx?

C. Tû solo lo vistes, ò tambien lo vieron otras personas?

Mitz anaituuc ixyx, ic naiheetún tyx huinc hay?

C. Como se llama la persona, que hizo el Sacrificio?

Tij yxêuh hai, tòphee ttuiñ mohcuutunc?

C. Todo esso que me has dicho, es verdad ?

Cûxtai yôô, tòphee ixtucmodoi hanchcaipxit, tòy caipx it ?

P. Si, Padre, todo es verdad.

Hoo Maiteit, actòycaipx.

C. Hijo, todo lo que me has dicho aqui ahora, es necessario que se lo avises al Señor Obispo, ô al Señor Provissor ; pero porque el Señor Obispo, y Señor Provissor viven lexos, puedes decirlo â mi en mi casa, ô en la Porteria, o en la Sacristia, ò en qualquier parte que quisieres, para que yo pueda ajustarlo, y componerlo. Si no quieres decirlo â mi, puedes decirlo al Padre Cura, ò al Padre Vicario. Y hasta que lo digas â mi, ó al Padre Cura, ô Vicario, no puedo yo absolverte.

Maivnc, cùxtai caipx, tòphee òtz ixtucmodoi yayonijt, choich ixahuanot Teitcong Obispo, ic Teitcong Provissor ; Tihuaimp heecùxm Teicong Obispo, etz Teit Provissor heecheem ytzòna, mobat ixtucmodouotôtz ntôhchoitp, ic Porteria hoitp, ic Sacristia hoitp, ic oihama ixchocot, heecûxm ôtz mobat nyactudacot, ètz nyacoiot. Pocatij òtz ixtuc modouhuaiñ, mobat ixtucmodouot Teit Cura, ic Teit Vicario, Etz conom ôtz ixtucmodouot, ic Teit Cura, ic Teit Vicario, catij mobat nconucxotôtz mitz.

C. Bien puedes decirmelo ocultamente : no tengas miedo, que nadie lo oyrà, nadie lo sabrà, y tu ningun trabajo tendràs Y si no quieres avisarlo, si no quieres decirlo, haràs muy grande peca-

Oy mobat ixtucmodouotôz ayuuich : catij mtzôôca, heecûxm catij pòn tmodouot, catij pòn tnihahuot, etz mitz caetptij ayoon ixpatot. Etzpocatij ìxahuanahuaiñ pocatij ixtucmodouhuaiñ,

do, y ofenderàs mucho à Dios: y ningun Padre podrà absolverte hasta que lo digas, como digo.

haitmôh pocpa ixtunot, etz hanch ixyachotmaatot Dios: etz catij pôn Teit mobat tconucxotmitz conom ixtucmodouot, ixta nhuaiñn.

Hecha la Denuncia en forma, se remite al Señor Obispo. Y porque no aya dificultad en hazer diligencia tan importante, y necessaria, como es hazer la Denuncia; pondrê aqui algunas advertencias, para alivio de los Ministros nuevos.

Adviertese que quando el Penitente dice que sabe que otra persona es Idolatra, Hechizera, Bruxa, etc. no se ha de absolver hasta que denuncie *extra Sacramentum*: y assi se le ha de mandar, que denuncie *extra Sacramentum*, delante de el Cura, Vicario, ò delante del mismo Confessor, si no ay otro; pero *extra Confessionem Sacramentalem*. Y la Denuncia se podrà hazer de la forma siguiente: advirtiendo qne lo que està de letra redonda sirve de advertencia, y lo que està de letra escolastica es lo que se ha de escrevir.

En tal Pueblo, en tantos de tal mes, y año, ante mi Fr. N. Coadjutor de Cura de esta Doctrina de N. pareció Fulano de tal casado con Sutana de tal (ò *soltero) y dixo, que para descargo de su conciencia, me decia, como Fulano de tal casado con Sutana de tal (ó soltero) de tal Pueblo, era Idolatra,* ò *Hechizero, etc. porque en tal parte, en tal dia, le avia visto hazer esto, y esto.* (Poner aqui con fidelidad todo lo que dixere.) *Preguntêle, si sabîa lo sabian otros? Y respondiò*: (Poner aqui todos los nombres de los contestes, que dixere el Denunciante, aunque sean muchos, y aunque sean muchachos ó muchachas. Y aviendo hecho al Denunciante todas las preguntas necessarias, y aviendo escrito todo lo que respondiere: no teniendo mas que decir,

se remata diciendo: *Todo lo qual dixo ser verdad, en que se ratifico, sò cargo de el juramento, que hizo à Dios, y à la Cruz, en forma de Derecho. Declarò ser de edad de tantos años.* Si sabe escrevir, ha de firmar, y se ha de decir: *Y lo firmè conmigo en dicho dia, mes y año.* Si no sabe escrevir, se ha de decir: *No firmò por no saber escrevir, y assi lo firmê yo en dicho dia, mes, y año.*

Fr. N. de tal.

Hecha, y escrita la Denuncia de la forma dicha, se ha de remitir al Señor Obispo con vna carta, que podrâ ser la siguiente.

*Ill.*mo *y R.*mo *Señor.*

*La Divina Magestad prospere la salud de V. S. Illust.*ma *por dilatados años, à cuyos pies ofresco la mia, prompta siempre para obedecerle. La solicitud de las Obejas de V. S. Illustrissima, que como vno de sus criados cuido, me motiva à molestarle remitiendole la inclusa; la qual vista, proveerà V. S. Illustrissima lo que mas convenga. Ruego à Dios N. Señor guarde à V. S. Illustrissima muchos años, etc.*

Adviertase, que si alguno se confessare de aver idolatrado (û otro pecado reservado) se ha de pedir licencia al Señor Obispo para absolverle, con esta carta, û otra semejante.

*Ill.*mo *y R*mo*. Señor.*

Saludes, etc. Doy noticia à V. S. Illustrissima como en esta Juridiction ay vn Sugeto, que aviendo cometido (poner aqui el pecado) *llegò al Sacramento de la Penitencia, y con arrepentimiento confessò sus culpas. Y aten-*

diendo à las piadosas entrañas de V. S. Illustrissima le suplico se sirva de concederme su authoridad, y licencia, para poder lo absolver, è imponer le Penitencia saludable. Nuestro Señor guarde à V. S Illustrissima, etc.

Advierto que no se nombre jamâs la persona, ni el sexo, ni el dia, ni mes, ni año, en que hizo el pecado: por no faltar al sigillo de la Confession. La Penitencia sacramental, es arbitraria, de rezar, ayunar, etc. La Penitencia medicinal, suele darla el Señor Obispo, señalandola al Confessor quando embia la Licencia: y si el Obispo no la señala, señalarle al Penitente penitencia proporcionada; especialmente que queme los instrumentos, que han servido para el pecado, que restituya los daños que huviere causado, y que confiesse à menudo.

Si se hallare solo vn Ministro; y vn moribundo confiessa saber de vn Idolatra, ò Hechizero, etc Si el moribundo no tiene tiempo para todo: primero ha de disponer de su conciencia, y prometer denunciar quanto antes aya lugar; y si no lo hiziere por no poder, ya cumple con la Denunciacion *in voto*, aunque no la haga *in re*; pero si tiene tiempo bastante, le debe mandar el Confessor que denuncie *extra Sacramentum*, ó ante el mismo Confessor, ò ante el Cura, ò Vicario; y el Penitente lo llamarà; ò acabada la Confession, y absolucion le dirâ al mismo Confessor, que tiene que denunciar. Y no puede el Confessor llamar á otro, para que el Penitente denuncie ante èl, si no se lo dice el Enfermo: porque serà descubrir el sigillo. Solo debe advertir al Penitente, que embie á llamar à otro, si no quisiere denunciar ante el mismo Confessor, despues de concluida la Confession. Y si el Confessor embia à llamar al Cura, o Vicario, con quien quiere el Enfermo denunciar, sea en nombre del mismo Enfermo, sin que sepa para què le llaman, hasta que el Enfermo se lo diga. Y si el Enfermo quisiere denunciar ante el mismo Confessor: en esse caso,

acababa ya la Confession, puede el Penitente denunciar ante él; para que de essa suerte se pueda proceder contra el Idolatra, Hechizero, etc. Pero el Confessor le debe advertir al Enfermo en la Confession, que acabada, y absuelto ya de sus pecados, le diga lo mismo que le dixo en ella, y le denuncie *extra Sacramentum*, todo lo que sabe.

SEGUNDO MANDAMIENTO

Notese que en esta Lengua no ay Verbo, que propriamente signifique *jurar*: porque el Verbo, de que vsan muchos, que es *Haipatpòtz*, significa, *mentar*, ò *nombrar*: y esto no es lo mismo que *jurar*, ò *poner à Dios por testigo*. Y assi, preguntando, diciendo: *Tò ixhaipait Dios?* quiere decir: *Has mentado*, ò *nombrado à Dios?*

C. Has puesto por testigo â Dios, à la Cruz, ò à Ntra. Señora, ò â qualquier Santo falsamente, ò con mentira? *vel* Has puesto juramento con mentira?	Tô ixyactestigoait Dios, ic Santa Cruz, ic Nhuindahatim, ic oihahudij Santo ôôndacn cùxm? *vel* Tó ixpoctaic juramento òôndacn cûxm?
C. Has jurado con mentira ante la Justicia, ò delante del Padre Minis tro, quando la gente se quiera casar?	Tó ixyactestigoait Dios *vel* To ixpoctaic juramento òôndacn cùxm Justicia yhuinduum, ic Teit maxanhaiquepa yhuincuuc, co hai yxahmuchuaiñ yhuenait?
C. Has jurado à Dios con mentira contra qualquier persona?	Tô ixyactestigoait Dios. *vel* Tò ixpoctaic Juramento òòndacn cûxm oihapôn hai ñicûxm?

C. Has jurado á Dios, no sabiendo si era verdad, ò no lo que decias?

Tó ixyactestigoait Dios, *vel* Tò ixpoctait Juramento co ixcanihahua pona hanch, ic cahançh caipx, hudijphee mcapxp yhuenait?

C. Has prometido con Juramento hazer mal à alguna persona?

Tò ixhuandaic Juramento cùxm ixyacayoouothai?

C. Cumplistes aquello, que prometistes con Juramento?

Mtunò yôô, tòphee ixhuandaic Juramento cûxm?

C. Hizistes mal à la persona, como lo prometistes jurando?

Myacayoou hai, ixta ixhuandaicñ co ixpoctaic Juramento?

C. Has hecho jurar con mentira â otra persona?

Tô ixtucyactestigoait Dios. *vel* Tò ixyacpoctaic Juramento ôôndacncùxm huinc hai?

C. Has prometido con Juramento hazer qualquier cosa, no queriendola hazer: porque tambien es pecado grave?

To ixhuandaic Juramento cûxm ixtunot oihatij, co ixcatunhaiñ: heecûxm naiheetún moh pocpa ñaimai?

C. Has prometido con Juramento dar alguna cosa, no queriendola dar?

Tò ixhuandaic Juramento cûxm ixyacot oihatij, co ixcayachuaiñ?

C. Has prometido à Dios, ò à Nuestra Señora, ò á otro qualquier Santo, pagar Missa, ò dar limosna ò ayunar, ô rezar el Rosario, û otra qualquier obra buena, y no lo cumplistes voluntariamente?

Tô ixhuandaic Dios, ic Nhuindahatim, ic oiha hudij Santo, ixhuiot Missa, ic ixyacot limosna, ic m ayuuatot, ic ixcapxtacot Rosario, ic oihatij oytunc, etz catij ixoctuiñ natzoic cúxm?

C. Quando prometistes hazer essa buena obra, conocias que era pecado grave no cumplirla voluntariamente?

Co ixhuandaic ixtunot yóò oytunc, mnihahuip yhuenait mòh pocpa it co ixcatunot, co ixcayacabatot natzoic cûxm?

C. Has desseado la muerte à alguna persona, de todo tu corazon?

To ixatzoic. *vel* Tô ixhuampeit oocn hai, amuum tuuc mitzmhot cùxm?

C. Te has desseado la muerte á ti mismo, de todo corazon?

Tò mnaihuampeit oocn mitz ahuintzou amuum tuuc hot?

C. Has echado maldiciones à alguna persona, de todo corazon, ô solo de palabra?

Tô ixtucpahuijch mohcuu hai, amuum tuuc hot, ic nacaipx cûxm?

C. Te has echado maldiciones â ti mismo, de todo corazon, quando tenias algun trabajo?

Tô mnaitucpahuijch mohcuu mitzahuintzòu, amuum tuuc hot cûxm, co tij ayoon ixhaiquep yhuenait?

TERCERO MANDAMIENTO

C. Has dexado de oyr Missa, ò has perdido la Missa de el Domingo, ô del dia de Fiesta?

Tó mca Miffayx. *vel* Tô ixcamodoi Missa. *vel* Tô ixyactocoi Missa Domingo xêuhit, ic Mòh xêuhit?

C. Por quê no oystes Missa: solo por querer, solo por floxera, ò por enfermedad?

Tij cûxm catij ixyx. *vel* catij ixmodoi Missa: na tzoic cùxm, na nuxocn cûxm, ic pam cûxm?

P. Algunas vezes, quando estuve enfermo: algunas vezes, quando cuidè En-

Hunaa ait, co npûic: hunaa ait, co nyx pamhai; hunaa ait, co nyoi heec-

fermo: algunas vezes, quando anduve lexos, en donde no ay Missa: algunas vezes, quando no fuì de presto à la Iglesia, y no alcanzê la Missa: algunas vezes, quando no huvo Missa, porque no huvo Padre.

heem, ma caetp Missa: hunaa ait, co ncatzoc nôicx Tzaptòhc am, etz catij npait Missa: hunaa ait, co caetp Missa, heecùxm caetp Teit.

C. Tuvistes por pecado dexando la Missa, por esso, que has dicho?

Mpocpahahuiò co ixyactocoi Missa yòò cûxm, tôphee ixñicaipx?

P. Lo tuve por pecado, Padre

Npocpahahuò otz, Maiteit.

C. Hijo, quando la gente pierde la Missa voluntariamente en Domingo, ò dia de Fiesta, peca gravemente. Quando la gente pierde la Missa no voluntariamente, no peca.

Maivnc, co hai tyactocoi Missa natzoiccùxm Domingo xêuh, ic mòh xeùh cûxm, ymôhpocpatuiñ. Co hai catij ñatzoic cûxm tyactocoi Missa, catij ypocpatuiñ.

C Has impedido à tu muger, ô tus hijos, ô â otra qualquier persona, que oyeran Missa en Domingo, ò dia de Fiesta?

Tô ixyacaduic mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, ic oiha pón hai, heecùxm tyxot Missa Domingo xeûh, ic môhxéuh cùxm?

C. Quantas personas han perdido la Missa por ti, por tu culpa?

Honaac hai tò tyactocoi Missa mitz cûxm, mitzm pocpa cùxm?

P. Siempre que yo voy à Missa, hago que se quede vn hijo mio à cuidar la casa.

Xûma co òtz nòicx Missa yxpa, ñyachuòim tuuc ôtzn vnc tôhcyxpa.

C. Quantas Missas se dicen en tu Pueblo?

Honaac Missa ycohi mitzm Capn cûxm?

P. Solo vna Missa.

C. Si solo vna Missa ay, y tu casa no tiene llave, puedes hazer que se quede vn hijo tuyo à cuidar la casa, porque no entren Ladrones en tu casa.

C. Quando actualmente estabas oyendo Missa, estuvistes mirando á la gente : ò estuvistes parlando con la gente en toda la Missa, ò la mitad de la Missa ; y no vistes al que decia la Missa en toda la Missa ?

C. Has passado toda la Missa pensando ociosamente, acordandote ociosamente de cosas diversas, voluntariamente ?

C. Has trabajado en Domingo, ò dia de Fiesta ?

C. Trabajastes todo el dia, ô medio dia, ò vn poco ?

C. Solo por querer trabajastes todo el dia, ò porque fuê entonces muy necessario que trabajaras ?

C. Has hecho trabajar à la gente todo el dia de Fiesta ?

Coiha tuuc Missa.

Pona tuuchia Missa ycohi, e'z mitzm tòhc caetp ahuatzn tahuextuic : mobat ixyachuômot tuuc mitzm vnc tôhc yxpa, heecûxm catij ytòcot meetzpa mitzm tôhc hoitp.

Co cuuhc ixyx Missa yhucnait, ixhuinyx hai : ic mnaimaitaic môôt hai amuum tuuc Missa, ic cucm Missa ; etz catij ixyx Missa tumba amuum tuuc Missa cùxm.

Tô ixyacnaix amuum tuuc Missa nahuinmaipa, nahaimetzpa huincphee, natzoic cûxm ?

Tô ixtuctuiñ Domingo xeùh, ic môh xeúh ?

Mtuctunò amuum tuuc xèuh, ic cuuchuaicx xêuh, ic huena ?

Natzoic cùxm ixtuctuiñ amuum tuuc xêuh, ic heecûxm hanch tzoic mtunot huenijtait ?

Tô ixyactuiñ hai amuum tuuc môh xèuh cùxm ?

C. A quantas personas has hecho trabajar en dia de Fiesta?

Honaac hai tô ixyactuiñ moh xêuh cúxm?

C. Has visto quando tu muger, ô tus hijos voluntariamente trabajan en dia de Fiesta, y no les has impedido el trabajo?

Tô ixyx co mitzm ñitoix, ic mitzm vnc natzoic cûxm ttuctuiñ môh xèuh, etz catij ixyacaduic tunc?

C. Has passado todo vn año sin confessarte, voluntariamente?

Tò ixyacnaix amuum tuuc humôht, etz catij mmaihuaich natxoic cùxm?

C. Te has confessado no aviendo pensado tus pecados, solo por pereza, voluntariamente?

Tò mmaihuaich co catijnam ixhuinmai y huenait mitzm pocpa, na nuxocn cùxm, na tzoic cûxm?

C. Te has confessado no teniendo dolor de tus pecados?

Tò mmaihuaich co catij mhottocoi mitzm pocpa cûxm?

C. Te has confessado, no queriendo dexar tus pecados graves?

Tò mmaihuaich co catij ixmatztuthuaiñ mitzm môh pocpa?

C. Te has confessado, no queriendo cumplir la penitencia que el Confessor te mandara?

Tô mmaihuaich co catij ixtunhuaiñ penitencia, hudijphee Teit Yacmai huatzpa mtucanemob?

C. Quando te confessastes, te acumulastes, ò achacastes pecado grave, que no avias hecho: ò callastes pecado grave, que avias cometido?

Co mmaihuaich mnaitucnitzôim môh pocpa, tôphee ixcatuiñ yhuenait: ic ixcoyuuich mòh pocpa, tòphee ixtuiñ yhuenait?

C. Has dexado de comulgar por Pasqua de flores,

Tò ixcacopûic Nhuintzònatim ymaiñicx co Pûih

voluntariamente, por solo floxera tuya?

C. Has comulgado sin confessarte de tus pecados graves?

C. Has comulgado aviendo comido, ô bebido, estando sano?

C. Has impedido à tu muger, ò à tus hijos, ò à otra qualquier persona que confessara, ò que comnl gara por la Quaresma, ô Pasqua?

C. Has dexado de ayunar quando lo manda la Sta. Madre Iglesia?

C. Por què no ayunastes: voluntariamente, ô por enfermedad?

P. Trabajê todo el dia; y por esso no tuve fuerzas para ayunar.

C. Quando passares todo el dia trabajando, no estas obligado à ayunar; y assi, aunque no ayunes entonces, no pecarâs.

C. Tambien, quando los hombres tienen sesenta

Pasqua, natzoic cûxm, na mitzm nuxocn cûxm?

Tò ixcopûic Nhuintzònatim ymaiñicx ay maihuaich mitzm môh pocpa?

Tò ixcopûic Nhuintzònatim ymaiñicx co tò mcai yhuenait, ic co tô mvuic yhuenait, co oymahao mitz yhuenait?

Tò ixyacaduic mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, ic oiha pòn hai heecûxm ymaihuatzot, ic tcopúcot Nhuintzònatim ymaiñicx co Quaresma, ic co Pasqua?

Tò m ca ayuuait co tyaccotuic Santa Iglesia?

Tij pait catij m ayunait: natzoic cûxm, ic pam cûxm?

Ntunò ôtz amuum tuuc xêuh cûxm; etz pait catij nmahaduic n ayuuatot.

Co ixyacnaxot amuum tuuc xeúh tumba, catij ixhuinmaich mayuuatot; etz pait, oiha mcaayuuatot huenijt, catij mpocpatunot.

Naiheetúmp, co Yaitôch thaiquep tucòpx hum-

años, no tienen obligacion de ayunar: y quando las mugeres tienen cincuenta años, no están obligadas à ayunar.

òht, catij ñaic thuinmaich yayuuatot: etz co Toixtôhc thaiquep huixticxmahc humòht, catij ñaic thuinmaich yayuuatot.

C. Has comido carne en Viernes, solo por querer?

Tò ixtuctzuich Viernes, natzoic cùxm?

P. Estaba yo enfermo; y por esso comi carne?

Npùicpotz yhuenait; etz pait ntzuich.

C. Has comido carne en Vigilia, ó Tempora?

Tó ixtuctzuich Vigilia, ic Tempora?

P. No oì, ô no supe si era Vigilia, ô no; y por esso comi carne.

Catij nmodoiit pona Vigilia, ic catij; etz pait ntuich.

C. Y què carne comistes entonces?

Etz tij ntzutzô huenijtait?

P. Vna, ò dos Truchas, y quatro, ò cinco Cangrexos comi.

Tuuc metzt Huij, etzmactaxc mocoxc Eex ntzuich.

C. Tuvistes por pecado comer essos animales siendo Viernes, ò Vigilia?

Mpocpahahuiò ixchutzot yòò huyuuc co Viernes, ic Vigilia?

P. Tuvelo por pecado.

Npocpahahuò òtz.

Toda carne, que se come, sea de animal de la tierra, ò del agua, se llama *Tzuich*; y por esso algunos se confiessan de aver comido pescado en Viernes, ô Vigilia; y assi siempre será conveniente hazer las preguntas antecedentes: y al que lo necessistare, decirle lo siguiente

C. Hijo, no es pecado quando la gente come essos animales siendo Viernes,

Maivnc, catij pocpa it co hai ttzuich yôôhuyuuc co Viernes, ic Vigilia:

ô Vigilia: porque todos los animales, que viven en el agua, podemes comer en Viernes, y en qualquier tiempo.

heecûxm cûxtai huyuuc, ytzônaiphee nòò hoitp, mobat ntzutzmot co Viernes, etz oiha hunaa.

C. Has hecho comer carne á la gente en Viernes, ò Vigilia, etc.?

Tô ixyactzuich hai Viernes xeûhcûxm, ic Vigilia?

C. Has dexado de pagar, o de dar los Diezmos, que manda la Sta. Iglesia?

Tô ixcacobeit, tô ixca yaic Momahcait Diezmos, hudijphee ttucaneimp Santa Iglesia?

QUARTO MANDAMIENTO

C. Has perdido el respecto á tu Padre, ó à tu Madre?

Tô ixyactocoi mitzm Teit, ic mitzm Taac y huintzôquiñ? *vel* Tô, ixcahuintzôòca mTeit, ic mTaac?

C. Has respondido á tu Padre, ò â tu Madre con grave enojo, ó grave sobervia?

Tò ixatzoi mTeit, ic m-Taac mòh heecn cûxm, ic mòh naimòhquexn cûxm?

C. Has tratado mal de palabra á tu Padre, ò Madre?

Tò ixtzaichmocaipx mitzm Teit, ic mitzm Taac?

C. Quando has perdido el respecto à tu Padre, ô á tu Madre, te has hincado de rodillas delante de ellos, y pedidoles perdon?

Co tô ixyactocoi mTteit, ic mTaac yhuntzòquiñ, tô ixhuincoxtenai, etz ixpùctzoi mecxn?

C. Si aun no has pedido perdon á tu Padre, ò á tu Madre; ve â ellos ahora,

Po catijnam ixpuctzoi mecxn mTeit, ic mTaac; ninocx yonijt, etz huin-

ê hincate en su presencia, y pideles perdon con humildad. Y si no quieres hazerlo como te digo, no quiero absolverte ahora?	coxtena, etz pûctzou mecxn nucxtacn cùxm. Etzpocatij ixtunhuaiñ ixta nhuaiñn, catij nconucxhuaiñ mitz yonijit.

De todo esto, y mas, necessitan quando ellos son ricos, y sus Padres pobres. Y mucho mas, si sobre ser ricos, son Ladinos, y sus Padres no.

C. Has dexado de servir á tu Padre, ô Madre, solo por tu desag radecimiento, por tu desamor, y por tu mal natural?	Tò ixcamotuiñ mitž mTeit, ic mitzm Taac, cohia mitzm camaiatn cûxm, mitzm caoihahuiñ cùxm, etz mitzm caoi hot cûxm?
C. Has dexado de cuidar de tu Padre, ò Madre, estando enfermos, o estando en trabajos?	Tò ixcayx, tò ixcatuchottocoi mTeit, ic mTaac, co ypûic, co ypampait, ic co y ayooi?
C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu Padre, ò Madre, siendo pobres, y pudiendo tu darselo?	Tò ixcayaccai, ixcayacuuic, ixcanixooix mitz mTeit, ic mitzm Taac, co ayooba it, etz co mitz mobat ixmoiot?
C. Has afrentado, ó disamado à tu Padre, ô Madre, descubriendo sus pecados, y delictos, platicandolos con estraños?	Tò ixyactzoituiñ mTeit, ic mTaac, co ixyacquexôic hee y pocpa, etz y caitei, co ixmomaitaic huinc hai?
C. Has enojado gravemente à tu Padre, ó Madre, con tus maldades?	To ixyacheecanaix mTeit, ic mTaac, mitzm caoitunc cûxm?
C. Has cometido pecados	Tô ixtuiñ pocpa mitzm

en presencia de tu Padre, o de tu Madre?

C. Has perdido el respecto â Viejos, ò gente grande?

C. Has pedido perdon à las personas, á quienes has perdido el respecto?

C Te has descuidado con tus hijos, no enseñandoles la Doctrina, y todo lo que es necessario, para que sean buenos Christianos, y sirvan à Dios?

C. Has dexado de mandar à tu muger, ò à tus hijos, que confessaran, y comulgaran quando lo manda la Santa Iglesia?

C. Has enseñado maldades à tus hijos, hablando mal, ú obrando mal en su presencia, y haziendoles veer tus pecados?

C. Has impedido à tus hijos casarse con las mugeres, que querian: y â tus hijas casarse con los hombres, que desseaban; y les hizistes fuerza à que se casaran con otras diversas personas, que no querian?

C. Has dexado de azotar

Teit, ic mitzm Taac yhuincuuc?

Tô ixyactocoi huintzòquiñ Amòhtòhc, ic môhaitp hai?

Tô ixpûctzoi mecxn yòò hai, tòphee ixyactocoi yhuintzôquiñ?

Tò íxmonuxoic mitzm vnc, co ixcayacixpûic Tzapcaipx, etz cùxtai, hudij choicp heecùxm oy Christianos atot, etz heecúxm tmotunot Dios?

Tô ixcatucaneim mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, heecûxm ymaihuatzot, etz tcopúcot Nhuintzón-atim ymaiñicx co Santa Iglesia ytucaneim?

To ixyacixpûic caoiaphee mitzm vnc, co hee yhuuinduum mcaoicaípx, mcaoituiñ, etz co ixtucyx mitzm pocpa?

Tò ixyacaduic mitzm vnc heecûxm ytoixpûcot ixta ttzoicñ y hot: etz mitzm ñôx heecûxm y yaipûcot ixta y hot tyaccotuicñ; etz ixtucaquei tpûcot huinc hai, hudijphee tcatzoic y hot?

Tò ixcahuoip, ic tô ixca-

ò de reñir à tus hijos, quando hazian algun pecado, y quando eran malos ?

C. Has dexado à tus hijos que vagamundearan, como queria su corazon?

C. Has hecho pecar â tus hijos, por conseguir tu lo que querias?

C. Has aporreado à tu muger, ô la has azotado mucho, ô la has tratado mal de palabra, ô la has afligido mucho?

C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu muger?

C. Te has hecho mesquino con tu muger, no dandole todo lo necessario, para que viviera con quietud, y sosiego contigo?

C. Quando tu esposa, (ô esposo) ha querido tener copula contigo, has repugnado tú?

C. Hijo, quando tu esposa (ô esposo) quisiere tener copula contigo, no puedes dexar de admitir, y pecaràs gravemente repugnandolo: porque

oih mitzm vnc, co tij pocpa ttuiñ, etz co ycaoiait?

Tò ixmatztuit mitzm vnc heecùxm nayoiot, etz ñahuidijtot ixta ytzoicñ y hot?

Tò ixyacpocpatuiñ mitzm vnc, heecùxm ixpatot tij mtzoicp yhuenait?

Tò ixchijc mnitoix, ic tò ixhuopanaix, ic tò ixtzaichmocaipx, ic tò ixyachottocoianaix?

Tô ixcayaccai, ixcayacuuic, ixcanixooix mnitoix?

Tò huinduuchai mnaipoctaic mòòt mnitoix, co ixcamoi cùxtai, hudijchoicp, heecùxm hotcuuc, etz hotquedaic ytzònot mitzmòòt?

Co mitzm môatzou tò ñaipathuaiñ mitz mòòt tô ixcacopuic mitz?

Maivnc, co mitzm môatzou ñaipathuanot mitzmôôt, ĉatij mobat ixcacopûcot, etz môhpocpa ixtunot co ixcacopûcot: heecùxm pait to mnai-

para esso te casastes con tu esposa (ò esposo).

pùic mòòt mitzm mô-atzou. *vel* Pait tô ix-môxahmuic mitzm mô-atzou?

C. Y nunca has de tener copula con tu esposa, delante de tus hijos: porque no es bueno.

Etz cahundijm ixmònaipatot mitzm mòatzou, mitzm vnc yhuinduum: heecùxm catij oyit.

C. Has dexado de respectar, has dexado de venerar á Padres Sacerdotes, o á Oficiales de Justicia?

Tô ixcahuintzòóca, tò ixcamòhhahua Teit maxanha quepa, ic Coduncτôhc?

C. Has hecho burla, o has hecho gestos à los Viejos cara á cara?

Tò ixtucxijc, ic tò ixhuinhuoiñ Amòhtòhc ahuincuuc?

C. Cara à cara has de pedir perdon à essas personas, de quienes hizistes burla cara â cara.

Ahuincuuc ixpûctzouot mecxn yôô hai, tôphee ixtucxijc ahuincuuc.

A JUSTICIAS

C. Has dexado de hazer Justicia voluntariamente, solo por pereza?

Tò ixcatuiñ tòituun Justicia natzoic cùxm, na nuxocn cúxm?

C. Has vendido la Justicia, reciviendo dinero, Mantas, ù otra cosa, por hazer Justicia?

Tò ixtooic Justicia, co ixpùic xèuhtòiñ, huit, ic tij ait, heecùxm ixtunot Justicia?

C. Has hecho pagar à la gente, lo que no tenia obligacion de pagar?

Tô ixyachui hai, hudijphee tcahuinmatzip yhuenait thuiot?

C. Has hecho trabajar â la gente por fuerza en tu casa, ò en tu milpa?

Tò ixyactuiñ hai aquei cùxm mitzm tôhcam, ic mitzm caamhoitp?

C. Has azotado, has castigado à la gente, por solo enojo, ò solo por passion?	Tò ixhuoip, tô ixyacayooi hai, na heecn cùxm, ic nahuindôiñ cùxm?
C. Te has descuidado con el Pueblo, no cuidandolo, para que no huviera amançebamientós, ladro nicios, embriaguezes, y otros pecados?	Tò ixmônuxoic Capn, co ixcatuchottocoi, hee-cùxm catij yquexòcot tzotztunc, môiñtunc, meeich, muctocoiñ, etz tij ait pocpa?
C. Has tapado, ò encubierto amancebados, ò ladrones, ô ebrios?	Tò ixyacaduuic, ic tô ixcoyuuich mòiñtumba, meetzpa, ic muctocoipa?

QUINTO MANDAMIENTO

C. Has matado à alguna persona, ò le has querido matar?	Tò ixyacooic hai, ic tò ixyacoochuaiñ?
C. A quañtas personas has querido matar?	Honaac hai to ixyacoochuaiñ?
C. Te has querido matar à ti mesmo, ò has desseado morirte?	Tò mnaiyacoochuaiñ mitzahuintzòu, ic tò ixatzoic moocot?
C. Has aconsejado à alguna persona que mate al proximo?	Tô ixcapxhuih hai? *vel* Tò ixhuenòmai hait? *vel* Tô ixmoi caipx hai, heecùxm tyacoocot mocuuc?
C. Has aborrecido à alguna persona, le has desseado la muerte, ù otro grave daño?	Tô ixhuindòi hai, tò ixatzoic y oocn, ic tij mòh ayoon?
C. Te has aporreado con a'guna persona?	Tô ixmònaichijc hai?

C. Quando aporreastes à la gente, le lastimastes gravemente?

Co ixchijc hai, ixyactzaichuit mòhuaiñ?

C. Te has enojado con la gente?

Tò ixtucheecait hai?

C. Has reñido con la gente, y le has tratado mal de palabra?

To ixmònaioih hai, etz tô ixtzaichmòcaipx?

C. Has acabado el pleito, ò te has reconciliado con las personas, con quienes reñistes, ô à quienes ofendistes?

Tô ixyacqûeix tzip môôt hai, tòphee ixmônaioih? *vel* To ixyachotxeim hai, tôphee ixyachotmaait? *vel* Tò ixmònaicaipx hai, tôphee ixmôtzipait?

C. A aquellas personas, à quienes has ofendido, y afrentado cara á cara, has de pedir perdon cara á cara; pero à aquellas, à quienes has ofendido, y afrentado en ausencia, ò por detras, y no cara à cara, no es necessario que les pidas perdon cara à cara; pero has de bolverles su honra, ò fama, delante de aquellas personas, con quienes las afrentastes, ò difamastes.

Yòò hai tôphee ixyachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahuincuuc, ixpûtzouot mecxn ahuincuuc; tihuaimp yòò hai, tôphee ixyachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahôxcòp, etz catij ahuincuuc: catij tzoic ixpùctzouot mecxn ahuincuuc; tihuaimp choicp ixyachuimbijtot yhuintzôquiñ, yôô hai yhuinduum, pònmôôt ixyac tzoituiñ.

C. Has despreciado á alguna persona, ò le has escupido?

Tô ixabeix? *vel* Tò ixoxhuaiñ hai, ic tô ixñitzuih?

C. Has abofeteado à alguna persona, ò le has escu-

Tò ixanapxoic hai, ic tò ixhuincotzuih heecn cû-

pido à la cara con enojo, y sobervia?

C. Has pedido perdon â la persona, à quien injuriastes abofeteandola, ò escupiendole á la cara?

C. Si no le has pedido perdon, es necessario que vayas ahora, y le pidas perdon cara â cara: y si le injuriastes, y perdistes el respecto delante de otras personas, delante de ellas le has de pedir perdon.

C. Se te ha sosegado el corazon, ya no tienes enojo, ni aborrecimiento à essa persona, con quien peleastes? Porque si aun no se ha buelto tu corazon: si de la mesma manera aborreces à essa persona, yo no puedo absolverte.

C. Has hecho abortar, ô malparir à alguna muger, aporreandola, ô dandole bebedizo, para que cayera la criatura?

C. Has aconsejado à alguna muger que aborte?

xm, etz naimôhquèxn cùxm?

Tò ixpùctzoi mecxn yôô hai. tôphee ixyactocoi yhuintzôquiñ co ixanapxòic, ic co ixhuincotzuich?

Pocàtijnam ixpùctzôi mecxn, choicp ixñiñócxot yonijt, etz ixpùctzôuot mecxn ahuincuuc: etz pona huinc hai yhuinduum ixyactocoi yhuintzôquiñ, naihee hai yhuinduum ixpùctzôuot mecxn.

Tò mhotxeim, etz catij ixñaictucheecait, catij ixñaichuindoi yôô hai, tôphee ixmòyactzipait? Heecúxm pocatijnam ixyachuimbijt mitzmhot: pona naiheetùn ixhuindòi yòó hai, catij mobat nconucxototz mitz.

Tô ixyacqueexnaix toixtóh, co ixchijc, ic coixyacuuic tzoi, heecùxm yhuanacot maxvnć?

Tò ixcapxhuih? vel Tó ixhuenômai? *vel* Tôixmoi caipx toixtòhc heecùxm yqueexnaxot?

C. Has tomado bebedizo, para abortar: ò te has dado golpes, ò apretones en el vientre, para que muriera la criatura, y cayera?	Tô ixuuic tzoi, heecùxm mqueexnaxot: ic tò ixcoix, ic tô ixtihanaix mitzm hot, mitzm tinaac, heecùxm yoocot maxunc, etz yhuenacot?
C. Has parido â escondidas, y matado la criatura sin bautizar, porque no se descubriera tu pecado?	Tô mqueeix ayuuich, etz ixyacooic maxunc ay ñôòbeit, heecùxm catij yquexòcot mitzm pocpa?
C. Has bebido alguna yerva, û otro remedio, para no hazerte preñada?	Tò ixvuic vtz, ic tij ait tzoy, heecûxm catij mhoitpatot?
C. Has dexado de dar de mamar â tu hijo de pecho, por tu mal natural, para que se muriera?	Tò ixcayactzijch mitzm vnc maxunc, mitzm caoihot cûxm, heecùxm yoocot?
C. Has comido tierra, ò carbon?	Tò mnaxnoich? *vel* Tô ixhôicx nax, ic tò ixmuicx hui?
C. Quando has comido tierra, ò carbon, que tanto has comido cada vaz?	Co tôixhôicx nax, ic hui, huenónn tò ixhôicx tuucoc, tuucoc?
C. Frequentemente has comido tierra? Cada rato has comido carbon?	Huinuhtzocait tô ixhòicx nax? Tzocait tzocait tô ixmuicx hui?
C. Te has embriagado?	Tò mmuctocoi?
C. Con qué te embriagastes, con Tepache, o con Pulque?	Tij mtucmuctocoiò, Nôôputz, ic Queichñòò?
P. Pulque bebi; pero no perdi el sentido, y nocaì.	Queichñôô n vuic; tihuaimp catij ytocoi ôtzn huinmaiñ, etz catij nqueday.

C. Te has fingido ebrio por pecar?	Tò muctocoi mnaitih òòndacn cúxm. *vel* Tô muctocoi mquexôic naòòndacn cûxm, heecûxm mpocpatunot?
C. Has hecho embriagar â otras personas?	Tò ixyacmuctocoi huinc hai?
C. Has hecho embriagar à mugeres, para pecar con ellas estando ebrias?	Tò ixyacmuctocoi toixtôhc, heecûxm ixmôpocpaatot, co amuic it toixtòhc?
C. Has embriagado á la gente, por hurtarle sus bienes?	Tò ixyacmuctocoi hai, heecûxm ixmeetzot heè ymay?
C Has hécho Tepache, para que la gente se embriagara?	Tò myacnòòpuich, heecùxm hai ymuctocoiot?

SEXTO MANDAMIENTO.

C. Hijo, no nombres á las personas, con quienes has pecado: porque es pecado grave. Tambien, no es necessario que nombres à las persoñas, que has desseado, con quienes has chanzeado, con quienes has retrozado, etc.	Maivnc, catij ixhaipait hai, tôphee ixmòpocpatuiñ : heecüxm móhpocpa ñaimai. Naiheetúmp, catij tzoic ixhaipatot hai, tôphee ixatzoic, tóphee ixmôcuxijc, tôphee ixmòcuiait, etc.

Lo dicho es conveniente, y aun necessario, decir, especialmente á mugeres: por los absurdos, que se han experimentado; que quando fuere precisso nombrar al complice, el Confessor lo dirâ.

C. Has pecado con muger ?	Tò ixmôpocpaait toixtôhc? *vel* To ixmôtuiñpocpa toixtôhc? *vel* Tô ixmòintuiñ toixtòhc ? *vel* Tò ixmòtzotztuiñ toixtòhc? *vel* Tó ixmòtzotzyoi toixtòhc ? *vel* Tò ixmòòtait toixtòhc? *vel* Tô ixmónaipait toixtòhc? *vel* Tò ixpait toixtòhc ? *vel* Tò ixmôpocpatuiñ toixtòhc? *vel* Tò mpocpatuiñ môòt toixtôhc?

De todos estos modos dichos, vsan quando se confiessan, assi hombres, como mugeres ; y assi es necessario saberlos todos.

C. Essas mugeres, con quienes has pecado, son casadas, ô solteras, ô donçellas ?	Yôô toixtôhc, tôphee ixmôpocpaait , xahmuic toixtôhc it? *vel* Yaipûic toixtôhc it? Ic naituuctoixtôhc? *vel* Naitumba toixtôhc it? Ic huaihquixiuh toixtôhc it?
C. Quantas vezes has pecado con casada, quantas vezes con soltera, y quantas vezes con donçella ?	Honaac oc tô ixmôpocpaait yaipûictoix, honaac oc naitumbatoix, etz honaac oc huaihquixiuhtoix?
C. Consumastes el pecado, quando huvistes essas mugeres, ô solo retozastes, ô jugastes con ellas ?	Myacabatô pocpa co ixpait yôô toixtôhc, ic cohia ixmôôt cuiait?

P. Pecado consumado cometi con ellas.

C. Essas mugeres, con quienes has pecado, son tus parientes: ô parientes de tu muger; ô parientes entre sí?

C. Què parentesco tiene contigo? O quê es tuya essa muger?

C. Essa muger, quê parentesco tiene con tu muger? O què es de tu muger?

C. Essas mugeres, como son parientes entre si? O quê es vna de la otra?

C. Essa muchacha, con quien pecastes, tû la violastes, ô ya sabìa de pecado?

P. Aun no sabìa de pecado, yo la corrompì.

C. Por fuerza le hizistes cometer el pecado, ô por su propria voluntad?

P. Le hablê á cerca del pecado, y breve admitiô; y por esso peqnê con ella?

C. Has tenido pensamientos de pecar co mugeres?

C. Quando tuvistes pensamientos de pecar con

Abat ntuiñ pocpa hee môôt.

Yôô toixtôhc, tôphee ixmôtuiñ pocpa, mitzm mocuuchee? *vel* Mitzm mocuucatp: ic mitzm ñitoix ymocuucatp: ic ñaimocuucatp?

Mpôn aitp yôô toix? *vel* Huixôn mitzm mocuucait yôô toix?

Yôô toix, ypônaitp mnitoix? *vel* Huixôn mitzm ñitoix ymocuucait yôô toix?

Yôô toixtôhc, huixôn ñaimocuucait? *vel* Tuuc ypônaitp atuuc?

Yôô quixiuhtoix? *vel* Toixonaac, tôphee ixmôpocpaait, mitz myacmaatô, ic tô tyxpocpa yhuenait?

Catijnam tyxpocpa yhuenait. ôtz nyacmaatô.

Aquei cùxm ixtuctuiñ pocpa, ic ahuintzôu yhottzocn cûxm?

Nmôpocpacapxô ôtz, etz tzoc tcopûic; etz pait ntuiñ pocpa hee môôt.

Tô ixtucnihotmaiait pocpa toixtôhc?

Co ixtucnihotmaiait pocpa toixtôhc, huenijt ix-

mugeres, quisistes entonces cometer el pecado con ellas, desseastes pecar con ellas ?	môtunhuaiñ pocpa yôô toixtôhc ? Ixatzoic ixmôpocpaatot yôô toixtôhc ?
P. Algunas vezes, he desseado cometer el pecado : algunas vezes, solo que he pensado el pecado ?	Hunaaait, tô natzoic ntunot pocpa : hunaaait, nnapocpanihotmaiait.
C. Quando has desseado el pecado, has ido à la muger, y habladole à cerca de el pecado, y hechole admitir ?	Co tô ixatzoic pocpa, tô ixñiñôicx toix, etz ixmôpocpacaipx, etz ixtuccopûic pocpa ?
P. Se lo dixe ; pero no admitiô.	Nhuenômaiô otz ; tihuaimp catij ycopùic.
C. Jugastes, ô retozastes con la muger ?	Mmôôtcuiatô toix ?
P. Retozê, ô juguê co ella.	Nmocuiatô ôtz.
C. Tuvistes tocamientos torpes en ella ?	Mtonô yñicx ? *vel* Ypocpanicx ?
P. Los tuve.	Ntonô otz yñicx.
C. Hizistes que ella los tuviera en ti ?	Myactonô mitzm nixc ? *vel* Mitzm pocpanicx ?
P. Hize que los tuviera.	Nyactonô ôtz.
C. Tuvistes polucion ?	Ypitzomô mitzm nôô ?
P. La tuve.	Ypitzomô.
C. Hizistes que la muger la tuviera ?	Myacpitzomô toix yñôô ?
P. Hize que la tuviera, y la tuvo.	Nyacpitzomô otz.
C. Muy grande pecado cometistes haziendo essa maldad : mayor pecado es esse, que hizistes, que si tuvieras copula con la	Hait môh pocpa ixtuiñ co heetûn mhatquei : nijc môh pocpa yôô, tôphee ixtuiñ, catij co ixmônaipatot toix ; pait, hottoco

muger; por esso duelete mucho de aver ofendido á Dios de essa manera; y no cometas mas esse pecado, ni otro alguno.

camomoit heecùxm heetúin xyacholmaait Dios; etz catij ixñaic tuiñ yôô pocpa, etz oiha hudij atuucphee.

Adviertese que en este Mandamiento, muchas preguntas, y respuestas no estan cielmente construidas, por la decencia: por quanto el Mixe està al modo material dé los Naturales; pero corresponde bien el Castellano al Mixe en la substancia.

C. Quando solo pensastes el pecado, te deleitastes en lo que pensabas?

Co mnapocpa nihotmaiait, ixtucxondaic yôô, hudij mhuinmaip yhuenait?

P. Me deleitè, Padre.

Ntucxondacô ôtz, Maiteit.

C. Tuvistes por pecado alegrarte del mal pensamiento?

Mpocpahahuiô co ixtucxondaic caoi huinmaiñ?

P. Tuvelo por pecado.

Npocpahahuô ôtz.

C. Y entonces tuvistes momovimientos carnales?

Etz huenijt ypethôic mitzm nicx? *vel* Mitzm pocpa nicx?

P. Tuvelos.

Ypethôcô.

C. Tuvistes entonces tocamientos venereos en ti?

Mtonô mitzm nicx huenijtait?

P. Los tuve.

Ntonô ôtz.

C. Te provocastes polucion?

Mnaiotzquijtzô?

P. Me la provoqué.

Nnaiotzquijtzô ôtz.

C. Tuvistes polucion entonces?

Ypitzomô nôô huenijt ait?

P. La tuve.

Ypitzomò.

C. Y entonces desseastes pecar con muger?

P. Algunas vezes lo he desseado, algunas vezes no lo he desseado.

C. Quando lo desseastes, què muger desseastes, casada, ò soltera?

C. Quantas vezes te has provocado la polucion, y la has tenido à tus solas?

P. Muchas vezes, innumerables: porque algunas vezes he jugado mis partes, y tenido polucion todos los dias; algunas vezes, cada dos dias: algunas vezes, dos vezes, al dia; y algunas vezes, como tres vezes en vn dia.

C. Quantos meses (ò años) has cometido esse pecado frequentemente, como dices?

C. Que tanto ha que no cometes esse pecado?

P. Tres dias ha que lo dexè de hazer.

C. Quantas vezes has confessado esse mesmo pecado?

P. Cinco, ò seis vezes.

C. Quando te has confessado de esse mismo peca-

Etz huenijt ixatzoic ixmôpocpaatot toixtôhc?

Hunaa ait tô natzoic, hunaa ait catij natzoic.

Co ixatzoic, tij toix ixatzoic, yaipûic toix, ic naituuc toix?

Honaac oc tô mnaiotzquijch, etz ixyacpitzoim mitzm nôô mitzahuintzôu anaituuc?

Maioc, catij ymachouneit: heecùxm hunaa ait tô ntuccuiait ôtzn nicx, etz nyacpitzoim nôô opom opom; hunaa ait, huinmavxc: hunaa ait, metzc oc tuuc xêuh cùxm; etz hunaa ait, tucoc ocn tuuchia xêuh cûxm.

Honaac poo (ic humóht) tò ixtuiñ yôò pocpa huinuhtzocait, ixta mhuaiñn?

Hundijm ixactuiñ yôô pocpa?

Matuuc nactuiñ.

Honaac oc tô ixmaihuaich nai yôô pocpa?

Mocoxc, tuduuc oc.

Co tô ixmaihuaich nai yôô pocpa, catij mbue-

do, no te ha dicho el Padre que lo dexaras: porque no dexandolo, no podia el Confessor absolverte?	nômai Teit heecùxm ixmatztutot yôô pocpa: heecùxm co ixcamatztutot, Teit Yacmaihuatzpa catij mobat mconucxot?
P. Assi me lo ha dicho el Padre	Heetùn tô ixñômai Teit.
C. Quantas vezes te lo ha dicho el Padre assi?	Honaàc oc tô mhuenômai Teit heetùntzou?
P. Siempre que me he confessado.	Xûma cô nmaihuaich.
C. Si el Padre te lo ha dicho muchas vezes, y tû no quieres dexar esse pecado, yo no puedo absolverte.	Pona tô Teit mhuenômxôit mai oc, etz mitz catij ixmatztuthuaiñ yôô pocpa, catij ôtz mobat nconucxot mitz.
C. Estás amançebado; ò tienes alguna muger, con quien pecar quando quisieres?	Mhaiquep môin? *vel* Môintumba; ic mhaiquep toix, heecûxm ixmôpocpa atot co ixchocot?
P. Tengo vna soltera.	Nhaiquepotz tuuc naitun toix.
C. Vives con ella?	Môôt mtzôna?
P. No vivo con ella, aparte vive.	Catij môôt ntzôna, ahuinc ychôna.
C. Y siempre que quieres la vâs á veer, y pecas con ella?	Etz xùma co ixchoic, ixñiñôicx, etz ixmôpocpa ait?
P. Assi es Padre.	Heetùn Maiteit.
C. Has hecho parir á essa muger?	Tô ixyacqueeix yôô toix?
P. Dos hijos mios ha parido.	Metzc ôtzn vnc tôtqueeix.
C. Tû le das de comer, de	Mitz myaccaip, myacu-

beber, y de vestir à essa muger, y à sus hijos?
P. Yo Padre.
C. Quantos años ha que tienes á essa muger?
P. Y a và para diez años.

C. Hijo, muy necessario es que dexes á essa muger del todo; pero â sus hijos, que le has hecho parir, es necessario que los cuides, les des de comer, de beber, y de vestir: porque son tus hijos.
P. Padre, como puedo yo dexar à essa muger, aviedo mucho tiempo, que la tengo, que ando con ella, y la he hecho parir: no es possible que yo la dexe.
C. Tambien no es possible que yo te absuelva, y no es possible que alcanzes perdon de tus pecados; y el Diablo se llavará tu alma sin remedio.
P. Padre, absuelveme por Dios.
C. Que eres, casado, ò soltero?
P. Soy soltero.
C. Si tù eres Soltero, y tambien tu mançeba lo

ucp, etz mnixooxip yôô toix, etz y vnc?
Otz Maiteit.
Honaac humôht tô ixhaiquep yôô toix?
Cuhc ñôicx mahc humôht.
Maivnc, hanch tzoic ixmatztutot yôô toix tuimñaxna; tihuaimp y vnc, tôphee ixyacqueeix, choicp ixyxot, ixyaccaoit, ixyacuucot, etz ixñixooxot: heecúxm mitzm vnc ait.
Maiteit, huixôn ôtz mobat nmatztutot yôô toix, có heequie tô nhaiquep, tô nmôyoi, tô nmôôtait, etz tô nyacqueeix: cahatob nmatztuit.

Naiheetùn ôtz cahatob nconuicx mitz, etz cahatob ixpait mitzm pocpa nitocoiñ; etz Mohcuu tpahuijtzot mitzm anima, caetp ycahatn.
Maiteit, conucxocôtz Dios cùxm.
Tij hai mitz, toixpùic hai, ic naituuc hai?
Naituuc hai ôtz.
Pona mitz naituuc hai, etz naiheetùn mitzm môin:

es: casandote con ella, se compondrà todo; pero hasta que te cases con ella en presencia del Padre Ministro, no puedes juntarte con ella.

C. Has pecado con otro hombre como tû, puros hombres los dos?

P. Si Padre, he sido malo de essa manera.

C. Como has pecado con hombre: has sido Sometico?

P. Si, Padre.

C. Penetrastes con tu parte su vaso posterior?

P. Vna sola vez hize essa maldad con vn hombre: porque êl me lo dixo; pero con otros hombres, he hecho de otro modo.

C. De quê manera has hecho con otros hombres?

P. Algunas vezes he tocado sus partes, y jugadolas hasta que han tenido polucion: y el otro ha hecho lo mismo conmigo. Algunas vezes he puesto mi parte *inter cru-*

co ixpûcot yôô toix, co ixmôxahmucot, y oiot huina; tihuaimp conom ixpûcot yôô toix, conom ixmôxahmucot. Teit maxan haiquepa yhuinduum, catij mobat ixmônaipatot yôô toix.

Tô ixmôpocpatuiñ atuuc yaitohc ixta mitz, ac yaitohc nimetzcait?

Hoo Maiteit, tô ncaoiait heetûn tzou?

Huixôn tô ixtuiñ pocpa môôt yaitôhc: tô m oxpijch? *vel* Tô ixmôpocpatuiñ hoxcôptzou

Hoo, Maiteit.

Myactoquei mitzm nicx hee yñuim hoitp?

Tuuc ochia heetûn nhatquei môôt tuuc yai: hee cûxm hee ixñômai; tihuaimp atuucphee yaitôhc môôt, huinc tô ntuiñ.

Huixôntzou tô ixtuiñ môôt huinc yaitôhc?

Hunaa ait tô ntoiñ. *vel* Tô nmaich y ñicx, etz ntuccuiait conom ypitzoim ñôô: etz nyac tonmaich êtz nicx atuuc yai conom ypitzoim ôtzn nôô. Hunaa ait tô

ra illius, y tenido polucion.	npoctaic ôtzn nicx hee ypui acuuc. *vel* Puiacuucap, etz ypitzoim ôtzn nôô.
C. Essos hombres, con quienes cometistes essos pecados, eran casados, ò solteros?	Yôô yaitôhc, tôphee ixmôtuiñ yôô pocpa, toixpûic hai it, ic naituuc hai?
P. Todos eran muchachos solteros, como yo.	Ac onaac naitumba it, ixta ôtz.
P. Padre, he pecado con mi Cuñada, hermana carnal de mi muger	Maiteit, tô npocpatuiñ môôt ôtzn Caip
C. Quando cometistes esse pecado? quando aun no te avias casado, ò aviendote casado?	Hundijm ixtuiñ yôô pocpa? co catijnam mtoixpûic yhuenait, ic co tômtoixpûic yhuenait?
P. Aviendome ya casado.	Co tò ntoixpùic òtz yhuenait.
C. Consumastes el pecado con tu Cuñada?	Myacabatô pocpa moot mitzm Caip?
P. Si, Padre.	Hoo, Maiteit.
C. Penetrastes con tu parte su vaso?	Myactôquei mitzm nicx hee yñicx hoitp?
C. Seminastes, y reciviò la muger tu semen dentro de su vaso?	Ypitzomò mitzm nòó, etz tcopûic toix hee yñicx hoitp?

Todas estas preguntas son necessarias, para conocer si se contrajo afinidad; para la qual es necessaria copula *apta ad generationem*.

C. Y desde que pecastes con tu Cuñada, has pe-	Etz ixta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, tò ixpùc-

dido el debito á tu muger?

tzòi mitzm ñitoix heecûxm ñaipatot mitz mòòt?

P. Lo he pedido, y he tenido copula con mi muger.

Tò npûctzoi, etz tò nnai-pait môôt ôtzn nitoix.

C. No sabias que aviendo pecado con tu Cuñada, no podias pedir el debito â tu muger?

Catij ixñihahua yhuenait co tò ixmòpocpaait yhuenait mitzm Caip, catij mobat ixpûctzouot mnitoix heecûxm ñaipatot mitz mòòt?

P. Lo sabià yo: porquè assi lo he oìdo decir.

Nnihahuipôtz yhuenait: heecûxm heetûn tò nmodoy.

C. Desde que pecastes con tu Cuñada, quantas vezes has pedido el debito à tu muger, tantas vezes has pecado.

Yxta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, huenònòn tò ixpûctzòi mnitoix heecùxm ñaipatot mitz mòôt, heetûnòn tò ixtuiñ pocpa.

C. Que tanto ha que pecastes con tu Cuñada?

Hundijm ixmòpocpatuiñ mitzm Caip?

P. Ha quatro meses.

Heeymactaxc poo.

C. Te confiessas de todos los pecados, que has cometido en essos quatro meses pidiendo el debito â tu muger?

Mmaihuatzp cûxtai pocpa, tòphee ixtuiñ yòò mactaxc poo cûxm co ixpúctzòi mnitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt?

C. Hijo, para que no peques juntandote con tu muger quando quisieres, es necessario que yo te dè

Maivnc, heecûxm catij mpocpatunot co ixmònaipatot mitzm ñitoix co ixchocot, choicp n-

Licencia, habilidad, ò possibilidad. | moiototz mitz cotunc, etz mobatatn.

Teniendo el Confessor facultad, para dispensarle, le dispensarà; y para que conste al Penitente que quede habilitado para poder pedir el debito, le puede decir:

C. Hijo, por authoridad de la Sta. Iglesia, te concedo facultad, ò Licencia, para que puedas juntarte con tu muger, quado quisieres, como verdadera muger tuya: y no dañes mas tu Matrimonio con pecado alguno.

Maivnc, Santa Iglesia y cotucn cúxm, nmoipotz, etz ntuccopùicpôtz mitz cotucn, etz mobatatn, heecùxm mobat ixmònaipatot mitzm ñitoix, co ixchocot, ixta hanch mitzm ñitoix: etz catij ixñaicyacmaait mitzm Xahmucn, mitzm Sacramento oiha tij pocpa cùxm.

P. Padre, he pecado con mi Cuñada hermana mayor de mi muger, antes de casarme.

Maiteit, tò npocpatuiñ mòòt òtzn Caip ôtzn nitoix ychoo, co catijnam ntoixpùic yhuenait.

C. Consumado, ò completo cometistes el pecado con tu Cuñada entonces?

Abat ixtuiñ pocpa móôt mitzm Caip huenijt ait?

P. Consumê, ò dì complemento al pecado co ella

Nyacabatò òtz pocpa hee mòòt.

C. Y tu muger sabe el pecado, que cometistes con su hermana?

Etz mnitoix tnihahuip yòò pocpa, tòphee ixtuiñ mòòt ychoo.

P. No lo sabe

Catij yñihahua.

C. Y tù sabias que no podias casarte con essa muger, que tienes ahora,

Etz mitz mnihahuip yhuenait heecûxm catij mobat ixpûcot yòò toix,

aviendo pecado con su hermana?

P. Lo sabìa yo, y sabìa yo muy bien que hazia gran pecado casandome con esta mi muger, aviendo yo pecado con su hermana.

C. Hijo, tû no erès verdaderamente casado, y essa muger, con quien vives, no es verdaderamente tu Esposa, ni tu verdadera muger: porque quando te casastes delante de el Padre Ministro, no fuè verdadero Matrimonio; y por esso, desde que te casastes con esta muger, con quien vives, siempre has pecado abrazandola, besandola, tocandola, y teniendo copula con ella: y para que yo haga bueno tu Matrimonio, y tû vivas como verdadero casado, es necessario que yo escriva al Señor Obispo, para que me embie Licencia, ó facultad, para que yo pueda abonar tu Matrimonio. Pero hasta que venga essa facultad,

hudij mhaiquep yonijt co tò ixmôpocpaait yhuenait ychoo?

Nnihahuipòtz yhenait, etz hanch oy nnihahua yhuenait heecûxm mòh pocpa ntunot co nmòxahmucot yaat òtzn nitoix, co tò nmôpocpaait yhuenait hee ychoo.

Maivnc, mitz catij hanch xahmuichai mnaimai, catij hanch casado, etz yòò toix, hudij mmòtzònaip, catij hanch mitzm mòatzou, catij hanch mitzm ñitoix it: heecùxm co mxahmuic Teit maxanhaiquepa yhuinduum, catij hanch Sacramento Conuicx xahmucn it; etz pait ixta tô ixpuicñ yaat toix, hudij phee mmôtzonaip, xûma ixtuiñ pocpa co ixmaich, co ixtzuicx, co ixtoiñ, etz co ixmônaipait: etz heecûxm ñyacoiot ôtz mitzm xahmucn, etz heecûxm mitz mtzônot ixta hanch casado, choicp nnihaiot Teit Cong Obispo, heecùxm ixquexotôtz cotucn, heecùxm ôtz mobat ñyacoiot mi-

no puedes juntarte con tu muger, y no puedes tener a como muger tuya, porque no es verdaderamente tu muger, hasta que yo te diga, lo que has de hazer.

tzm xahmucn. Tihuaimp, conom yminot yôô cotucn, catij mobat ixmônaipatot mnitoix, etz catij mobat ixhaiquepot ixta mitzm ñitoixñ, heecûxm catij hanch mnitoix it, conom ôtz nhuenômot mitz tij mtunob.

Pedida, y conseguida la Dispensa del impedimento, y facultad, para que el Confessor revalide el Matrimonio: le dirà al Penitente:

C. Hijo, ya el Señor Obispo me embiô Licencia, y facultad, para que yo abone tu Matrimonio, y para que tû puedas vivir con tu muger, como verdadera muger tuya. Para que se dé complemento â esto, le dirás à tu muger estas palabras: *Esposa, me amas, me quieres de todo corazon?* Admitiendo ella tus palabras, le diràs: *Yo tambien te amo, y quiero mucho de todo corazon.* Entonces le diràs: *Si no te huvieras casado conmigo; te casaras conmigo de todo tu corazon?* Y admitiendo ella tus palabras, le

Maivnc, tô Teit Cong Obispo ixtucniqueix cotucn, heecûxm nyacoiotôtz mitzm xahmucn, etz heecûxm mitz mobat ixmôtzonot mnitoix ixta hanch mitzm ñitoixñ. Heecûxm yabatot yaat, ixhuenômot mitzm nitoix yaat caipx: *Mòatzou, ixmaiatpótz, ixoihahuipótz amuum tuuc hot?* Co tcopûcot mitzm caipx, ixhuenômot: *Naiheetùn òtz hanch noihahua mitz amuum tuuchot.* Huenijt ixhuenômot: *Pona tòixib ixcapùicotz, pona tòixib ixcamóxahmuicotz; oy ixpùcototz, oy ixmòxahmuc otòtz amuum*

dirás: *Yo tambien me casara contigo con todo mi corazon.* Y entonces te juntarás con ella, como verdadera muger tuya. Y aviendo hecho esto, que he dicho, vive quieto, y sosegado con tu muger, y amala como Dios manda.

tuuc mitzmhot cùxm? Etz co tcopùcot mitzm caipx, ixhuenômot: *Naiheetùn ólz oy npùcot mitz, oy nmóxahmucotótz mitz amuum tuuc òtznhot cùxm.* Etz huenijt ixmônaipatot ixta hanch mitzm ñitoixñ. Etz co tô ixtuiñ yhuenatot yaat, tôphèe nnicaipx, tzôna hotcuuc môôt mnitoix, etz maiat ixta Dios tyaccotuicñ.

Si huviere grave inconveniente en decir al Consorte las palabras arriba dichas, por vivir los dos mal contentos, ò arrepentidos de averse casado, etc. Entonces bastarà que el Consorte, por cuya causa fué nulo el Matrimonio, revalìde el consentimiento, y con la copula tenida con afecto maridable, se revalidarà el contracto matrimonial. Como enseñan Fr. Pedro de Ledesma, Villalobos, y otros.

C. Has pecado sodomiticamente con tu muger, ù otra muger?

Tô moxpijch mitzm ñitoix, ic huiuc toix?

C. Quando has pecado con muger, has sacado tu parte quando queria salir el semen, y lo has derramado, porque no se hiziera preñada la muger?

Co tô ixmôpocpaait toix, to ixyacpitzoim mitzm nicx co ypitzomhuaiñ nôô, etz ixyactaix mitzm nôô, heecùxm catij yhoitpatot toix?

C. Has hecho de la mesma manera con tu muger?

Tô ixtuiñ naiheetùntzou môôt mitzm ñitoix?

C. Has tenido sueños deshonestos?

Tô mtzotzcomai?

C. Y quando despertastes, te holgastes de lo que avias soñado?

Etz co mhuiyuic ixtucxondaic yôô, tôphee• ixcomai yhuenait?

P. Padre, muchas vezes, estando yo durmiendo, he tenido polucion.

Maiteit, mai oc, co cuhc ôtz nmaaih yhuenait, ypitzoim ôtzn nôô, ôtzn pobtaich.

C. Quando te acostabas à dormir, tenias pensamientos deshonestos voluntariamente, y assi te dormias?

Co mcocnai yhuenait maaba, mtzotzhuinmai yhuenait natzoic cûxm? *vel* Ixñihotmaiait pocpa yhuenait natzoic cûxm, etz heetûn mmaaoic yhuenait?

C. Y aviendo despertado, te holgabas de aver tenido polucion?

Etz co tô mhuiyuic yhuenait, mxondaic heecûxm tô ypitzoim nôô yhuenait?

C. Has llevado mugeres, para que pecaran con hombres?

Tô ixhuoy toixtôhc, heecùxm tmôpocpaatot yaitôhc?

C. Has llevado recaudos â mugeres, para que pecaran con hombres?

Tô ixyacnôicx pocpacaipx, etz ixtucmodoi toixtôhc, heecùxm tmôpocpatunot yaitôhc?

C. Has hecho conciertos con mugeres, para que admitieran á hombres para pecar con ellos?

Tô mcaipxtuiñ môôt toixtôhc, heecûxm tcopûcot tmôpocpaatot yaitôhc?

C. Has hecho pecar deshonestamente à hombres, ò á mugeres?

Tô ixyactzotztuiñ yaitôhc, ic toixtôhc?

C. Has hecho deshonesti-

Tô mtzôtztuiñ, ic tô m-

dades, ó hablado deshonestamete delante de niñas, ò de niños?

C. Has prestado tu casa, para que alguno pecara con su amiga?

C. Has tapado, ò escondido á fornicarios quando actualmente estaban pecando?

P. Padre, otro muy grande pecado tengo.

C. Que pecado? Dilo, no tengas miedo, no tengas verguenza: aunque sea muy grande el pecado, que has cometido, dilo ahora con claridad, como Christiano, para que se limpie tu alma del todo, y alcanzes la gracia de Dios. Y si no lo quieres decir, no puedes alcanzar perdon de tus pecados, y el Diablo se llevara tu alma sin remedio.

P. Padre, he pecado con vn animal.

C. Consumastes el pecado con el animal?

C. Penetrastes con tu parte el vaso del animal?

P. Si, Padre.

tzôtzcaipx toixonaac yhuinduum, ic yaionaac yhuincuuc?

Tô ixtucanuicx mitzmtôhc, heecùxm hai tmôpocpaatot ymôin?

Tô ixyacaduic, ic tô ixcoyuuich tzotztumbahai co cuhc ttuiñpocpa yhuenait?

Maiteit, atuuc hanch môh pocpa nhaiquep.

Tij pocpa? Nicapx, catij mtzôôca, catij mtzoituiñ: oiha hait hanch mòh pocpa, tôphee ixtuiñ, nicapx yonijt tudaic, ixta hanch Christiano, heecûxm tuim ñihuatzot mitzm anima, etz heecûxm ixpatot Dios yoiatn gracia. Etz pocatij ixñicapxhuaiñ, catij mobat ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Mchcuu tpahuijtzot mitzm anima hahuiñ, caetp ycahatn.

Maiteit, tô nmôpocpaait tuuc huyuuc.

Myacabatô pocpa môôt huyuuc?

Myactôquei mitzm nicx huyuuc yñicx hoitp?

Hoo, Maiteit.

C. Quantas vezes?	Honaac oc?
P. Como quatro vezes.	Mactaxc ocn.
C. Has confessado esse pecado?	Tô ixmaihuaich yôô pocpa?
P Aun no lo he confessado.	Catijnam nmaihuaich.
C. Quando cometistes esse pecado?	Hundijm ixtuiñ yôô pocpa?
P. Ahora diez años.	Hee ymahc humôht.
C. No te has confessado cada año?	Catij mmaihuaich humôht humôht?
P. Me he confessado; pero esse pecado no he confessado?	Tô nmaihuaich; tihuaimp yôô pocpa catij nmaihuaich.
C. No sabias que quando la gente se confiessa, y calla pecados graves peca muy gravemente, y no es buena aquella Confession?	Catij ixñihahua yhuenait co hai ymaihuaich, etz tcoyuuich môhpocpa, hanch ymôhpocpatuiñ, etz catij oy it yôô maihuatzn?
P. Lo sabìa yo; pero temblaba mucho mi corazon, quando lo queria decir; y por esso lo he callado cada año quando me he confessado.	Nnihahuipôtz yhuenait; tihuaimp hanch ytzuyui ôtzn hot co nnicapxhuaiñ yhuenait; etz pait tô ncuyuuich humôht humôht co nmaihuaich.
C. Hijo, para que ahora te confiesses bien, es necessario que buelvas á confessar todos tus pecados, que has cometido en estos diez años.	Maivnc, heecûxm yonijt mmaihuatzot oy, choicp ixacmaihuatzot cûxtai mitzın pocpa, tôphee ixtuiñ yaat mahc humôht cúxm.
P. Padre, todos mis peca-	Maiteit, huina cùxtai ôtzn

dos he confessado: solo el pecado, que cometi con el animal no he confessado.

C. Aunque has confessado todos tus pecados, es necessario que los buelvas à confessar otra vez: porque aunque te has confessado cada año, todas essas Confessiones no valieron, nada valieron; y Dios no admitiò todas essas Confessiones, porque te confessastes con mentira callando pecados graves.

C. No te desconsueles hijo: bien puedes confessar ahora todos tus pecados, que has cometido desde que pecastes con el animal hasta ahora; que yo te ayudarè, preguntandote de espacio, y haziendote acordar de todos tus pecados; y assi, animate, y no te acobardes. Espera que Dios te ayudará. Dì primero todo, lo que te acuerdas, y despues te preguntarê yo.

pocpa tô nmaihuaich: cohia yôô pocpa, tôphee ntuiñ môôt huyuuc catij nmaihuaich.

Oiha tô ixmaihuaich cùxtai mitzm pocpa, choicp ixacmaihuatzot atuuc oc: heecûxm oiha tô mmaihuaich humôht humôht, cûxtai yôô maihuatzn catij chonpa't, caetptij tzonit: etz Dios catij tcopüic cûxtai yôô maihuatzn, heecûxm ôôndacn cùxm mmaihuaich co ixcoyuuich môh pocpa.

Catij mhottocoi, Maivnc: oy mobat ixmaihuatztaiot yonijt huina mpocpa, tôphee ixtuiñ ixta ixtuiñ pocpa mòôt huyuuc yonijt pat: heecûxm ôtz npûtôcot mitz co namodouot oitaic, etz co nyachaimetzot mitz cùxtai mitzm pocpa; etz pait, hotmôh, etz catij mhotmutzquei. Ahotat Nhuintzonatim Dios mpùtôcot Nicapx hahuin cùxtai, hudij mhaimichp, etz ocnom namodouotôtz mitz.

A MUGERES ESPECIALMENTE

C. Has pecado con otra muger como tú, puras mugeres las dos?	Tô ixmôpocpatuiñ atuuc toix ita mitz, ac toix nimetzcait?
C. Has juntado tus partes con las de otra muger?	Tô mnaiñaip môôt atuuc toix?
C. Tuvistes polucion tû, y la otra muger?	Ypitzomô mitzm nôô, etz atuuc toix yñôô?
C. Quando hizistes esso con la otra muger, desseabas pecar con hombre?	Co ixtuiñ yòô môôt atuuc toix, ixatzoic yhuenait ixmopocpaatot yaitôhc?
C. Que hombre desseastes entonces, casado, ô soltero?	Tij yai ixatzoic huenijtait, toixpûic, ic naitumba?
C. Y la muger con quien pecastes, era casada, ô suelta?	Etz yôô toix, tôphee ixmótuiñ pocpa, yaipûictoix it, ic naituuc toix?
C. Has hablado deshonestidades con hombres?	Tô ixmôtzotzcaipx yaitôhc?
C. Y quando hablastes deshonestidades con hombres, desseastes pecar con ellos?	Etz co ixmôtzotzcaipx yaitôhc, ixatzoic ixmôtunot pocpa?
C. Te deleitastes quando chanzeastes con hombres?	Mxondacô co ixmôcuxiic yaitôhc?
C. Has provocado â hombres?	Tô ixadondoi yaitôhc?
C. Quando has andado en presencia de hombres, has descubierto tus pechos, ò piernas, para que	Co tô myoi yaitôhc yhuinduum, tô ixyacquexôic mitzm tzitzc, ic mitzm pahcnaich, heecùxm

los hombres dessearan pecar contigo?

C. Te has lavado la cara, y vestidote bien, para que los hombres se enamoraran de ti?

C. Te has bañado en Temascale con hombres?

C. Te has bañado en el Rio por donde passa la gente, para que passando hombres te vieran encueros, y se enamoraran de ti?

yaitôhc tatzocot tmôpocpaatot mitz?

Tô mnaihuinpuih, etz mnaixooix yacxona, heecùxm yaitôhc moyhahuot?

Tô mcôy Tzitc hoitp môôt yaitòhc?

Tô mtzij Nôô am matzôu hai ñaix, heecúxm co ñaxot yaitôhc mhuinyxot nihuatz, etz moyhahuot?

SEPTIMO MANDAMIENTO

C. Has hurtado bienes del proximo?

P. Dos pesos he cogido, ò hurtado.

C Tù solo los hurtattes?

P. Solamente yo.

C. A quantas personas los hurtastes?

P. A vna sola persona.

C. Has restituido, ò has pagado essos dos pesos?

P. Aun no los he pagado.

C. Por què no los has pagado?

P. Porque ya muriò la persona, á quien los hurté.

C. No tiene hijos? Porque

Tô ixmeeich? *vel* Tô ixtoiñ? *vel* Tô ixpùic mocuuc ymay?

Metzc peso tô npùic.

Mitz anaituuc ixpùic?

Cohia ôtz anaituuc.

Honaac hai tô ixmeeich?

Tuuchia hay.

Tô ixyachuimbijt, ic tô ixcobeit yôô metzc peso?

Catijnam ncobeit.

Tij pait catijnam ixcobeit?

Heecùxm tô yooic hai, tôphee nmeeich.

Catij thaiquep yvnc? Hee-

si tiene hijos, à essos los has de pagar.

P. Ya se murieron todos: no tiene el difunto parientes.

C Si el difunto no tiene hijos, es necessario que con essos dos pesos pagues Missas por el alma del disunto. Tambien puedes dar essos dos pesos de limosna à los pobres, por el mismo difunto.

P. He hurtado vna mula.

C. Solo tù hurtastes essa mula?

P. Con otro mi compañero, los dos la cogimos.

C. Quanto valia la mula?

P. Veinte pesos valia.

C. Por quanto la vendistes?

P Por diez pesos la vendimos.

C. Quanto tomastes tû?

P. Cinco pesos tomê yo, y otros cinco pesos tomô mi compañero.

C. Has pagado essa mula à su dueño?

P. Aun no la he pagado.

C. Hijo, dile â tu compa-

cûxm pona thaiquep yvnc, hee ixmôcobetot.

Tô yooctai: caetp haimij ymocuuc.

Pona haimij caetp y vnc tahuextuic, choicp yôô metzc peso cûxm ixcohuiot Missa haimij y animahahuiñ cûxm. Naiheetùn mobat ixyacot yôô metzc peso limosna ayoobahai, naihee haimij cûxm.

Tò nmeeich. *vel* Tô nmaich. *vel* Tô nhuijch tuuc huyuuc mula.

Naituuc mitz ixmeeich yôô mula?

Moot atuuc ôtzn mocuuc, nimetzcôôtz nmaich.

Huenônn chou yôô mula?

Ypx peso chouit.

Huenônn ixtooic?

Mach peso cûxm ntooicôôtz.

Huenônn ixpùic mitz?

Mocoxc peso ôtz npûic, etz amocoxc peso tpûic ôtzn môcompañero.

Tô ixcohui. *vel* Tô ixcobeit yôô mula hee yhuintzôn?

Catijnam ncohui.

Maivnc, huenôma mitzm

ñero que pague diez pesos, y tû pagaràs otros diez pesos al mismo dueño de la mula. Y si tu compañero no quiere pagar, tû estàs obligado à pagar los veinte pesos cabales: y despues cobrarás los diez pesos â tu compañero.

P. Padre, si por solos diez pesos vendimos la mula, como hemos de pagar veinte pesos?

C. Aunque ayais vendido la mula por solos diez pesos; pero porque la mula por sì valia veinte pesos: por esso es necessario que pagueis veinte pesos.

C. Has prestado dinero, para que la gente diera ganancia?

P. Si, Padre.

C. Quanto has pedido de ganancía?

P. Dos reales en cada peso.

C. Quantos pesos prestastes á la gente?

P. Veinte pesos.

C. Que tanto has recevido de ganancia de esse dinero?

mocuuc huentcohui, huentcobeit mahc peso, etz mitz ixmôcobetot amahc peso naihee huyuuc yhuintzôn. Etz pona mitzm mocuuc catij ycobethuaiñ, mitz mhuinmatzip ixcobetot ipx peso caipx: etz ocnom ixpùctzouot mahc peso mitzm mocuuc

Maiteit, pona cohia mahc peso cûxm ntooicôôtz yôô huyuuc, huixôn ncobetotôôtz ipx peso?

Oiha tô ixtoocta mula cohia mahc peso cûxm; tihuaimp heecûxm mula ahuintzôu ipx peso chouit: pait choicp ixcobetotot ipx peso.

Tô ixtucanuicx xéutôiñ, heecûxm hai tyacot xéuhtôiñvnc ganancia?

Hoo, Maiteit.

Huenônn tô ixpúctzoi xèuhtôiñvnc ganancia?

Metzc huincab tuuc tuuc peso cúxm.

Honaac peso ixtucanuicx hai?

Ypx peso.

Huenônn tô ixpûic yôô xèuhtôiñvnc?

P. Cinco pesos.

Mocoxc peso.

C. Hijo, es necessario que restituyas, y pagues essos cinco pesos: porque no puedes recivirlos; porque es ladronicio.

Maivnc, choicp ixyachuimbijtot, etz ixcobetot yôô mocoxc peso: heecûxm catij mobat ixpûcot; heecûxm meeich ñaimai.

C. Has aconsejado à la gente que hurte los bienes del proximo?

Tô ixcapxhuih? *vel* Tô ixmoi caipx hai, heecúxm tmeetzot mocuuc ymai?

C. Has permitido à tus hijos, que hurten los bienes de la gente

Tô ixmecxtuic heecûxm mitzm vnc tmeetzot hai ymai?

C. Has escondido Ladrones en tu casa?

Tô ixcoyuuich meetzpa mitzm tôhchoitp?

C. Has hurtado alguna cosa de la Iglesia?

Tô tij ixmeeich Tzaptôhc yhee?

C. Quando has vendido ropa, û otras cosas, has engañado à la gente?

Co tô ixtooic huit, ic tij ait, tô ixhuinôiñ hay?

C. Has tomado por fuerza los bienes de la gente en presencia suya?

Tô ixpûic hai ymai aquei cûxm naihee hai yhuincuuc?

C. Has ayudado à alguno, para que robara los bienes del proximo?

Tô ixpûtôca hai, heecùxm tmeetzot mocuuc ymai?

C. Has desseado hurtar los bienes de la gente?

Tô ixatzoic? *vel* Tô ixanoim ixmeetzot hai ymai?

C. Has hecho daño à la gente, matando sus animales, maltratando su casa, ò quemando su milpa?

Tô ixmocaitei hai, co ixyacooic yhuyuuc, co ixyacmaait ytôhc, ic co ixñoic ycaam?

C. Has restituido, ò has

Tô ixyachuimbijt ic tô

pagado todo, lo que has hurtado, y todo, lo que has dañado, ó perdido?

ixcobeit cûxtai, tôphee ixmeeich, etz cùxtai, tôphee ixyacmaait, tôphee ixyactocoi?

C. Has dexado de pagar voluntariamente, lo que debes à la gente?

Tô ixcacobeit natzoic cûxm, yôô hudijphee ixmônuicxaitp hay?

OCTAVO MANDAMIENTO

C. Has levantado falso testimonio al proximo?

Tô ixpocpanihuampeit? *vel* Tô ixtucnitzôim pocpa mocuuc ôôndacn cûxm?

C. Pecado grave acumulastes, ò achacastes al proximo?

Môh pocpa ixtucnitzôim mocuuc?

C. Has deshecho, ò quitado las palabras, que dixistes quando levantastes falso testimonio al proximo?

Tô ixyachijt caipx? *vel* Tò ixyacqueix caipx? *vel* Tò ixyactocoi caipx, tòphee ixpoctait co ixpocpahuampeit mocuuc òòdacn cûxm?

C. Aun no, Padre.

Catijnam, Maiteit.

C. Hijo, â las mismas personas que hablastes quando levantastes el testimo nio al proximo, â las mismas has de decir que no crean lo que dixistes entonces, porque no es verdad.

Maivnc, naihee hai, tòphee ixtucmodoi caipx co ixñihuampeit pocpa mocuuc, naihee hai ixhuenòmot catij thanchhahuot caipx, tòphee ixtucmodoi huenijtait, heecûxm catij hanch it.

C. Has murmurado del proximo?

Tò ixñioih? *vel* Tò ixñatzcapxtaic mocuuc?

C. Quando murmurastes

Co ixñioih mocuuc, ix-

del proximo, contastes â la gente pecados ocultos del proximo?

maitaic hai mocuuc y ayuuich pocpa?

C. Has descubierto pecados ocultos del proximo?

Tò ixyacquexòic? *vel.* Tò ixyacnitoicx ayuuich pocpa mocuuc yhee?

C. Has juzgado mal del proximo?

Tò ixtucnihotmaiait caoiphee mocuuc?

C. Has mentido contra el proximo?

Tò mòòndaiccaipx mocuuc ñicùxm?

C. Quando mentistes contra el proximo, le difamastes gravemente?

Co mòòndaiccaipx mocuuc ñicùxm, mohuaiñ ixyactzoituiñ mocuuc huenijt ait?

C. Has restituido, ò buelto el credito, ò fama del proximo, â quien difamastes, ò desacreditastes?

Tò ixyachuimbijt tzoitunn? *vel* Huintzôquiñ mocuuc yhee, tôphee ixyatzoituiñ?

C. Sabete hijo, que si has afrentado, ò desacreditado al proximo cara à cara, es necessario que le pidas perdon cara à cara: si le has desacreditado con otras personas, y no cara á cara, no es necessario que le pidas perdon cara á cara: pero es necessario que le buelvas su fama, ò credito delaute de las personas, con quienes le desacreditastes.

Nihahua maivnc, pona tô ixyactzoituiñ mocuuc ahuincuuc, choicp ixpûctzouot mecxn ahuincuuc: pona tô ixyactzoituiñ mocuuc môôt huinc hai, etz catij ahuincuuc; catij tzoic ixpûctzouot mecxn ahuincuuc: tihuaimp choicp ixyachuimbijtot ychoitunn yôô hai yhuinduum, pôn môôt ixyactzoituiñ.

C. Te has deleitado oyendo pecados, y defectos

Tô mxondaic co ixmodoi mocuuc ypocpa, etz y-

del proximo, quando la gente los contaba, ò platicaba?

caitei, co hai tmaitaic yhuenait?

C. Has desseado oyr, y saber los pecados de la gente?

Tô ixatzoic ixmodouot, etz ixñihahuot hai ypocpa?

C. Has azechado ò espiado â la gente, por veer sus pecados?

Tô ixñatzyxtaic hay, heecùxm ixyxot ypocpa?

C. Has acusado al proximo falsamente en presencia del Padre, ò de la Justicia?

Tô ixñioiñ mocuuc acootzcaipx cùxm Teit yhuincuuc, ic Justicia yhuinduum?

C. Has sido chismoso, ô has hecho pleytear â la gente?

Tô mpitzcaipx, ic tô ixyactziptaic hay?

C. Has murmurado de algun Sacerdote?

Tô ixñioih, tô ixñatzcapxtaic Teit maxanhaiquepa?

C. Has levantado falso testimonio à algun Sacerdote?

Tô ixpocpanihuampeit Teit maxanhaiquepa ôôndacn cûxm?

El Noveno Mandamiento está incluido en el Sexto: el Decimo, en el Septimo: y los cinco de la Iglesia, en el Tercero.

DE LO SUBSEQUENTE A LA CONFESSION

C. Que mas pecados tienes?

Tij ait mpocpa? *vel* Tij ait pocpa ixhaiquep?

C. Si tienes otro pecado, dilo de vna vez, no lo calles: porque callando aun vn solo pecado grave vo-

Pona mhaiquep atuuc pocpa, nicapx tuimñaxna, catij ixcoyuuich: heecüxm co ixcoyuutzot

luntariamente, nada vale la Confession.

oiha tuuchia môhpocpa natzoic cûxm, caetptij tzouit maihuatzn

P. Solo esso ay, Padre: no tengo mas. Ya he confessado todo, lo que me acuerdo: no me acuerdo de mas.

Heehia heetûn, Maiteit, catij nachaiquep. Tô nmaihuatztai huina, hud'j nhaimijchp: catij nachaimijch.

C. Te pesa de haver ofendido à Dios con todos tus pecados?

Mhottocoip heecûxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cúxtai mitzm pocpa cùxm?

C. Hijo, para que alcanzes perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, no basta que ayas confessado todos tus pecados: tambien es necessario que te duelas de haver ofendido á Dios con todos tus pecados. Aunque has confessado todos tus pecados; si no te dueles de haver ofendido à Dios Nuestro Señor con todos tus pecados, no alcanzaràs perdon de los pecados, y la gracia de Dios, y Dios no recivirá tu Confession.

Maivnc, heecûxm ixpatot mitzm pocpanitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia, catij mobat co tô ixmaihuatztai huina mpocpa: naiheetûn tzoic mhottocoiot heecùxm tô ixyachotmaait Dios cùxtai mitzm pocpa cûxm. Oiha tô ixmaihuatztai huina mpocpa; pocatij mhottocoi heecùxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cûxtai mitzm pocpa cúxm, catij ixpatot pocpanitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia, etz Dios catij tcopûcot mitzm maihuatzn.

C. Tambien es muy necessario que dexes del todo, todos tus pecados, que has cometido, y no

Naiheetùn hanch tzoic ixmatztutot tuimñaxna cùxtai mitzm pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ix-

buelvas mas à qualquiera de ellos: y tambien es necessario que propongas no ofender mas à Dios con qualquier pecado grave. Aunque te has confessado de todos tus pecados; si no quieres dexarlos todos, y si no propones de todo corazon no ofender mas à Dios con pecado alguno grave, con la ayuda de Dios; no alcanzaràs el perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, y Dios no admitirâ tu Confession.

ñaic ñihuimbijtot oiha hudij pocpa: etz naiheetûn tzoic ixhuandacot catij ixñaic yachotmaatot Dios oiha hudij môh pocpa cùxm. Oiha tô ixmaihuatztai huina mpocpa; pocatij ixmatztuthuaiñ huina mpocpa. etz pocatij ixhuandaic amuum tuuc hot catij ixñaic yachotmaatot Dios, oiha tij môh pocpa cùxm, Dios ypütôquiñ cûxm; catij ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Dios yotatn gracia, etz Dios catij tcopûcot mitz maihuatzn.

C. Por esso, hijo, duelete de haver ofendido à Dios Nuestro Señor con todos tus pecados. Ten pesar de haver perdido el respecto à Dios, quebrantando sus Santos Mandamientos, pecando. Duelete de haverte opuesto con tus pecados â Dios Nuestro Señor que te criò, que te hizo Christiano, y que te redimio padeciendo en gran manera, y muriendo clavado en la Cruz, para redimirte,

Pait, maivnc, hottocoi heecûxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cûxtai mitzm pocpa cùxm Hotmaioc heecûxm tô ixyactocoi Dios yhuintzôquiñ co ixyactocoi hee yconuicx Côamaiñ Mandamientos co mpocpatuiñ. Hotniyax heecûxm mitzm pocpa cûxm tôixmoatzuxait Nhuintzônatim Dios, tôphee myaccoih, tôphee myacchristianoait, etz tôphee myacnitzoic co

para perdonarte los pecados, para limpiar tu alma, para salvarte, y llevarte al Cielo para siempre.

camomoit y ayoonpait, etz axahhuaicx copahi Cruz cûxm yooic, heecûxm myacnitzocot, heecùxm myacnitocoiot mitzm pocpa, heecûxm myacnihuatzot mitzm anima hahuiñ, etz heecûxm myactzocot, etz myacnôcxot Tzaphoitp xümacûxm.

C Duelete de haver dañado à tu alma, y haver perdido la gracia de Dios con los pecados. Ten pesar de haverte entregado, y puesto en manos del Demonio pecando; y por esso si te huvieras muerto antes de confessarte, huviera el Demonio llevadose tu alma de vna vez para siempre: y Dios N. Señor te ha dado vida, y possibilidad para confessar tus pecados, porque no se pierda tu alma, y porque no te vayas al Infierno para siempre; y assi duelete de haver ofendido à Dios, que te ha hecho tan gran beneficio.

Hottocoi heecûxm tô ixyacmaait mitzm anima hahuiñ, etz heccûxm tô ixyactocoi Dios yoiatn gracia pocpa cùxm. Hotmaioc heecûxm tô mnaihuampeit, etz mnaipoctaic Mohcuu ycôô hoitp co mpocpatuiñ; etz pait, pona tôixib mooic ay maihuaich, tôixib Mohcuu tpahuiich mitzm anima tuimñaxna xûma cûxm: etz Nhuintzônatim Dios tô myachuicait, etz tô myacmobatait heecûxm ixmaihuatzot mitzm pocpa, heecùxm catij ytocoiot mitzm anima, etz heecûxm catij mnôcxot Mohcuucup xûma cûxm; etz pait, hottocoi heecûxm tô ixyachotmaait N-

huintzônatim Dios, tôphee ttuiñ môh maiatn mitz cûxm.

C. Dexa todos tus pecados, no buelvas mas à pecado alguno de los que has cometido, y no cometas mas: no ofendas mas à Dios con pecado alguno grave, y no pongas mas tu alma en manos de el Demonio por el pecado. Teme la Justicia de Dios, teme el morirte con pecado grave, y que el Demonio se lleve à tu alma por Justicia de Dios.

Matztut, matzquex huina cûxtai mitzm pocpa, catij ixñaicñihuimbijt oihahudij pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ixñaictuiñ pocpa: catij ixñaicyachotmaait Dios oihatij môh pocpa cûxm, etz catij ixñaicpoctaic mitzm anima Mohcuu ycôô hoitp pocpa cûxm. Tzôôca Dios y Justicia, tzôôca co moocot môôt môh pocpa, etz co Mohcuu tpahuijtzot mitzm anima hahuiñ Dios y Justicia cûxm.

C. No sabes quando te has de morir, en donde te has de morir, y como te has de morir. No sabes si podras confessarte, si hallarás Padre, con quien confessarte, y si morirâs de repente sin confessarte; y assi serà muy bueno que vivas bien, no pecando, sirviendo á Dios, haziendo como Dios manda en sus Santos Mandamientos.

Catij ixñihahua hundijm moocot, mà moocot, etz huixôn moocot. Catij ixñihahua pona mobat mmaihuatzot, pona mpatob Teit, heecûxm ixmômaihuatzot, etz pona moocob môc môc ay maihuaich; etz pait môh oy itot co mtzônot oy, co mcapocpatunot, co ixmôtunot Nhuintzônatim Dios, co ixtunot ixta Dios tyaccotuiñ hee yconuicx Côamaiñ

Para que puedas no pecar; para que puedas servir à Dios: para que puedas vivir bien, como Dios manda, es necessario que siempre ruegues à Dios Ntro. Señor que te ayude, y te dê fortaleza. Es necessario que frequentemente ruegues â Nuestra Señora Santa Maria, que te alcanze la ayuda, y gracia de Dios. Es necessario que con frequencia llames al Santo Angel de tu guarda, para que te ayude. Es necessario que huyas de todo pecado. Es necessario que te apartes de toda gente mala. Es necessario que confiesses algunas vezes, y no passes todo el año sin confessarte. Es necessario que comulgues algunas vezes, quando te confessares: porque quando la gente comulga bien. alcanza muy bien fortaleza, para poder resistir al Demonio, y al pecado.

Mandamientos cùxm.

Heecùxm mobat ixcatunot pocpa; heecûxm mobat ixmotunot Dios: heecùxm mobat mtzônot oy, ixta Dios tyaccotuicñ; choicp xúma ixmônucxtacot Nhuintzônatim Dios heecûxm mpûtôcot, etz myacmahadacot. Choicp huinuhtzocait ixmônucxtacot Nhuindahatim Sta. Maria, heecñxm mtucpatot Dios ypütôquiñ, etz hee yoiatn gracia. Choicp tzocait tzocait ixpatyaxot mitzm Santo Angel haiquepa, heecûxm mpùtôcot. Choicp ixcoqueecot cùxtai pocpa. Choicp ixñiqueecot cùx tai caoiapheehai. Choicp mmaihuatzot hunaaait, etz catij ixyacnaxot amuum tuuc humôht camaihuatzpa Choicp ixcopûcot Nhuintzônatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx hunaait, co mmaihuatzot: heecûxm co hai tcopûic oy Nhuintzônatim ymaiñicx, hanch oy tpait mahadacn, heecúxm mobat

C. Haziendo tú como digo, vivirás muy bien, quieto, sosegado, y con gusto: y aunque tengas trabajos, puedes recivirlos en amor de Dios, y por tus pecados. De esta manera, te ayudarà Dios, y te dará su gracia, para que quando te mueras, puedas alcanzar la eterna gloria del Cielo.

toxtihot Mohcuu, etz pocpa.
Co ixtunot ixta nhuaiñn, anaixoy mtzônot, hotcuuc, hotquedaic, etz xondacn cùxm: etz oiha m ayoouot, mobat ixcopùcot ayoon Dios ymaiatn cûxm, etz mitzm pocpa cûxm. Heetûntzou, Dios mpûtôcot, etz mtucmomot hee yoiatn gracia, heecûxm co moocot, mobat ixpatot xùma xondacn gloria Tzaphoitpit.

ACTOS DE FEE, ESPERANZA, Y CARIDAD

Que puede el Confessor hazer que haga el Penitente, quando le pareciere conveniente.

DE FEE

C. Crees en vn solo Dios verdadero Criador de todas cosas?

Mhanchhahuip tuuchia hanch Dios Taitumba, etz Yaccohpa huina cûxtai itphee?

P. Si, Padre, creo.

Hoo, Maiteit, nhanchhahuipôtz.

C. Crees que esse solo verdadero Dios es la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Per-

Mhanchhahuip yôô tuuchia hanch Dios hee Sma. Trinidad, Dios Teit, Dios vnc, etz Dios Espiritu Santo, tucôc Perso-

sonas distintas, y vn solo verdadero Dios Premiador de los buenos, y Castigador de los malos?

P. Creolo.

C. Crees que la segunda Persona de la Santissima Trinidad, Dios Hijo encarnò, y se hizo hombre en el Vientre de Nuestra Señora la Virgen Santa Maria por gracia del Espiritu Santo, para redimirnos, à todos nosotros la gente del mundo?

P Creolo.

C. Crees todo, lo que la Santa Madre Iglesia enseña?

P. Creolo.

nas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios Yaexondacpa oiaphee hay, etz Yacayooba caoiaphee hay?

Nhanchhahuipôtz.

Mhanchhahuip mometzc Persona Sma. Trinidad, Dios vnc ñicxpûic, etz ycoih yaitôhc Nhuindahatim hanch huaihquixiuh Santa Maria yconuicx hoitp Dios Espiritu Santo, yoiatn gracia cûxm, heecúxm ixyacnitzocmot cûxtai ôôtzatim naxhuimithai?

Nhanchhahuipôtz.

Mhanchhahuip huina cùxtai, hudijphee Nmaitaacatim Sta. Iglesia ttucyxpùicp:

Nhanchhahuipôtz.

DE ESPERANZA

C. Esperas que Dios Ntro. Señor te perdonarà todos tus pecados, doliendote de haverle ofendido con tus culpas?

P. Esperolo.

C. Esperas que muriendote en gracia, Dios N.

Mahotaitp Nhuintzônatim Dios myacnitocoiot cûxtai mitzm pocpa, co mhottocoiot heecüxm tôixyachotmaait Dios mitzm pocpa cùxm?

Nahotaitpôtz.

Mahotaitp co moocot oiatn gracia cûxm, Nhuintzô-

Señor te darà la eterna glòria del Cielo?

natim Dios mtucmomotot xùma xondacn gloria Tzaphoitp?

P. Assi lo espero.

Heetún nahotait.

DE CARIDAD

C. Amas à Nuestro Señor, Dios Señor de Cielo, y tierra, mas que à todas las cosas?

Mmaiaitp, moyhahuip Nhuintzônatim Dios Cong Tzaphoitpit, etz naxhuimit, nijc catij cúxtay itphee?

P. Lo amo.

Nmaiaitpôtz, n oyhahuipôtz.

C. Te pesa de haver ofendido á Dios Nuestro Señor con todos tus pecados?

Mhottocoip heecùxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cùxtai mitzm pocpa cûxm?

P. Me pesa.

Hottocoipôtz.

C. Propones no ofender mas â Dios con pecados?

Mhuandaicp catij ixñaic yachotmaatot Nhuintzônatim Dios pocpa cùxm?

P. Propongolo.

Nhuandaicpôtz.

C. Amas à todos tus proximos, como â ti mismo te amas?

Mmaiaitp, etz m oyhahuip cùxtai mitzm mocuuc, ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ, etz mnaioyhahuaiñ?

P. Los amo.

Nmaiaitpôtz, n oyhahuipôtz?

C. Desseas que toda la gente del mundo vaya al Cielo, como tû quieres ir?

Matzoicp cûxtai naxhuimit hai ñôcxot Tzaphoitp, ixta mitz mnôcxhuaiñn?

P. Desseolo. | Natzoicpôtz.

Pongo por fin, para aliento, y consuelo de los Confessores, lo que la Venerable Madre Sor Anna Maria de San Joseph, Franciscana, dice en el Artic. 16. num. 4. Y es como se sigue.

» Si los Confessores huviessen visto, como yo, lo muchis-
» simo que merecen en confessar, y predicar, anduvieran
» siempre por las calles, buscando à vozes à quien confessar.
» Todos los demàs exercicios santos, que pueden hazer son
» inferiores â este, por el agrado tan grande, que tiene el
» Señor de èl. Y assi no quisiera que ningun Confessor
» recusara el confessar, porque se priva de vn sin numero
» de merecimientos.

En las Revelaciones de Santa Brigida, Lib. 1. Cap. 19. y Cap. 20. consta haver dicho Nuestro Señor Jsu-Christo lo siguiente.

» Yo doy vozes de todo mi corazon â todos mis amigos
» diciendo : Compadecèos, y tened piedad de mì, no per-
» doneis trabajo por mi amor, pues yo por el vuestro tanto
» padecì, comprando con mi Sangre mis Ovejas, y assi las
» amo tiernamente. O amigos mios ! Si fuera neccssario
» bolver á morir por las almas, hiziera por cada vna,
» quanto hize por todas, y antes passaria por esto, que
» carecer de ellas. Yo juro por mi Deidad, que darè à mis
» amigos, los Sacerdotes, que me ayudan á ganar las
» almas, premio copiosissimo, y á mì mismo en gozo
» sempiterno. El Abismo insaciable de el Infierno siempre
» està abierto, y en èl caen almas, como caen de el Cielo
» copos de nieve en la tierra. No cessen pues mis amigos
» de predicar, y admonestar : pues por su voluntad, y tra-

» bajo en beneficiar las almas (aunque ninguna se con-
» vierta) tendràn tanto premio, como si las convirtiessen
» todas.

Remato rogando por la Sangre de Jesu-Christo Nuestro Señor à todos los Venerables Padres Ministros, que hagan frequentemente lo que Santa Theresa de Jesus (segun refiete Vega, en los casos raros) escriviò à vn Predicador hiziera, diciendole: *Padre, predicad muchas vezes contra las Confessiones mal hechas: porque el Demonio no tiene otro lazo, conque coxa tantas almas, quantas coge con este solo.* Para estremecerse es tan tremenda sentencia de vna Virgen tan cuerda, prudente y Santa, quien solia decir, que las Confessiones sacrilegas, son las que tienen lleno el Infierno.

PARENTESCO

El qual necessita mucho saber el Confessor.

DE CONSANGUINIDAD

PRIMER GRADO	MOTUUC NATZQUEEXN
Abuelo.	Ap. *vel* Apteit.
Abuela.	Oc. *vel* Octaac.
Padre.	Teit.
Madre.	Taac.
Hijo.	Vnc. *vel* Manc.
Hija.	Nôx.
Nieto.	Apvnc.
Nieta.	Apvnc.
Hermauo mayor.	Aich. *vel* Motuucqueex.
Hermano menor.	Vich. *vel* Motuucqueex.
Hermana mayor.	Tzôô *vel* Cotoix.
Hermana menor.	Vich. *vel* Cotoix.

SEGUNDO GRADO	MOMETZC NATZQUEEXN
Tio, hermano de Padre.	Tzucumteit.
Tio, hermano de Madre.	Haim.
Tia, hermana de Padre.	Tzucuu.
Tia, hermana de Madre.	Tzucuutaac.
Primo hermano, mayor.	Aich.
Primo hermano, menor.	Vich.
Prima hermana, mayor.	Tzôô.
Prima hermana, menor.	Vich..

Sobrino, hijo de hermano.	Tzocmanc.
Sobrino, hijo de hermana.	Haim
Sobrina, hija de hermano.	Tzocnôx.
Sobrina, hija de hermana.	Haim.

El tercero, y quarto grado no se distinguen: porque de los mesmos vocablos, que vsan en el tercero, de los mismos vsan en el quarto.

TERCERO, Y QUARTO GRADO	MOTUCOC, ETZ MOMACTAXC NATZQUEEXN
Tio.	Apteit.
Tia.	Octaac.
Primo, mayor.	Aich.
Primo, menor.	Vich.
Prima, mayor.	Tzôô.
Prima, menor.	Vich.
Sobrino, ò Sobrina.	Ap. *vel* Apvnc.

DE AFINIDAD

Suegro.	Môôt.
Suegra.	Môôt.
Cuñado.	Hôy.
Cuñada.	Caip.
Yerno.	Môôt.
Nuera.	Tzuu.
Padrastro.	Coteit.
Madrastra.	Cotaac. *vel* Couu.
Entenado.	Covnc.
Entenada.	Covnc.
Consuegro.	Comôôt.
Consuegra.	Comôôt.
Concuño.	Moyai.

Concuña.	Môihñ.
Compadre.	Ayap.
Comadre.	Ayoc.
Abijado.	Tioxvnc.
Abijada.	Tioxvnc.

Vocablos de que usan las mugeres, à distincion de los hombres.

Hermano mayor.	Ay.
Hermano menor.	Coyai.
Primo hermano, mayor.	Ay.
Primo hermano, menor.	Coyai.
Nieto.	Ocvnc. *vel* Ocmanc.
Nieta.	Ocnôx.
Cuñado.	Caip.
Cuñada.	Noih.
Suegra.	Xôicx.
Madrastra.	Cotaac. *vel* Couu.
Entenado.	Comanc.
Entenada.	Conôx.
Nuera.	Xôicx.

Adviertese que al primer hijo, ò hija, llamàn *Cob*. Al segundo hijo, ò hija, llaman *Puut*. Al tercer hijo, y los demàs hijos hombres, que se siguen, llaman *Octz*. A la tercera hija, y las demas hijas, que se siguen, llaman *Oic*. Los quales quatro nombres, son de la Antigualla; y por esso supersticiosos: porque para ellos los Indios entre sì, *Cob*, es lo mismo que *Coy*, que significa al *Conexo*. *Puut*, es lo mismo que *Haichuu*, que significa al *Siervo*, ò *Venado*. *Octz*, es lo mismo que *Caa*, que significa al *Leon*.

Oic, es lo mismo que *Nótz*, que significa al *Armadillo*. Todo lo qual me declararon estando en cierta averiguacion; por lo qual será muy de el agrado de Dios Nuestro Señor el privarles que se llamen con dichos nombres, y persuadirles se nombren con los nombres de los Santos, que les impusieron en el Santo Bautismo; en el qual, manda el Ritual Romano, no se pongan à los que se bautizan, otros nombres, que de Santos, que les sirvan de Abogados perpetuos.

Porque no quedara este blanco, se pusieron las Decimas siguientes.

El amor de Dios avisa
à el Ministro de el Altar,
se ponga à considerar
que no ay devocion con prissa:
diga despacio la Missa,
mire que las Missas son
viva representacion
de su vida, y de su afrenta,
y ha de dar estrecha cuenta
de el fruto de la Passion.
Advierta con viva fee,
que essas Sacras Vestiduras
en Dios fueron amarguras,
para que gracias le dê:

Casto, puro, y con reposo
trate à su Dios verdadero,
pues le tiene hecho Cordero,
manso, humilde, y amoroso:
detengase fervoroso,
que el Cielo no le harà cargo
de ser en la Missa largo:
y si es breve, por estremo,
por muchas razones temo,
que no darà buen descargo.
Si despues de aver comido,
reconoce el convidado
à el que de comer le ha dado,
lo poco que le ha servido:

quando en el Memento estê,
deyando el mundo allà fuera
piense la cosa primera,
que esse milagroso Pan

por Viatico se lo dan,
y que es la Missa postrera.

quê mucho que agradecido

el Sacerdote le alabe,
pues le entregó Dios la llave,
de bienes tan Soberanos,
depositando en sus manos
lo que en el Cielo no cave.

CONSTRUCCION

Y EXPLICACION, O REGIMEN DEL MIXE

En que estàn traducidas las Oraciones de la Doctrina Christiana.

Primeramente se advierte, que en diciendo vna vez el significado, ô explicacion de vn vocablo, no se dice otra vez, quando se ofrece el mismo vocablo; sino que se dexa, y se passa al otro, que no se ha explicado: por excusar repeticiones no necessarias.

Item, que quando se remite al Arte, espara que en èl se busque, lo que aqui no se pone: porque no se puede decir aqui todo.

Item, que quando se nombra vn verbo, siempre se pone en primera persona de singular de Presente de Indicativo; como quando nombramos vn verbo Latino, lo ponemos assi. v. g. *Amo*, as. *Lego*, *is*, *etc.*

Tambien se advierte que *Sig.* quiere decir, *Significa.*

Item, se advierte, que en cada Parrafo, desde en donde està el numero, hasta en donde estâ esta señal, ✱ es Construccion: y lo que despues se sigue, es Explicacion, ô Regimen.

DE LA FORMA DE PERSIGNARSE

Conuicx naihuinquipxn, *quiere decir*: Persignacion bendita. ✱ Conuicx, *es adjetivo que sig.* Cosa bendita, sagrada, ò santa. Naihuinquipxn, *ès verbal del verbo* Naihuinquipxpôtz, *que propriamente sig.* Medirse el rostro, *y aqui se toma por* Persignarse: *y asi lo han tomado estos Naturales, desde que comenzò la Fê en ellos.*

2. Yxtanon cûxm: Por la señal. ✻ Yxtanon, *es nombre substantivo, que sig.* La señal, el exemplo y la semejanza. Cûxm, *es preposicion, que sig.* Por, en, â, para, sobre, con.

3. Santa Cruz cùxmit: De la Santa Cruz. ✻ Cúxmit, *sig.* De: *porque siempre que à la preposicion* Cúxm, *se le añade esta particula* it, *sig.* de. *Por què se usa aqui de ella? Vease en el Arte en la materia del Nombre.*

4. Oôtzn atzux cùxmit: De nuestros enemigos. ✻ Oôtzn, *es possessivo, que corresponde à* Noster, a, um. *Se le quita el* atoim, *por la razon, que està en el Arte en la materia del Pronombre al fin.* Atzux, *sig.* El enemigo, el contrario. Cùxmit, *sig.* De, *por la razon dicha: y notese que siempre* Cùxm *se pospone, y nunca se antepone.*

5. Mocohuancôôtz Nhuintzôn Dios: Libranos Señor nuestro Dios. ✻ Mocohuancôôtz, *es imperativo del verbo* Cohuampotz, *que sig.* Librar. *La particula* mo, *que se le antepone, denota ruego, como se dice en la Nota 5. del Arte. La c. que està despues del imperativo, es la que se advierte en la materia del verbo, al fin del imperativo.* Oôtz, *es pronombre compuesto de primera persona de plural.* Huintzôn, *sig.* Señor. *La* N, *que tiene antes, es possessivo, que corresponde à* Noster, a, um, *està totalmente sincopado, por la misma razon dicha, que està en la materia del Pronombre al fin.*

6. Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Espiritu Santo yxêuh cûxm: En el nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, y de Dios Espiritu Santo. ✻ Teit, *sig.* Padre. Vnc. *sig.* Hijo. Xéuh, *sig.* Nombre, Sol, Dia. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possecion, como se dice en el Arte en la materia del nombre.* Cûxm, *sig.* En, *como se dixo arriba.*

7. Huenytunot, Jesus: Que se haga, Jesus. ✻ Huen, *sig.* Que. Ytunot, *sale del verbo* Tumpôtz, *que sig.* hazer,

ù obrar, *està en tercera persona de presente de subjuntivo, el qual se suple por el futuro imperfecto de indicativo, como se dice en la materia del Verbo.*

DEL PADRE NUESTRO

1. Monucxtacn, *sig.* Ruego, ù Oracion, *es verbal del verbo* Monucxtacpôtz, *que sig.* rogar.

2. Nteitôôtz Tzaphoitp mtzônaiphee: Padre nuestro, que vives en el Cielo. ✱ *La* N, *que està antes del nombre* Teit, *con el pronombre* ôôtz, *que està despues, hazen el possessivo* noster, a, um. *Se le quita el* atoim, *por la razon, que està en la Materia del Pronombre, al fin.* Tzap, *sig.* el Cielo. Hoitp, *es preposicion, que sig.* en ò dentro. Mtzonaip, *es segunda persona de presente de indicativo del verbo* Tzônaipôtz, *que sig.* vivir, ò sentarse. *El* hee, *que està despues, es el relativo* que, *el qual siempre se pospone al verbo, nombre, ô particuta.*

3. Conuicx itot mitzm xèuh: Bendito, ò santificado sea tu nombre. ✱ Itot, *sale de el verbo substativo* itpotz, *que sig.* ser, ô estar, *està en tercera persona de presente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo, como ya se dixo.* Mitzm, *es possessivo, que corresponde à* tuus, a, um.

4. Momoicôôtz mitzm Conquion: Danos tu Reyno. ✱ Momoicôôtz, *es imperativo del verbo* Moipotz, *que sig.* dar. *El* mo, *que tiene antes, denota* ruego, *como se dixo ya. La* c, *que tiene despues, es la que pide el imperativo, como està dicho.* Conquion, *sig.* el Reyno, la Governacion, el Señorio.

5. Ytunot mitzm tzocn ya naxhuiñ: Hagase tu voluntad aqui en la tierra. ✱ Ytunot, *està en subjuntivo, como ya se dixo.* Tzocn, *sig.* la voluntad, el querer, *es verbal del verbo* Tzoicpotz, *que sig.* querer. Ya, *sig.* aqui. Nax, *sig.*

la tierra. Huiñ, *es preposicion, que sig.* en. *Se acaba en* n, *y no* m, *porque denota el mismo lugar, en que se dice, como se advierte en el Arte, en lo de la Preposicion, y es* ñ, *porque le precede* y.

6. Yxta ituiñn Tzaphoitp: Como se haze en el Cielo. ✱ Yxta. *sig.* como, *y algunas vezes, sig.* desde. Ytuiñn, *esta en tercera persona de presente de indicativo, no se acaba en* p, *porque le precede la particula* Yxta, *como se advierte en el Arte en la materia del Verbo, hablando del Presente. Aquella otra* n, *que se le añade, es la que añade siempre al verbo, ó nombre la particula* Yxta, *como se advierte en la Nota 3. del Cap. 1. de la Instruccion Christiana.*

7. Oôtzn caic opom opomit momoicôôtz yonijt: Nuestra comida de cada dia danosla oy. ✱ Caic, *sig.* la comida de pan, ò tortilla. *La* tortilla, *propriamente es* Xucuuic Opom, *sig.* mañana; *pero duplicado esse nombre, quiere decir* cada dia: *es vso de los Naturales, como se experimenta. Aquella particula* it, *que se le añade, sig.* de. Yonijt, *sig.* oy, ó ahora.

8. Etz moyacnitocoicôôtzn pocpa: Y perdonanos nuestros pecados, defectos, culpas, imperfecciones, delictos, etc. ✱ *Todo esto sig. el nombre* pocpa. Etz, *es conjuncion copulativa, gue sig.* y. Moyacnitocoic, *es imperativo del verbo* Yacnitocoipôtz, *que sig.* perdonar. *El* mo, *que se le antepone denota ruego. La* c, *en que se acaba, ya se ha dicho.*

9. Yxta ôôtz nyacnitocoi ôôtzn yachotmaatpa: Como nosotros perdonamos, *se le quita el* oim, *por la razon dicha, que està en la materia del Pronombre al fin.* Yachotmaatpa, *sig.* el ofensor, *es verbal del verbo* Yachotmaatpotz, *que sig.* ofender.

10. Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm catij ôôtz nquedai huinônn cûxm: Y no nos dexes, por que no caigamos en tentacion. ✱ Catij, *sig* no. Yxmomatzuit, *está en*

segunda persona de singular de presente de subjuntivo; pero dice de essa manera, por la particula catij, *que le precede: sale del verbo* Matztuitpôtz, *que sig.* dexar. *El* mo, *que le precede, denota el ruego, como se ha dicho.* Yx, *es pronombre de segunda persona.* Heecùxm, *sig.* porque, ó para que, *y algunas vezes, sig.* que. Nquedai *sale del verbo* Quedaipôtz, *que sig.* caer: *aunque es subjuntivo, esta de essa manera, por la particula* catij, *que le precede; se le quita el* oim, *por lo dicho en la materia del Pronombre.* Huinônn, *sig.* la tentacion, ò engaño.

11. Etz mocohuancôôtz naiñihum caoiaphee cúxmit: Y libranos de todo mal. ✻ Mocohuancôôtz, *ya està explicado.* Naiñihum, *es adjetivo, que sig.* todo, y todos, *como,* cûxtai, *y lo mismo es* nihûm. Caoiaphee, *es adjetivo, que sig.* cosa mala.

DEL AVE MARIA

1. Capxpocxn Nhuindahatim Santa Maria cûxm: Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. ✻ Capxpocxn, *es verbat, del verbo* Capxpocxpôtz, *que sig.* saludar. Huindah, *sig.* Señora. *La* N, *que tiene antes con el* atim, *que tiene despues, hazen el possessiva* noster, a, um *La preposicion* cùxm, *sig.* à, ò, para, *como se dixo arriba.*

2. Dios myacxondacob Santa Maria: Dios te salve, ò te glorifique Santa Maria. ✻ Yacxondacob, *sale de el verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que sig.* salvar, ò glorificar: *esta en subjuntivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. La* m, *que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona, y con dicha,* m, *se dice* te, á ti.

3. Uutz mitz oiatngracia: Llena eres de gracia. ✻ Uutz, *es adjetivo, que sig.* cosa llena. Oiatn, *sig.* la bondad, ò virtud: *junto con el nombre* gracia, *quiere decir:* virtud,

que se llama gracia. *El verbo substantivo se suple, como tambien se suple en Latin en toda esta oracion.*

4. Môôt mitz Nhuintzônatim Dios: Nuestro Señor Dios es contigo. ✱ Môôt, *sig.* con, *de concomitancia no mas. Lo demas ya està explicado.*

5. Conuicx mitz naiñihùm toixtôhc acuuc: Bendita tu eres entre todas las mugeres. ✱ Toix, *sig.* la muger. *La particula* tôhc, *haze plural.* Acuuc, *es preposicion, que sig.* entre.

6. Etz conuicx mitzm hoitpit Jesus: Y bendito es el Hijo de tu vientre Jesus ✱ Hoitp, *se toma por el* vientre: *y es vso comun de los Naturales; y assi â la* muger preñada *llaman* hoitptoix. *La particula* it, *pospuesta sig.* de.

7. Santa Maria Dios ytaac: Santa Maria Madre de Dios. ✱ Taac, *sig.* Madre; *con vna* a, *sola, sig.* la vara, ò bordon.

8. Moayou ôôtz pocpa tumbahai cûxm: Ruega por nosotros pecadores. ✱ Moayou, *es imperativo de el verbo* Moayoipôtz, *que sig.* rogar, y tener piedad. Pocpatumbahai, *quiere decir* gente pecadora, ò que haze pecados.

9. Yonijt, etz huenijt, co ôôtzn oocn patot: Ahora, y quando nos muramos. ✱ Huenijt, *sig.* entonces. Co, *sig.* quando, *juntas las dos particulas* huenijt co, *quieren decir* quando. *El verbo* Oocnpatpôtz, *sig.* morir, ò alcanzar la muerte. Oocn, *sig.* la muerte. Patpôtz, *sig.* alcanzar.

DE EL CREDO

1. Dios yhanchhahuiñ Mysterios ñaimucn: Junta, ò congregacion de los Mysterios de la Fê de Dios. ✱ Hanchhahuiñ, *sig.* la fee, ò creencia, *es verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que sig.* creer. Naimucn, *sig.* la junta, ò congregacion, *es verbal del verbo.* Naimucpotz, *que sig.* juntarse, ò congregarse.

2. Nhanchhahuipôtz Dios Teit: Creo en Dios Padre. ❋ *Vease lo que se dice, à cerca de esto, en la 1. Nota del Cap. 1. de la Instruccion Christiana.*

3. Mobatphee tunot cûxtai: Que todo lo puede hazer. ❋ Mobatphee, *es tercera persona de presente de indicativo del verbo* Mobatpôtz, *que sig.* poder. *El* hee, *que tiene pospuesto, es el relativo* que, *el qual siempre se pospone.* Tunot, *es infinitivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte, lo de infinitivo.*

4. Taitumba, etz Yaccohpa Tzap, etz nax, etz cùxtai nyximphee, etz ncayximphee: Criador, y hazedor de el Cielo, y de la tierra, y de todas las cosas, que veemos, y que no veemos. ❋ Taitumba, *es verbal del verbo* Taitumpôtz, *que sig.* hazerlo todo: *por que se compone del adjetivo* cûxtai, *sincopado que sig.* todo, *y de el verbo* Tumpotz. *que sig.* hazer, û obrar: *conque* Taitumba, *quiere decir* hazedor de todo, ò el que todo lo haze. Yaccohpa, *es verbal de el verbo compulsivo* Yaccohpôtz, *que sig.* hazer. Nyximphee, *es primera persona del plural de presente de indicativo del verbo* Yxpôtz, *que sig.* veer: *y lo mismo es* Ncayximphee, *con la distinccion de que el* ca, *es* catij *sincopado. El* hee, *es el relativo* que. *Estas palabras del* Credo Niceno, *se les pusieron à los Naturales, para destruir el error, que muchos de ellos tienen, creyendo que el Demonio criò los Animales nocivos, como la Vibora, Leon, y otros; de donde nace que encontrando alguno de essos Animales, lo tengan por Aguero, y teman les vengan trabajos, etc.*

5. Etz nhanchhahuipôtz tuuchia Nconcatim Jesu-Christo Dios Teit y Vnc: Y creo en vn solo Señor nuestro Jesu-Christo Hijo de Dios Padre. ❋ Tuuchia, *sig.* vno solo. Conc, *vel* Cong. *sig.* Gran Señor.

6. Etz hee ñicxpûcô Espiritu Santo yoiatngracia cûxm: Y esse encarnò, ò tomò Cuerpo por la gracia del Espiritu Santo. ❋ Hee, *es demostrativo, que corresponde à* Ille, a,

ud. *vel* Ipse, a, um. Nicxpûcô, *es tercera persona del primer preterito perfecto del verbo* Nicxpûicpôtz, *que sig.* encarnar, ò tomar carne, ò cuerpo. Nicx, *sig.* carne, ò cuerpo. Pûicpôtz, *sig.* recivir, ò tomar. *La ô, con difthongo, en que se acaban es lo terminacion de dicho preterito, como se dice en la materia del verbo.*

7. Etz yqueexô xùma hanchhuaihquixiuh Santa Maria yconuicxhoitpit: Y naciò del bendito vientre de la siempre Virgen Santa Maria. ✱ Yqueexô, *es el mismo preterito perfecto de el verbo* Queexpôtz, *que sig.* nacer. Xûma, *sig.* siempre. Huaihquixiuh, *sig.* muger niña virgen. Huaihyaitôhc, *es el* hombre virgen.

8. Etz yayoonpait Poncio Pilato y cotucn cùxm: Y padeciò por mandado de Poncio Pilato. ✱ Ayoon, *sig.* trabajo, pena, etc. Ayonpatpôtz, *sig.* padecer, tener trabajos, etc. Cotucn, *sig.* mandamiento, orden, facultad, potestad, mandato, licencia. *Este preterito, y otros que se siguen están al modo de el segundo preterito perfecto, y assi no terminan en* ô, *difthongo.*

9. Etz yaxahhuaicx copahi Cruz cûxm ycoic: Y muriò abiertos los brazos clavado en la Cruz. ✱ Axahhuaicx, *sig.* abiertos los brazos, *sale del verbo* Axahhuacx ahhuacxpôtz, *que sig.* abrir los brazos. Copahi, clavado, *sale del verbo* Copahpôtz, *que sig.* clavar las manos, ò brazos. Oocpôtz, *sig.* morir.

10 Etz y yucpûcô tzaahuip hoitp: Y fuê sepultado, ô puesto en caxa de piedra. ✱ Yucpûicpôtz, *sig.* poner en alto, *como quando se pone algo en vn Almario, á Lazena.* Tzaahuip, *sig.* caxa de piedra.

11. Etz yhuanaic acootztuphoitp, hee yxèuh Limbo: Y baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. ✱ Huanacpôtz, *sig.* baxar. Acootztup, *sig.* profundidad obscura. *Vease lo que se dice en el Capitulo treze de la segunda Parte de la Instruccion Christiana.*

12. Etz comtucôc xëuh ñicxhuicpûcna oocpa acuuc: Y al tercero dia resucitò de entre los muertos. ✱ Comtucôc, *sig.* al tercero. Nicxhuicpùicpôtz, *sig.* recivir, ò tomar vida del cuerpo, ò cuerpo vivo. Huic, *sig.* cosa viva. *El* na, *en que se acaba el verbo, lo haze* reiterativo, *como si dixer amos:* bolviò à tomar vida del cuerpo. Oocpa, *sig.* muertos.

13. Etz ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côô hôm: Y subiò â los Cielos, y està sentado a la mano derecha de Dios Padre. ✱ Tzappetpôtz, *sig.* subir al Cielo. *El* na, *que tiene, lo haze reiterativo.* Tzonaipôtz, *sig.* sentarse. Acaiñ côô, *sig.* la mano derecha. Hôm, *es preposicion, que sig.* en

14. Etz heem yminot tôitumba huicphee, etz ooicphee: Y desde alli vendrà â juzgar vivos, y muertos. ✱ Heem, *aqui sig.* desde alli. Yminot, *es futuro imperfecto del verbo* Mimpôtz, *que sig.* venir. Tôitumba, *es verbal de* Tôitumpôtz, *que sig.* juzgar, obrar con rectitud, y verdad. *Tombio es gerundio de acusativo, y tambien participio·* Huicphee, los que estân vivos. Ooicphee, los que estân muertos, *los dos son participios.*

15. Etz nhanchhahuipôtz Dios Espiritu Santo: Y creo en el Espiritu Santo. Etz Santa Iglesia patôquiba Sto. Teit: Y la Iglesia obedecedorá, ü obediente al Santo Padre. ✱ Patôquiba, *es verbal de el verbo* Patôquipôtz, *que sig.* obedecer.

16. Etz naiñihùm Santos ñaicopùcn: Y la comunion, ò participacion de todos los Santos. ✱ *Esso sig.* naicopùcn, *es verbal del verbo reciproco* Naicopùicpôtz, *que sig.* comunicarse, ò participarse entre sì. *El* nai, *lo haze reciproco.*

17. Etz pocpanitocoiñ: Y el perdon de los pecados. ✱ *Esso sig.* pocpanitocoiñ. Etz nhanchhahuipôtz cùxtai oocpa ñicxhuicpûcot: Y creo que todos los muertos han de resu-

citar. ✱ ñicxhuicpûcot, *està en futuro imperfecto de indicativo; con el qual se suplen muchos tiempos, como se dice en la materia del Verbo.*

18. Etz nhanchhahuipôtz xûmahuicatn, cahundijmphee yquèxot: Y creo la vida eterna, que nunca se ha de acabar. ✱ Xùma, *sig.* siempre, eternamente. Huicatn, *sig.* la vida, *es verbal del verbo* Huicatpôtz, *que sig.* vivir. Xùmahuicatn, *es* la vida eterna. *Y lo mismo es* xûmahuicquion. Cahundijm, *sig.* nunca. *El* phee, *que tiene pospuesto, es el relativo* que, *que siempre se pospone.* Yquéxot, *es futuro imperfecto del verbo* Quèxpôtz, *con sola vna* è *con difthongo, que sig.* acabarse.

DE LA SALVE

1. Capxpocxn Nhuindahatim Sta. Maria cùxm: Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. ✱ *Ya esta explicado en el Ave Maria.*

2. Dios myacxondacob Tahôn, Taac momotpa: Dios te salve, ò te glorifique, Gran Senora. Momotpa, *es nombre verbal del verbo* Momotpôlz, *que propriamente sig.* dar por misericordia, ò piedad.

3. Oôtzn huicquion, ôôtzn paacquion, etz ôôtzn ahotatn: Vida nuestra, dulzura nuestra, y esperanza nuestra. ✱ Huicquion, *sig.* vida, *como tambien* huicatn: *los dos son verbales, el vno, del verbo* Huicpôtz, *que sig* vivir; *y el otro, del verbo* Huicatpôtz, *que sig. lo mismo.* Paacquion, *la* dulzura, *es substantivo, que sale del adjetivo,* Paac, *que sig.* cosa dulce. Ahotatn, *es verbal de el verbo* Ahotatpôtz, *que sig.* esperar, ò confiar.

4. Dios myacxondacob, mitz npatyaxpôôtz pahuoipyoiba Eva y vnctôhc: Dios te salve, à ti clamamos los desterrados hijos de Eva. ✱ *El verbo* Patyaxpôtz, *propriamente sig.* llamar à gritos. Pahuoipyoiba, *es verbal del verbo* Pahuoi-

pyoipôtz, *que sig.* andar echado, ò desterrado ; *es compuesto del verbo* Pahuoipôtz, *que sig.* echar azotando, *y del verbo* Yoipôtz, *que sig.* andar.

5. Mih mhuindui môhxehpôôtz, yaxpôôtz, etz hôipôôtz ya naxhuiñ : A ti suspiramos, gemimos, y lloramos aqui en el mundo. ✱ Mih mhuindui, *quiere decir*, â ti, ante ti, delante de ti. Mih, *es lo mismo que* mitz, *pronombre compuesto de segunda persona de singular, que lo vsan assi los Naturales, especialmente quando hablan con amor, y cariño.* Huindui, *es preposicion, que corresponde á* Ad, *y* Ante. *El verbo* Môhxehpôtz, *sig.* suspirar, ò resollar recio. Yaxpôtz, *sig.* gemir, gritar, y llorar. Hôipôtz, *sig.* llorar. *Estos tres verbos en la* Salve *estàn en primera persona de plural de presente de indicativo, se les quita el* oim, *por la razon que se dice en la materia del Pronombre al fin* Ya, *sig.* aqui. Naxhuiñ, *el* Mundo ; *y quien dixo* Mundo, *dixo* Valle de lagrimas.

7. Tzoc mitz huindah ôôtznpûtôquiba, etz ôôtzn ayouyxpa, mohuinyxcôôtz ayouyxn cûxm : Està presta, Señora, Ayudadora nuestra, Misericordiosa nuestra, miranos con misericordia. ✱ Tzocmitz, *quiere decir*, date priesa : *assi lo vsan los Naturales.* Tzoc. *sig* presto. Mitz, *es pronombre* tû. Pùtôquiba, *es verbal del verbo* Pûtôquipôtz, *que sig.* ayudar. Ayouixpa, *es verbal de el verbo* Ayouixpôtz, *que sig.* tener misericordia. Mohuinixcôôtz, *es imperativo del verbo* Huinyxpôtz, *que sig.* fixar la vista. *El* mo, *que tiene antes, denota el ruego. La* c, *ya se dixo.* Ayouyxn, *sig.* la misericordia.

7. Etz co ôôtzn oocn patot, ixmotucyxotôôtz mitzm maivnc Jesus : Y quando nos muramos, nos mostrarâs à tu amado Hijo Jesus. ✱ Tucyxpôtz, *sig.* mostrar. *El* mo, *que le precede, denota ruego. El* ix, *que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona.*

8. Taac momotpa, Taac ixmomotpa, xûma hanchhuaih-

quixiuh Santa Maria Dios y Taac: Madre misericordiosa, Madre piadosa, verdadera siempre Virgen Santa Maria Madre de Dios. ✱ *El verbo* Yxmomotpôtz. *sig.* veer con piedad, y clemencia. *Lo demâs ya està dicho arriba.*

9. Moayou ôôtz cùxm, heecüxm ôôtz mobat npatot conuicx momotn, tôphee thuandaic ôôtzn huintzôn Jesu-Christo: Ruega por nosotros, para que podamos alcanzar los benditos dones, que ha prometido Nuestro Señor Jesu-Christo. ✱ Mobat npatot, *es infinitivo. Vease en el Arti lo de infinitivo.* Momotn, *sig.* el don, ò dadiva misericordiosa. Tòphee thuandaic, *es tercera persona del segunda preterito perfecto de el verbo* Huandaicpôtz, *que sig.* prometer. *El* phee, *que tiene despues de la particula* to, *es el relativo* que, *el qual siempre se pospone à verbo, nombre, ò particula.*

DE LOS MANDAMIENTOS DEL DECALOGO

1. Côamaiñ Mandamientos, hudijphee Nhuintzônatim Dios ttucaneimp cûxtai naxhuimit hai, mahc hee: Los Mandamientos, que Dios Ntro. Señor manda à toda la gente del muudo, son diez. ✱ Côamaiñ, *sig.* Mandamiento, ò Sermon. Hudijphee, *es el relativo* que. Ttucaneimp, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Tucaneimpôtz, *que sig.* mandar. *La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona.* Mahc, *sig.* diez. Hee, *suple aqui por* Sum, es, fui, *como se dice en la materia del verbo, y suple en todas las personas de singular, y plural.*

2. Tucôc hayùpit, Dios yhuintzôquiñ yhuinmatz: Los tres del principio, pertenecen à la honra de Dios ✱ Tucôc, *sig.* tres. Hayüp, *sig.* principio, primeramente, ò delante: *y lo mismo sig.* Haihuijñ. *Ya se ha dicho que la particula* it, *pospuesta sig.* de. Huintzôquiñ, *sig.* honra, ò

respecto. *La* y *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession.* Yhuinmatz, *propriamente es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Huinmatzipôtz, *que sig.* pertenecer, ù obligar; *pero pospuesto al nombre, de la manera que esta aqui, suple por* Sum, es, fui. *v. g.* Es del Padre: Teit yhuinmatz. Es de la Iglesia: Tzaptôhc yhuinmatz; *que propriamente quiere decir*: pertenece al Padre. Pertenece à la Iglesia.

3. Etz ahuextuuc, mocuuc ymaiatn yhuinmatz: por los otros siete pertenecen al amor, ò beneficio del pyoximo. ✱ Huextuuc, *sig.* siete, *poniendole antes vna* a, *quiere decir* otros siete, *como se dice en la Nota 11 de el Arte.* Mocuuc, *sig.* proximo, pariente, compañero, *y mas propriamente sig.* convasallo, consubdito, consiervo: *porque se compone de* môôt, *sincopado que sig.* concomitancia, *y del nombre* cuuc, *que sig.* vasallo, subdito, siervo, plebeyo, ò masehual. Maiatn, *sig.* amor, beneficio, agazajo, cariño.

4. Motuuc, maiat, Nhuintzônatim Dios amuum tuuc mhot, nijc catij cùxtai itphee: El primero, ama à Dios Ntro. Señor de todo tu corazon, mas que à todas las cosas, que ay. ✱ Amuum, *es adjetivo, que sig.* Todo, a, o. *y mas propriamente sig.* cosa entera. Hot, *sig.* el corazon. *La* m, *que tiene antes vale por el possessivo.* Tuus, a, um. Nijc, *sig.* mas. *Veanse los comparativos en el Arte.* Itphee, *quiere decir:* que ay. It, *es el subjuntivo.* Phee, *es el relativo*, que.

5. Mometzc, catij ixyactestigoait Nhuintzônatim Dios ôôndacn cûxm: El segundo, no pongas, ò hagas à Dios Ntro. Señor testigo con mentira, ò falsedad. ✱ Yxyactestigoait, *esta en segunda persona de singular de presente de indicativo del verbo compulsivo* Yactestigoaipôtz, *que sig.* hazer que otro sea testigo. Yx, *es pronombre de segunda persona.* Yac, *es particula, conque se hazen los verbos compulsivos.* Atpôtz, *es verbo substantivo, como*

Itpôtz. *Aqui dice* ait, *y no* atp, *porque le precede la partícula* catij. *Vease lo que se dice en la materia del verbo, en el presente de indicativo.* Oôndacn, *sig.* mentira, ò falsedad.

6. Motucôc, amaiat Domingo xêuh, etz môh xèuh: El tercero, guarda el dia Domingo, y los dias Festivos. ✻ Amaiat, *es imperativo del verbo* Amaïatpôtz, *que sig.* veer vna cosa con reverencia, con delicadez. *Este verbo sale de el adjetivo* Amai, *que sig.* cosa delicada. Môhxëuh, *llaman los Naturales al* dia Festivo.

7. Momactaxc, huintzôôc etz maiat mTeit, etz mTaac: El quarto, honra, y ama à tu Padre, y á tu Madre. ✻ Huintzôôc, *es imperativo del verbo* Huintzôôquipôtz, *que sig.* honrar, reverenciar, respectar: *y mas propriamente sig.* tener temor en presencia. *La* m, *que esta antes del nombre* Teit, *suple por el possessivo* Tuus, a, um. *Y lo mismo la que esta antes de* Taac.

8. Momocoxc, catij ixyacooic mocuuc: El quinto, no mates al proximo. ✻ Yacoocpôtz, *es verbo compulsivo, que sig.* hezer morir, *que es lo mismo que* matar.

9. Motuduuc, catij mtzotztuiñ, etz catij mtzotzyoi: El fexto, no forniques. ✻ Tzotz, *es adjectivo, que sig.* cosa deshonesta. Tzotztuuc, *sig.* fornicar, *hablando con decencia : que ellos entre sí vsan de otro verbo soêz. Lo mismo sig.* Tzotzyoìpôtz; *aunque mas propriamente sig.* andar deshonestamente.

10. Mo huextuuc, catij ixmeeich mocuuc ymai: El septimo, no hurtes los bienes del proximo. ✻ Meetzpôtz, *sig.* hurtar. Mai, *sig.* los bienes. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo.*

11. Motuctuuc, catij ixpocpanihuampeit mocuuc oôndacn cùxm, etz catij ixhuinôiñ: El octavo, no acumules, ò achaques pecado al proximo con mentira, y no lo engañes. ✻



Nihuampetpôtz, *sig.* acumular, ò achacar. Pocpanihuampetpôtz, *sig.* acumular, ò achacar pecado. Huinômpôtz, *sig.* engañar.

12. Motaxtuuc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymôatzou: El noveno, no dessees el Esposo, ó Esposa del proximo. ✻ Atzocpôtz, *sig.* dessear, *y lo mismo sig.* Anômpôtz. Môatzou, *sig.* Esposo, ò Esposa, ò el Consorte casado.

12. Momahc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymai: El decimo, no dessees los bienes del proximo. ✻ *Ya està todo explicado.*

14. Yaat mahc côamaiñ Mandamientos, metzc côamaiñ Mandamientos ñaimai: Estos diez Mandamientos, son, ò se cuentan por dos Mandamientos. ✻ Naimai, *propriamente quiere decir* se cuentan. *Vease lo que se dice al sin de la materia de el Verbo, à cerca de esta particula* naimai.

15. Motuuc, huintzôôc, etz maiat Nhuintzônatim Dios amuum tuuc mhot, nijc catij cûxtai itphee: El primero, honra, y ama à Dios Ntro. Sr. de todo tu corazon, mas que â todas las cosas, que ay. ✻

16. Etz mometzc, maiat mocuuc ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ: Y el segundo, ama al proximo como â ti mismo te amas. ✻ Ahuintzôu, *es particula, que sig.* ò *denota* propriedad. *Veanse en el Arte los reciprocos.* Naimaiatpôtz, *sig.* amarse à sì mismo. La ñ, *en que se acaba el verbo, es la que pide, ô rige la particula* Yxta, *como se ha dicho.*

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

1. Coamaiñ Mandamientos, hudijphee Nmaitaacatim Santa Iglesia ttucaneimp cûxtai Dios yhanchhahuipa Christianos, mocoxc hee: Los Mandamientos, que nuestra

amada Madre la Santa Iglesia manda à todos los Fieles Christianos de Dios, son cinco. ✱ Nmaitaacatim, nuestra amada Madre. *La* N, *primera con el* atim, *que està al fin haze el possessivo* Noster, a, um. Mai, *sale del verbo* Maiatpôtz, *que sig.* amar. Dios yhanchhahuipa, *quiere decir* creyentes de Dios, *que son los* Fieles: *es participio, ò verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que sig.* creer. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession.*

2. Motuuc, yx, etz modou amuum tuuc Missa Domingo xèuh, etz amai xèuh: El primero, vee, y oye vna Missa entera el Dia Domingo, y dias de guarda. ✱ Yx, *es imperativo del verbo* Yxpôtz, *que sig.* veer. *Estos Naturales desde el principio de su conversion, han vsado, por su materialidad, el decir* veer Missa, *en lugar de decir* oyr Missa: *y no pueden acomodarse à otra cosa; y assi jamas dicen* voy â oyr Missa; *sino*, voy à veer Missa. *Pero siempre serà bueno el persuadirles, que la Iglesia no manda* veer, *sino* oyr Missa: *y el haberles puesto en este Mandamiento:* vee, y oye Missa, *fuê solo por acomodarse â su antiquisima costumbre.* Modou, *es imperativo del verbo* Modoipôtz, *que sig.* oyr. Amuum, *es adjetivo, que propriamente sig.* cosa entera. Amaixèuh, *propriamente quiere decir* dia dedicado, *y assi llaman àl* dia de guarda.

3. Mometzc, maihuatz cùxtai mpocpa tuuchumôht muchumôht co Quaresma, etz co moochuanot, etz co ixcopùcot Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Santissimo Sacramento cûxm: El segundo, confiessa todos tus pecados cada vn año, quando sea Quaresma, y quando te quieras morir, y quando recivas el amado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo en el Smo. Sacramento. ✱ Maihuatz, *es imperativo del verbo* Maihuatzpòtz, *que sig.* confessar. *La* m, *que està antes del nombre* pocpa, *suple por el possessivo* Tuus, a, um. Tuuchumôht, *quiere decir* vn año; *pero duplicado como esta aqui, quiere decir* cada vn

año. Co Quaresma, *quiere decir* quando sea Quaresma, *supliendo el* Sum, se, fui. *Assi lo vsan los Naturales.* Moochuanot, *es infinitivo. Vease en el Arte, el infinitivo.* Yxcopûcot, *es segunda persona de singular de presente de subjuntivo del verbo* Copûicpôtz, *que sig.* recevir: *el qual tiempo se suple con el futuro imperfecto de indicativo.*

4. Motucôc, copûc Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Santissimo Sacramento cûxm tuuc humôht tuuc humôht tuuc humôht co Pûih Pasqua: El tercero, recive el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo en el Smo. Sacramento quando sea Pasqua de flores. ✻ Pûih Pasqua, *quiere decir* Pasqua de flores: *porque* Pûih, *sig.* la flor.

5. Momactaxc. ayuuat co tyaccotuic Nmaitaacatim Santa Iglesia: El quarto, ayuna quando lo manda nuestra amada Madre, la Santa Iglesia: El quarto, ayuna quando lo manda nuestra amada Madre la Santa Iglesia. ✻ Ayuuat, *es imperativo de el verbo* Ayuuatpôtz, *que sig.* ayunar. Tyaccotuic, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo compulsivo* Yaccotuicpôtz, *que sig.* mandar, dar licencia, ô facultad. *Aunque es presente de indicativo esta de essa manera por la particula* co, *que le precede. Vease en la materia del verbo, el presente de indicativo.*

6. Momoxc, cobet momahcait. hee yxèuh Diezmos: etzhayúp itphee, hee yxèuh Primicias: El quinto, paga los Decimos, que se llaman Diezmos: y lo que ay. ô se dá primero, ô al principio, esso se llama Primicias. ✻ Cobet, *es imperativo del verbo* Cobetpôtz, *que sig.* pagar. Momahc, *sig.* Decimo, *añadiendole la particula* ait *se pluraliza.* Hee, *es relativo* que, *no tiene* p *antes porque està por si solo; pero mas propriamente,* hee yxèuh, *quiere decir* nombre de esso, ô su nombre. Itp, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo*

substantivo Itpôtz, *que sig.* ser, estar, haver, *y todo lo que sig.* Sum, es, fui. *El* hee, *que tiene pospuesto, es el relativo* lo que. Hayùp, *sig.* primero, ò principio.

DE LOS SACRAMENTOS

1. Nmaitaacatim Sta. Iglesia yConuicx momotn Sacramentos huextuuc hee: Los Sagrados, ò benditos dones misericordiosos, que se llaman Sacramentos de nuestra amada Madre la Sta. Iglesia, son siete. ✱ *La* N *primera con el* atim *haze el possessivo* Noster, a, um. *El* mai, *sale de el verbo* Maiatpôtz, *que sig.* amar. Conuicx, *sig.* cosa Sagrada, bendita, ò Santa. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession* de. Momotn, *sig.* don misericordioso, ò piadoso: *porque sale del verbo* Momotpôtz, *que sig.* dar por misericordia, ò piedad. Huextuuc, *sig.* siete. Hee, *aqui suple por* Sum, es, fui, *como se dice en la materia del verbo.*

2. *Adviertese de passo, que los Sacramentos en esta Lengua estân puestos con aquellos nombres, conque pudieran venir en reconocimiento de ellos los Naturales à su modo material, y assi los tales nombres, solo son Denominaciones, no Difiniciones, y dicen assi :* Motuuc, Conuicx Nôôcotemn: El primero, la Sagrada, ò bendita accion de echar agua en la cabeza. ✱ Motuuc, *sig.* primero. *Vease el modo de contar.* Nôôcotemn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Nôôcoteimpôtz, *que sig.* echar agua en la cabeza: *es compuesto del nombre* Nôô, *que sig.* el agua ; *del nombre* Cobaac, *sincopado, que sig.* la Cabeza. *y del verbo* Teimpôtz, *que sig.* echar licor, *como agua, vino, etc. El adjetivo* Conuicx, *no habla solamente con el nombre* Nôô : *porque entonces dixera* agua bendita ; *sino que habla con todo el nombre* Nôôcotemn.

3. Mometzc, Conuicx Môcatn: El segundo, Sagrada

Fortaleza. ✱ Môcatn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Môcatpôtz, *que sig.* fortalecerse, ò ser duro : *es compuesto de el adjetivo* Môc, *que sig.* cosa fuerte, ò dura, *y del verbo substant.* Atpôtz, *que sig.* ser, ò estar.

4. Motucôc, Maihuatzn Penitencia : El tercero, Confession, que se llama Penitencia. ✱ Maihuatzn, *es verbal del verbo* Maihuatzpôtz, *que sig.* Confessar.

5. Momactaxc, Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Smo Sacramento ; El quarto, el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que se llama Smo. Sacramento. ✱ *Lo que ay à cerca de esto, ya està explicado.*

6. Momocoxc, Santo Oleo yconuicx copûcn : El quinto, la Sagrada recepcion del Santo Oleo. ✱ Copûcn, *es verbal, que sig la accion del verbo* Copûicpôtz, *que sig.* recevir.

7. Motuduuc, Cotucn, hudijphee thaiquep Teit maxanhaiquepa, heecûxm ttunot Missa : El sexto, la Potestad, que tiene el Sacerdote para hazer, ò decir Missa. ✱ *Ya se dixo en el* Credo, *que* Cotucn, *sig.* potestad, facultad, etc. Hudijphee, *es relativo, que sig.* que Thaiquep, *es tercera persona de presente de indicativo pe el verbo* Haiquepôtz, *que sig.* tener, ò guardar. Ttunot, *es infinitivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona.*

8. Mohuextuuc, conuicx Xahmucn : El septimo, la Sagrada, ò bendita accion de darse, ò juntarse las manos estendidas, ò abiertas. ✱ Xahmucn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Xahmucpôtz, *que sig.* juntar las manos estendidas, ò abiertas; *que es aquella accion, que al casarse hazen los que se casan, quando se dan las manos.*

DE LOS ARTICULOS DE LA FEE

1. Dios yhanchhahuiñ Mysterios copc, hee yxéuh Articulos mahcmactz hee: Los Mysterios capitales, ò principales de la Fè de Dios, que se llaman Articulos son catorze. ✱ Hanchhahuiñ, *sig.* la Fè, ò creencia, *es verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que sig.* creer. Copc, *es adjetivo, que sig.* cosa capital, principal, ù original. Mahcmactz, *sig.* catorze. *El* hee, *que tiene despues, suple por* Sum, es, fui

2. Huextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios: Los siete perteuecen à Dios Ntro. Sr. en quanto Dios. ✱ Thuinmatzip, *es tercera persona de singular de presente de indicat. del verbo* Huinmatzipôtz, *que sig.* pertenecer, ù obligar. Yxtanôm, *largo, y acabado en* m, *sig.* en quanto, assi como, á la manera que, y como.

3. Etz ahuextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhc: Y los otros siete pertenecen á Dios Nuestro Señor en quanto Hombre. ✱ *Ya està todo explicado arriba.*

4. Yôô huextuuc Articulos, huinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios, heeyaat: Aquellos siete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Señor en quanto Dios, son estos. ✱ Yôô, *sig.* Aquellos, *es pronombre compuesto de tercera persona. El* hee, *que està despues del verbo es el relativo* que. Heeyaat, *quiere decir* son estos. Hee, *suple por* Sum, es fui. Yaat, *sig.* esto. *Veanse en el Arte los Demonstrativos.*

5. Motuuc, nhanchhahuimot tuuchia hanch Dios mobatphee tunot cùxtai: El primero, creeremos en vn solo Dios, que todo lo puede hazer. ✱ Nhanchhahuimot, *es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicativo; y assi puede tener tres romances, que son:* creeremos,

creamos, y creer nosotros: *de futuro imperfecto de indicativo de presente de subjuntivo y de infinitivo.* Tuuchia, *sig.* vno solo: *se compone de* tuuc, *que sig.* vno, *y de* cohia, *sincopado, que sig.* solo, ò solamente. *Lo demas, esta explicado en el Credo.*

6. Mometzc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Teit: El segundo, creeremos que el mismo Dios es Dios Padre. ✱ Naihee, *quiere decir* el mismo. *Veanse los reciprocos en el Arte.*

7. Motucôc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Vnc: El tercero, creeremos que el mismo Dios es Dios Hijo. Momactaxc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Espiritu Santo. Momocoxc, nhanchhahuimot naihee Dios hee taitumba, etz Yaccohpa cùxtai itphee: El quinto, creeremos que el mismo Dios es Criador, y hazedor de todo, lo que ay. ✱ *Vease su explicacion en el Credo. Adviertese que el* que *despues de verbos de entendimiento es nada.*

8. Motuduuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacpocpanitocoiba, etz Yacnitzocpa: El sexto, creeremos que el mesmo Dios es Perdonador de pecados, y Salvador, ò Redemptor. ✱ Yacpocpanitocoiba, *es verbal, y participio de el verbo compulsivo* Yacpocpanitocoipôtz, *que propriamente sig.* hazer destruir, ò perder pecados. Yacnitocoipôtz, *sig.* hazer destruir, ò perder. Yacnitzocpa, *es verbal, y participio del verbo* Yacnitzocpôtz, *que sig.* salvar, redimir, y librar, *el qual es compulsivo del verbo* Tzocpôtz, *que sig.* sanar, ò librarse. *Este nombre* Yacnitzocpa, *esta generalmente tomado por* Redemptor, *entre los Naturales, desde el principio de su conversion.*

9. Mohuextuuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacxondacpa: El septimo, creeremos que el mismo Dios es Glorificador. ✱ Yacxondacpa, *es verbal, y participio del verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que sig.* glorificar, dar

gozo, y alegria, *es compulsivo del verbo* Xondacpôtz, *que sig.* tener gozo, y alegria.

10. Yôô huextuuc Articulos, huinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhc, heeyaat: Aquellos siete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Sr. en quanto Hombre, son estos. Motuuc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo ñicxpûcô, etz ycoih yaitôhc Espiritu Santo yoiatn gracia cùxm: El primero, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo encarnó, y se hizo hombre por gracia del Espiritu Santo. ✻ Nicxpûcô, *vease su explicacion en el Credo.* Ycoih, *es tercera persona de preterito perfecto de el verbo* Cohpôtz, *que sig.* hazerse. *La* Y, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. La otra* y, *debe estar antes de la* h, *y no despues.*

11. Mometzc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yqueexô xûma hanch huaihquixiuh Sta. Maria yconuicx hoitpit: El segundo, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo naciò del Sagrado Vientre de la siempre verdadera Virgen Santa Maria. ✻ *Vease su explicacion en el Credo.*

12. Etz huenijt Nhuindahatim Santa Maria yhuôim hanch huaihquixiuh co catijnam yqueeix yhuenait, etz co cuhc yqueeix yhuenait, etz co to yqueeix yhuenait: Y entonces Ntra. Sra. Santa Maria quedò verdadera Virgen quando aun no havia parido, y quando actualmente paria, y quando ya havia parido. ✻ Huenijt, *sig.* entonces. Yhuôim, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de el verbo* Huômpotz, *que sig.* quedar. *En los mas Pueblos Mixes no vsan de este verbo, sino del verbo* Taimpôtz, *que sig. lo mismo*; *y assi para decir* quedò *dicen* Ytaiñ. Hanch, *es adjetivo, que sig.* cosa verdadera. Co, *sig.* quando. Catijnam, *sig.* aun no, ò antes. Yqueeix yhuenait, *es tercera persona de sing. de preterito imperfecto de indicat. del verbo* Queexpôtz, *que sig.* parir, ò

nacer; *no se acaba en* p, *por la particula* catijnam, *que le precede.* Cuhc, *sig.* actualmente. *Estos dos tiempos propriamente son tiempos de* Siendo. *Veanse los tiempos de* Siendo *en el Arte. El tercero tiempo, es tiempo de* Haviendo; *y assi los proprios romances de estos tres tiempos son:* Aun no pariendo. Actualmente pariendo. Haviendo parido.

13. Motucôc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yayoonpait, etz yooic, heecûxm ixyacnitzocmoc ôôtzatim pocpatumbahai: El tercero, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo padeciò, y muriò, para redimirnos á nosotros pecadores. ✱ Heecùxm, *sig.* para, para que, porque. Yxyacnitzocmot, *es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicat. conque se suple el infinitivo. Està en passiva; porque aunque el romance no es de passiva; pero sî lo es el Mixe, por aquel pronombre* Yx, *que tiene, de el qual se vsa solo en passiva en las primeras personas: y assí el romance que le pertenece, es:* Para que fueramos redimidos por êl.

14. Momactaxc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yhuanaic acootztup hoitp, hee yxêuh Limbo: El quarto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. ✱ *Vease en el Credo su explicacion.*

15. Etz heem tyacpitzoim Santostòhc yanimashahuiñ tahuixitphee yhuenait Nhuintzônatim yconuixc minon: Y de alli sacò las Almas de los Santos, que estaban esperando el santo advenimiento de Nuestro Señor. ✱ Heem, *sig.* alli, de alli, ò desde alli. Tyacpitzoim, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicat. del verbo compulsivo* Yacpitzoimpôtz, *que propriamente sig.* hazer salir. Hahuiñ, *sig.* espiritu *y siempre se junta con* anima, *para dar à entender que el alma es* espiritu. Tahuixitphee yhuenait, *es tercera persona de singular de preterito*

imperfecto de indicat. Ordinariamente los Naturales vsan de tercera persona de singular por tercera de plural. El hee, *que està despues del verbo es el relativo* que. Minon, *sig.* la venida, ò advenimiento.

16. Momocoxc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo comtucôc xéuh tô yooic yhuenait ñicxhuicpûcna oocpa acuuc: El quinto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo al tercero dia que havia muerto resucitò de entre los muertos. ✱ Tô yooic yhuenait, *es tercero persona de singular de plusquam perfecto de indicat. Vease en el Arte como se forma dicho tiempo.*

17. Motuduuc, hanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côôhôm: El sexto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo subiò â los Cielos, y està sentado à la diestra de Dios Padre. ✱ *Vease su explicacion en el Credo.*

18. Mohuextuuc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yminot Tôitumba huicphee, etz ooicphee: El septimo, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo vendrâ á juzgar vivos, y muertos. ✱

19. Etz tyacxondacot, etz tmoiot xúmaxondacn Tzaphoitpit oiaphee hai, heecûxm oy tahuextuic Dios ycôamaiñ Mandamientos: Y glorificarâ, y darà la eterna gloria del Cielo â los buenos, porque guardaron bien los Mandamientos de Dios. ✱ Tyacxondacot, *es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. de el verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que propriamente sig.* hazer tener gozo. *Lo mismo es* tmoiot, *de el verbo* Moipôtz, *que sig.* dar. Oiaphee hai, *quiere decir* gente buena. Oy, *aqui es adverbio, que sig.* bien. Tahuextuic, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicativo de el verbo* Ahuextucpôtz, *que sig.* guardar, *como* Haiquepôtz.

20. Etz tyacayoouot, etz tmoiot xûma ayoon mohcuucupit caoiaphee hai, heecûxm catij oy tahuextuic Dios ycôa-

maiñ Mandamientos: Y castigarâ, y darâ la eterna pena del Infierno à los malos, porque no guardaron bien los Mandamientos de Dios. ✱ Tyacayoouot, *es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. del verbo compulsivo* Yacayooipôtz, *que propriamente sig.* hazer penar. Ayoon, *sig.* pena, trabajo, daño. Mohcuucup, *sig.* la casa del Diablo, *y assi llaman al* Infierno. *La particula* it, *que tiene despues sig.* de. Caoiaphee hai, *quiere decir* gente mala.

DE LAS OBRAS DE MISERICORDIA

1. Yxmomotn tunc mahcmactz hee: Las Obras de Misericordia son catorze. ✱ Yxmomotn, *sig.* misericordia, piedad. Tunc, *sig.* la obra, el officio.

2. Huextuuc, nicx ymaiatn cûxm: Las siete en beneficio del cuerpo. ✱ Nicx, *sig.* el cuerpo, ò carne. Maiatn, *sig.* beneficio, amor. Cûxm, *aqui sig.* en.

3. Etz ahuextuuc, animahahuiñ ymaiatn cüxm: Y las otras siete, en beneficio del alma. Yôô huextuuc Yxmomotn tunc, hudijphee huinmatziphee nicx ymaiatn cùxm, heeyat: Aquellas siete Obras de misericordia, que pertenecen al beneficio del cuerpo, son estas. ✱ Hudijphee, *es relativo* que. *Ya se ha dicho que* cùxm, *sig.* a, en, por, para, sobre.

4. Motuuc, ncoyxmot pamhay, etz tzuimhay: La primera visitarêmos â los enfermos, y encarçelados. ✱ Ncoyxmot, *es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicat. del verbo* Coyxpôtz, *que sig.* visitar. Ncoyxmot, *puede tener los mismos tres romances, que se dixeron en los Articulos â cerca de* Nhanchhahuimot. *Y lo mismo se dice de todos los verbos, que tienen estas catorze Obras.* Pamhay, *sig.* el Enfermo. Pam, *sig.* la enfermedad. Hay, la gente. Tzuim, *es adjetivo, que sig.* cosa amarrada, *sale*

del verbo Tzuimpôtz, *que sig.* amarrar. Tzuimhay, *quiere decir* gente amarrada, *y assi llaman al* presso, ò encarçelado.

5. Mometzc, nyaccaimot yuuocpa: La segunda, daremos de comer à los que tienen hambre. ✱ Nyaccaimot, *es futuro imperf. del verbo compulsivo* Yaccaipôtz, *que propriamente sig.* hazer comer. Caipôtz, *propriamente sig.* comer cosa como pan, ó tortilla. *El verbo que sig.* comer *genericamente, es* Hôcxpôtz. Yuuocpa, *es verbal, y participio de el verbo* Yuuocpôtz, *que sig.* tener hambre.

6. Motucôc, nyacuucmot nôôhahoba: La tercera, daremos de beber â los que tienen sed. ✱ Nyacuucmot, *es futuro imperf. del verbo compulsivo* Yacuucpôtz, *que sig.* hazer beber. Uucpôtz, *sig.* beber. Nôôhahoba, *es verbal, y participio de el verbo* Nôôhahipôtz, *que sig.* tener sed.

7. Momactaxc, nnixooxmot nihuatzpa: La quarta, vestiremos à los que estan desuudos. ✱ Nnixooxmot, *es futuro imperfecto del verbo* Nixooxpôtz, *que sig.* vestir à otro. Xooxpôtz, *sig.* vestirse. Nihuatzpa, *es verbal, y participio del verbo* Nihuatzpôtz, *que sig.* estar desnudo.

8. Momocoxc, nyachaipoicxatmot ayooba hay: La quinta, hospedarêmos à los pobres. ✱ *El verbo* Yachaipôicxatpôtz, *propriamente sig.* hazer huesped à otro. Haipôicx, *sig.* el huesped. Ayoobahay, *quiere decir* gente pobre, con trabajos, desdichas, y penas.

9. Motuduuc, nyactzocmot Christianostôhc yayooiphee atzuxtôhc hoitp: La sexta, librarèmos à los Christianos, que padecen entre enemigos. ✱ Nyactzocmot, *es futuro imperfecto del verbo* Yactzocpôtz, *que sig.* librar à otro: *es compulsivo de* Tzôcpotz, *que sig.* librarse, y sanar. Yayooiphee, que padecen. *El* hee *que tiene es el relativo* que. Atzux, *sig.* enemigo. *La particula* tôhc, *lo haze plural.* Hoitp, *aqui sig.* entre. *Aunque* Atzuxtôhchoitp, *quiere decir* en tierra de enemigos.

10. Mohuextuuc, nyacnaxtôcmot oocpa: La septima, enterrarêmos â los muertos. ✻ Nyacnaxtôcmot, *es futuro imperfecto de el verbo* Yacnaxtôquipôtz, *que sig.* hazer enterrar: *es compulsivo de* Naxtôquipôtz, *que sig.* ser enterrado. Oocpa, *sig.* muerto Haymij, *sig.* el difunto.

11. Yôô huextuuc Yxmomotn tunc, hudijphee huinmatzip animahahuiñ ymaiatn, hee yaat: Aquellas siete Obras de misericordia, que pertenecen al beneficio del alma, son estas. ✻ *Assi como las siete dichas estan todas en primera persona de plural de futuro imperfecto de indicativo; assi mesmo las siete que faltan.*

12. Motuuc, nyacyxpucmot canihahuiba: La primera, enseñarèmos à los que no saben. ✻ Yacixpûcpôtz, *sig.* hazer estudiar, ò enseñar â otro: *es compulsivo de* Yxpûcpôtz, *que sig.* estudiar, ò enseñarse. Canihahuiba, *es participio de* Canihahuipôtz, *que sig.* ignorar. *El* Ca, *que tiene, es* catij *sincopado.* Nihahuipôtz, *sig.* saber, ò entender.

13. Mometzc, ncapxhuihmot pôn ttzocp capxhuihn: La segunda, aconsejarèmos á quien necessita de consejo. ✻ Capxhuihpôtz, *sig.* aconsejar: *y de ay sale el verbal* Capxhuihn, *que sig.* el consejo. Pôn, *sig.* quien. Ttzocp, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Tzoicpôtz, *que sig.* querer, necessitar, haver menester. *Los Naturales le quitan la* Y, *quando le precede el pronombre* T.

14. Motucôc, ncôamaimot caiteihay: La tercera, corregirèmos al delinquente. ✻ Côamaipotz, *sig.* predicar, ò corregir con amor. Caitei, *sig.* el delicto. Caiteihai, el delinquente.

15. Momactaxc, nmecxmot nyachotmaatpaatim: La quarta, perdonarêmos â nuestros ofendores. ✻ Mecxpôtz, *sig.* perdonar, ò sufrir. Yachotmaatpa, *es verbal, y participio de el verbo* Yachotmaatpôtz, *que sig.* ofender. *La* n,

que tiene antes, con el atim, *que tiene despues, haze el possessivo* Noster, a, um.

16. Momocoxc, nyachotquedacmot hottocoiba : La quinta, consolarèmos al afligido. ✱ Yachotquedacpôtz, *sig.* consolar. Hottocoiba, *sig.* afligido, triste, desconsolado, y toda pena interior.

17. Motuduuc, nmecxtucmot nembahay*:* La sexta, sufrirêmos â los molestos. ✱ Mecxtucpôtz, *sig.* sufrir. Nemba, *es verbal y participio del verbo* Nempôtz, *que sig.* molestar, enfadar.

18. Mohuextuuc, nmonucxtacmot Nhuintzônatim Dios huicpheehai cûxm, etz ooicpheehai cûxm : La septima, rogarèmos à Dios Ntro. Señor por los vivos, y por los muertos. ✱ Monucxtacpôtz, *sig.* rogar. Huicpheehai, *quiere decir* gente, que esta viva. Huic, *es adjetivo, que sig.* cosa viva. Phee, *es el relativo* que. Ooic, *es adjetivo, que sig.* cosa muerta.

DE LA CONFESSION GENERAL

1. Otz pocpatumbahay momaihuatzpôtz Nhuintzônatim Dios : Yo pecador me confiesso con Dios Ntro. Señor. ✱ Otz, *es pronombre compuesto de primera persona de singular.* Pocpatumbahai, *quiere decir* gente pecadora, ò que comete pecados. Momaihuatzpôtz, *sig.* confessarse con otro. *Vease su explicacion en el Quaderno de la Doctrina, Pagina 56.* Momaihuatzpôtz, *habla con todos los nombres que se siguen, y assi dice:* con Ntra. Señora, con S. Miguel, etc.

2. Etz Nhuindahatim xûma hanch huaihquixiuh Sta. Maria, etz S. Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista, etz Santos Apostoles S. Pedro, etz San Pablo, etz cûxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa : Y con Ntra.

Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y con San Miguel Archangel, y con S. Juan Bautista, y con los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y con todos los Santos del Cielo, y contigo Padre Sacerdote. ✱

3 Heecùxm hanch tô npocpatuiñ huinmaiñ cûxm, caipx cùxm, etz tunc cúxm, ôtzn pocpa cùxm, ôtzn pocpa cùxm, ôtzn môh pocpa cûxm : Que he pecado mucho con el pensamiento, con la palabra, y con la obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. ✱ Heecùxm, *aqui sig.* que. Hanch, *sig.* mucho, verdadero, ò verdaderamente. *Quando esta solo, es adverbio; quando se junta con substantivo, es adjetivo: y assi todos los adjetivos.* Tô npocpatuiñ, *es segundo preterito perfecto de indicat. del verbo* Pocpatumpôtz, *que sig.* cometer pecado. Pocpaatpôtz, *sig.* pecar. Pocpahahuipôtz, *sig.* tener por pecado. Huinmaiñ, *sig.* el pensamiento, *y algunas vezes,* el entendimiento. Caipx, *sig.* palabra. Tunc, *sig.* obra, ù oficio. Môh, *es adjetivo, que sig.* cosa grande.

4. Pait, nmonucxtaicpôtz Nhuindahatim xûma hanch huaihquixiuh Santa Maria, etz San Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista, etz Santos Apostoles San Pedro, etz S. Pablo, etz cûxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa : Por esso, ruego à Nuestra Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y à S. Miguel Archangel, y á S. Juan Bautista, y â los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y à todos los Santos del Cielo, y â ti Padre Sacerdote. ✱ Pait, *sig.* por esso.

5. Heecûxm ixmonucxtactot Nhuintzônatim Dios ôtz pocpa tumbahay cûxm : Que rogueis â Dios Ntro. Señor por mì pecador. ✱ Heecûxm, *aqui sig.* que. Yxmonucxtactot, *es segunda persona de plural de presente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicat. como dice el Arte en la materia del Verbo.*

DE EL ACTO DE CONTRICION

1. Pocpa hottocoiñ caipx: Palabras de dolor de los pecados. ✱ Hottocoiñ, *sig.* dolor, afliccion, tristeza, y toda pena interior: *porque* Hot, *sig.* el corazon.

2. Nhuintzônôtz Jesu-Christo, hanch Dios, etz hanch yaitôhc, ôtzn Yaccohpa, etz ôtzn Yacnitzocpa: Señor mio Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero Hombre, Criador mio, y Redemptor mio. ✱ Huintzôn, *sig.* Señor. *La* N, *que tiene antes, con el* ôtz, *que tiene despues, haze el possessivo* Meus, a, um. Yacłohpa, *sig.* Criador, ò hazedor. Yacnitzocpa, Redemptor.

3. Heecûxm mitz hanch Dios, etz heecûxm nmaiaitpòtz, etz noyhahuipôtz mitz nijc catij cùxtai itphee: Porque eres verdadero Dios, y porque te amo mas que á todas las cosas, que ay. ✱ Heecûxm mitz hanch Dios, *aqui se suple el* Sum, es, fui, *y es vso de hablar de los Naturales.* Maiatpôtz, *sig.* amar. *Ordinariamente los Naturales, añaden vna* y, *en el presente de indicativo, como aqui, que dice* maiaitpôtz; *para lo qual no hallo regla.* Oyhahuipôtz, *tambien sig.* amar, *y con amor de benevolencia. La* n, *que tienen antes, es el pronombre* Yo, *de primera persona.* Nijc catij cûxtai itphee; *vease su explicacion en el primer Mandamiento.*

4. Pait, hottocoipôtz, hotniyaxpôtz, etz hotmaiocpôtz: Por esso me duelo. ✱ *Essos tres verbos dichos sig.* tener dolor, tristeza, y pena de corazon: *porque* Hot, *sig.* el Corazon.

5. Heecùxm tô ôtz mi ñyachotmaait caoihuinmaiñ cûxm, caoicaipx cûxm, caoitunc cûxm, etz mai ôtzn pocpa cúxm: Porque te he ofendido con malos pensamientos, con malas palabras, con malas obras, y con mis muchos pecados. ✱ Tô ôtz mi ñyachotmait, *es primera persona de singular*

16

del segundo preterito perfecto de indicat. El mi, *que està antes del verbo, es el pronombre* mitz, *sincopado Assi lo vsan los Naturales.*

6. Huandaicpôtz mitzm conuicx putôquiñ cùxm catij ôtz mim naic yachotmaait oiha hudij pocpa cùxm : Propongo con tu bendita ayuda no ofenderte yo mas con qualquier pecado. ✱ Huandaicpôtz, *sig.* proponer, ò prometer. Mitzm, *es possessivo, que corresponde à* Tuus, a, um. Putôquiñ, *es verbal del verbo* Putôquipôtz, *que sig.* ayudar. Mim, *es lo mismo que* mitz, *pronombre compuesto de segunda persona de singular. Assi lo vsan los Naturales.* Naic, *es particula, que sig.* mas; *pero no comparativa.* Yachotmaait, *se dice por las particulas, que le preceden: que segun la regla general, havia de decir*: Yachotmaatot. Oiha, *sig.* aun, *y muchas vezes le quitan el* a, *y dicen* oih. Hudij, *sig.* qual: *y juntos los dos vocablos* oihahudij, *sig.* qualquiera.

7. Etz huandaicpôtz nmaihuatzotôtz cùxtai ôtzn pocpa: Y propongo confessar todos mis pecados. ✱ Nmaihuatzotôtz, *es infinitivo. que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte el infinitivo.*

8. Etz nahotaitpôtz, etz nahuixitpôtz mitz ixyacnitocoiob ôtzn pocpa, etz ixtucmomotobôtz mitzm oiatn gracia, heecùxm catij ôtz mim naic yachotmaait: Y confio, y espero que tû me perdonaràs mis pecados, y me daràs tu gracia, para que yo no te ofenda mas. ✱ Ahotaitpôtz, *sig.* confiar. Ahuixitpótz, *sig.* esperar. Yxyacnitocoiob, *es segunda persona de singular de futuro imperfecto de indicativo de el verbo* Yacnitocoipôtz. *que sig.* perdonar, *y mas propriamente* borrar, ò perder. Yxtucmomotob, *es tambien segunda persona del mismo futuro del verbo* Tucmomotpôtz, *que sig.* dar misericordiosamente.

9. Etz nahotaitpôtz, etz nahuixitpôtz mitz ixtucmomotob mitzm xondacngloria: Y confio, y espero que tû me daràs tu gloria. ✱ *Ya està todo explicado.*

DEL BENDITO

1 Conuicx, etz môhhahui itot Nhuintzônatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx Santissimo Sacramento Altar cùxmit: Bendito, y engrandecido sea el Sagrado amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que es Santissimo Sacramento del Altar. *Y tambien se puede construir diciendo*: Bendito, y engrandecido sea el Santissimo Sacramento del Altar del Sagrado amado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo. ❋ Conuicx, *sig.* cosa bendita, Sagrada, ò Santa. Môhhahui, *es adjetivo, que sig.* cosa engrandecida: *sale de el verbo* Môhhahuipôtz, *que sig.* engrandecer, tener por grande. Itot, *es tercera persona de singular de presente de subjuntivo de el verbo substantivo* Itpôtz, *que sig.* ser. *Aquella diccion* que es, *se suple en el Mixe: y es vso de hablar de los Naturales; como quando dicen*: Hai Alcalde: La gente, ò persona, que es Alcalde. Tôhc Convento: La Casa, que es Convento, etc. Cûxmit, *quiere decir* de. *Vease lo que se dice en el Arte al principio, en la materia de el Nombre.*

2. Etz conuicx itot Nhuindahatim Santa Maria yconuicx ñicx pûcn co maxunc ycoih y Taac yhoitp: Y bendita sea la Santa Concepcion de Nuestra Señora Santa Maria quando se hizo Criatura, ô Niña en el Vientre de su Madre. ❋ Nicxpûcn, *sig.* concepcion, ò recepcion de cuerpo, ò carne: *porque* nicx, *sig.* cuerpo, ò carne. Pûcn, *sig.* recepcion: *porque es verbal de el verbo* Pùicpôtz, *que sig.* recivir, ò tomar. Co, *sig.* quando. Maxunc, *sig.* Criatura, Niño, ò Niña. Ycoih, *es tercera persona de singular de preterito de indicativo de el verbo passivo* Cohpôtz, *que sig.* hazerse. Hoitp, *sig.* dentro; *pero se toma por el* Vientre, *como se explicò en el* Ave Maria.

3. Heecûxm huenijt catij tpait pocpacopc, hudij nmocohoim cûxtai ôôtzatim naxhuiñit hay. Porque entonces no

alcanzò el pecado original, conque nos hazemos todos nosotros la gente del mundo. ✱ Huenijt, *sig.* entonces. Tpait, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicat. del verbo* Patpôtz, *que sig.* alcanzar. *La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. Dice* Pait, *y no* Patp, *por la particula* catij, *que le precede.* Pocpacopc, *quiere decir* Pecado original: *porque* Pocpa, *sig.* pecado: *y* Copc, *sig.* cosa principal, capital, ù original. Hudij, *es relativo* que. Nmocohoim, *es primera persona de plural de presente de indicativo de el verbo* Môcohpoôtz, *que sig.* hazerse junto con otra cosa: *porque se compone de* môôt *sincopado, que sig.* con, concomitancia, *y de el verbo* Cohpôtz, *que sig.* hazerse. *De suerte, que el* mô, *que tiene el verbo, habla con* hudij, *y este haze relacion de* Pocpacopc; *y assi* hudij nmocohim, *es lo mismo que decir:* ncohoim môôt pocpacopc. *Este es modo de hablar llano, el otro es elegante. Y adviertase que siempre que el verbo se compone de esta particula* môôt, *sincopada, ò no sincopada, sig.* concomitancia. *v. g.* Môcapxpotz, *sig.* hablar con otro. Môyoipôtz, *sig.* andar con otro. Môxijcpôtz, *sig.* reirse con otro. Mocuxijcpôtz, *sig.* chanzearse con otro. Môpocpaatpôtz, *sig.* pecar con otro. Môôtcuiatpôtz, *sig.* jugar, ò retozar con otro. Môôtmaapotz, *sig.* dormir con otro. Môôtcaipôtz, *sig.* comer con otro. *Y assi otros muchos verbos, que se componen de dicha particula, y todos significan concomitancia.*

COMPENDIO DE VOZES MIXES

Vtil para comenzar a estudiar la Lengua Mixe : enseñandose prrimero à prononciar las vozes, y despues los vocablos, que de ellas se componen. Ponese tambien el Modo de Contar de todas maneras, y los nombres de todas las partes del Cuerpo.

Voces dificiles de pronunciar, de que se compone la Lengua Mixe; las quales, quien las pronunciare bien, hablar à con perfeccion la dicha Lengua : y quien no las pudiere pronunciar, nunca la hablarà perfectamente.

DICCION PRIMERA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 5. del Modo de hablar, que està antes del Arte ; en donde se dice, que quando ay C antes, ò despues de Tz, *ò de* X, *se pronuncia la* C *distincta de la* Tz, *y de la* X.

Atz. etz. itz. otz. vtz.
Acx. ecx. icx. ocx. vcx.
Apx. epx. ipx. opx. vpx.
Atzp. etzp. itzp. otzp. vtzp.
Atzc. etzc. itzc. otzc. vtzc.
Axc. exc. ixc. oxc. vxc.

DICCION SEGUNDA

Lo voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 7. del Modo de hablar de la Lengua; en donde se dice, que siempre que à la M, *se sigue consonante, no se pronuncia enteramente la* M; *sino juntando vn poco los labios, respirando por las narizes, y pronunciando con fuerza la consonante, que se sigue.*

Mma. mme. mmi. mmo. mmu.
Mna. mne. mni. mno. mnu.
Mpa. mpe. mpi. mpo. mpu.
Mta. mte. mti. mto. mtu. *La* T *como* D.
Mxa. mxe. mxi. mxo. mxu.
Mtza. mtze. mtzi. mtzo. mtzu.

DICCION TERCERA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 8. del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que á la N *se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la* N; *sino pegando vn poco la lengua al paladar, respirando por las norizes, y pronunciando con fuerza lo consonante, que se sigue.*

Nma. nme. nmi nmo. nmu.
Nna. nne. nni. nno. nnu.
Npa. npe. npi. npo. npu.
Nta. nte. nti. nto. ntu. *La* T *como* D.
Nxa. nxe. nxi. nxo. nxu.
Ntza. ntze. ntzi. ntzo, ntzu.

DICCION QUARTA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 10. del Modo de hablar; en donde se dice: que siempre que à la T, *se le sigue consonante, no se pronuncia la* T *enteramente; sino tocando vn poco con fuerza la consonante, que se sigue.*

Tca. tque. tqui. tco. tcu.
Tma. tme. tmi. tmo. tmu.
Tna. tne. tni. tno. tnu.
Tpa. tpe. tpi. tpo. tpu.
Txa. txe. txi. txo. txu.

DICCION QUINTA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el mesmo numero 10. del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que â la T *se antepone el pronombre* Y, *siempre la* T *pierde su fuerza, y se pronuncia tocando el paladar con el medio de la lengua: y entonces no es necessario pronunciar la* Y, *que precede.*

Yta. yte. yti. yto. ytu.

DICCION SEXTA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 12. del Modo de hablar; en donde se dice, que la X siempre se pronuncia doblando vn poco la punta de la lengua azia el medio del paladar; y assi se pronuncia en principio, medio, y fin de diccion.

Xax. xex. xix. xox. xux.
Xatz. xetz. xitz. xotz. xutz.

DICCION SEPTIMA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 13. del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que a la Tz *se antepone el pronombre* Y, *se pronuncia la* Tz *à modo de* Ch, *aunque notan fuertemente como se pronuncia en Castellano: y quando assi se pronuncia la* Tz, *no es necessario pronunciar la* Y, *que le precede: porque se embebe en la* Ch.

Ytza. ytze. ytzi. ytzo ytzu.

Las quales voces, se pronuncian del modo siguiente.

Cha. che. chi. cho. chu

VOCABLOS

QUE SE COMPONEN DE LAS VOCES DICHAS

en las siete Dicciones, que anteceden.

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion primera.

❋ Matzpôtz, *significa*	*Coxer.*
Meetzpôtz. *signif.*	*Hurtar.*
Tzitzpôtz. *sig.*	*Mamar.*
Motzpôtz.	*Embolver.*
Putzpôtz.	*Podrirse.*
❋ Tacxpôtz.	*Regar.*
Mecxpôtz.	*Perdonar.*
Nicxpôtz.	*Engordar.*
Pocxpôtz.	*Descansar.*
Mucxpôtz.	*Comer Maiz, y todo grano.*
❋ Mahctapx.	*Ochenta.*
Quepxpa.	*El Barbero.*
Maiquipx.	*Doscientos.*
Mocopx.	*Ciento.*
Tudupx.	*Ciento y veinte.*
❋ Catzpôtz.	*Tirar piedra, ò cosa semejante.*
Etzpôtz.	*Baylar.*
Pitzpôtz.	*Apagarse.*
Potzpôtz.	*Comer Calabaza, ò semejante.*
Yacvtzpôtz.	*Llenar.*
❋ Tatzc.	*La Oreja.*

Mahcmetzc.	*Doze.*
Tzitzc.	*La Teta.*
Motzc.	*La obra de desservar con las manos.*
Mutzc.	*Cosa chica.*
* Mactaxc.	*Quatro.*
Quexc.	*La obra de embiar à otro.*
Quixc.	*Cosa espeza.*
Hôxc.	*La Espalda.*
Tzuxc.	*Cosa verde, ò cruda.*

Los vocablos siguientes se componen de las voçes, que estan en la Diccion segunda. Y estos vocablos, todos estan en segunda persona de singular de presente de indicativo, por la M, *que les precede, que es pronombre simple de segunda persona ; y por la* P, *en que acaban, que es terminacion propria del presente de indicativo.*

* Mmaap.	*Duermes.*
Mmeip.	*Mueles, ó amuelas.*
Mmimp.	*Vienes.*
Mmoip.	*Das.*
Mmuuip.	*Coxeas.*
* Mnamimp.	*Vienes no mas, ù ociosamente.*
Mneiçp.	*Doblas.*
Mnihahuip.	*Entiendes, ò sabes.*
Mnôcxp.	*Vas.*
Mnucxtacp.	*Te humillas.*
* Mpañoçxp.	*Vas en seguimiento.*
Mpetp.	*Subes.*
Mpitzoimp.	*Sales.*
Mpoctaicp.	*Pones.*

Mpuhp.	*Labas.*
❋ Mtahp.	*Cabas.*
Mteimp.	*Echas como agua, ò semejante.*
Mtihp.	*Rempujas, ó aprietas.*
Mtomp.	*Tientas.*
Mtuimp.	*Trabajas ù obras.*
❋ Mxahmuicp.	*Te casas.*
Mxchip.	*Respiras ò resuellas.*
Mxijcp.	*Te ries.*
Mxoocp.	*Te mojas.*
Mxuucp.	*Hueles.*
❋ Mtzaichpucp.	*Te lastimas.*
Mtzetzp.	*Desbastas como palo, tabla, etc.*
Mtzicp.	*Pixcas.*
Mtzotzcapxp.	*Hablas deshonestamente.*
Mtzutzp.	*Comes carne ó muerdes.*

De todos estos dichos vocablos, se puede vsar para preguntar.

Los vocablos siguientes, se componen de las voces, que estan en la Diccion tercera. Y estos vocablos, todos estan en primera persona de singular de presente de indicativo, assi por la N, *que les precede, como por la* P, *en que se acaban, y el* ôtz, *que se les pospone, que es pronombre compuesto de primera persona de singular.*

❋ Nmahaopûcpôtz.	*Çobro salud, ó fuerzas.*
Nmecxtucpôtz.	*Sufro ò tengo paciencia.*
Nmicxpôtz.	*Pestañeo.*
Nmodoipôtz.	*Oygo.*

Nmuctocoipôtz.	*Me embriago.*
✻ Nnatzhahuipòtz.	*Adivino ò sê antes.*
Nnempôtz.	*Molesto ó enfado.*
Nnicapxpôtz.	*Digo.*
Nnôcxpôtz.	*Voy.*
Nnuxocpôtz.	*Floxeo,*
✻ Npatôquipôtz.	*Obedesco.*
Npeetpôtz.	*Barro.*
Npitpôtz.	*Hilo.*
Npocpatumpôtz.	*Peco.*
Npuxijcpôtz.	*Sudo.*
✻ Ntatzpôtz.	*Orino.*
Nteicyoipôtz.	*Ando â pie.*
Ntipxpôtz.	*Flecheo.*
Ntôquipôtz.	*Entro.*
Ntucnihahuipôtz.	*Hago saber ò entender.*
✻ Nxahhuacxpôtz.	*Aparto las manos.*
Nxchipotpôtz.	*Espiro.*
Nxijppôtz.	*Tengo comezon.*
Nxooxpôtz.	*Me visto.*
Nxuipôtz.	*Cozo con aguja.*
✻ Ntzapiñocpôtz.	*Me pongo boca arriba.*
Ntzecxpôtz.	*Rasguño.*
Ntzijcpôtz.	*Aporreo.*
Ntzocpôtz.	*Sano ò me libro.*
Ntzuhpôtz.	*Escupo.*

Las voces siguientes, se componen de las voces, que estan en la Diccion quarta. Y estos vocablos, todos estan en tercera persona de singular de imperativo irregular. Vease la Nota 4. del Arte.

✻ Huen tcaipx.	*Que hable.*
Huen tqueic.	*Que se huya ò vuele.*

Huen tquipx.	*Que mida.*
Huen tcopuic.	*Que reciva.*
Huen tcuiait.	*Que trabezee, ó juegue.*
✻ Huen tmaihuaich.	*Que confiesse.*
Huen tmeipx.	*Que corte con tixeras.*
Huen tmiñ.	*Que venga.*
Huen tmoy.	*Que dê.*
Huen tmuic.	*Que se junte.*
✻ Huen tnatzhui.	*Que pague adelantado.*
Huen tneip.	*Que dê de cozes.*
Huen tnijp.	*Que siembre.*
Hucn tnôôhahi.	*Que tenga sed.*
Huen tnuicxpûic.	*Que cobre la deuda.*
✻ Huen tpait.	*Que halle.*
Huen tpeih.	*Que se adelgaze.*
Huen tpihuôic.	*Que pepene.*
Huen tpoicx.	*Que descanze.*
Huen tpuix.	*Que parta con Hacha ò Machete.*
✻ Huen txaich.	*Que tuerza.*
Huen txei.	*Que raspe.*
Huen txijt.	*Que çierna, ò cuele.*
Huen txoic.	*Que espie.*
Huen txuuic.	*Que huela.*
✻ Huent tzapyx.	*Que mire al Cielo.*
Huent tzeicx.	*Que raxe.*
Huent tziphahua.	*Que dificulte.*
Huent tzoix.	*Que juegue como à los Naypes.*
Huent tzuic.	*Que corte con Cuchillo.*

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion quinta. Y en estos vocablos, y todos

sus semejantes, se pronuncia la T, *como se dixo en dicha Diccion quinta.*

✻ Ytaac.	*Su Madre.*
Yteit.	*Su Padre.*
Ytinaac.	*Su Vientre, ò Barriga.*
Ytôtz.	*Sus Dientes.*
Ytunc.	*Su Officio.*

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion sexta. Y se pronuncian como alli se dixo.

✻ Xax.	*Cosa dura.*
Xexuiñ.	*Alfiler.*
Xix.	*Cosa prieta, ó tiznada.*
Xooxchuit.	*Vestidura.*
Xux.	*Cosa fria.*
✻ Xatzpotz.	*Batir como Chocolate, etc.*
Xetzc.	*Vna Yerba assi llamada.*
Xijtz.	*Aguacate chico.*
Xootzpôtz.	*Enjabonarse.*
Xutz.	*Cosa estrecha, ó fruncida.*

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion septima. Y se pronuncian alli se dixo: y todos estan en tercera persona de singular de presente de indicativo; por la Y, *que les precede, que es pronombre de tercera persona, y por la* P, *en que acaban, que es terminacion de presente de indicativo.*

✻ Ytzappetp.	*Aquel sube al Cielo.*

Ytzeichp.	*Aquel desbasta como palo, etc.*
Ytzijp.	*Aquel se baña.*
Ytzoicp.	*Aquel quiere.*
Ytzuichp.	*Aquel muerde.*

Pronunciando, como se deben pronunciar los dichos vocablos, segun se dixo en la Diccion septima: se pronuncian del modo siguiente.

✱ Chappetp.	*Sube al Cielo.*
Cheichp.	*Desbasta.*
Chijp.	*Se baña.*
Choicp.	*Quiere.*
Chuichp.	*Muerde.*

Y de la misma manera se pronuncian todas las terceras personas de todos los verbos, que comienzan en Tz. *Y de la mesma manera todos los nombres, que comienzan en* Tz, *quando se ponen en tercera persona, por el pronombre* Y, *que les precede. V. g.* Ytzoo, su Hermana mayor; *se pronuncia:* Choo. Ytzocn, su voluntad; *se pronuncia:* Chocn, *etc.*

DE LOS DIPTHONGOS

Y SU NECESSIDAD

Conseguida la pronunciacion de las voces, y vocablos, que anteceden, se sigue el enseñarse à pronunciar los Dipthongos; para lo qual, se ha de atender à lo que se dice en los Numeros 2. 3. y 4. del Modo de hablar la Lengua, que està antes de el Arte: advirtiendo que la pronunciacion de los Dipthongos es tan necessaria, que de no pronunciarlos, se sigue el variar la significacion de los vocablos, y por decir vno, se dice otro: porque ay muchissimos vocablos, que con Dipthongo significan vna cosa; y sin Dipthongo, significan otra cosa diversa. Como Tôy, *que con Dipthongo, significa* Cosa recta, justa, y verdadera*: y sin Dipthohgo, significa* Cosa quemada. — Môc, *con Dipthongo, sig.* Cosa dura, ò fuerte: *y sin Dipthongo, significa el* Maiz. — Côôc, *con Dipthongo, signif.* Cosa honda, ò profunda: *y sin Dipthongo, significa la* Bellota. — Tômp, *con Dipthongo, significa la* Semilla: *y sin Dipthongo, significa* Palpar, ò tentar. — Hôôn, *con Dipthongo, significa la* Lumbre: *y sin Dipthongo, significa el* Paxaro. — Xôôc, *con Dipthongo, significa el* Frixol: *y sin Dipthongo, sig.* Cosa mojada. — Hôc, *con Dipthongo sig.* Cosa aspera: *y sin Dipthongo, sig. el* Vapor, ò humo. — Côôhitz, *con Dipthongo, sig. el* Anillo: *y sin Dipthongo, sig. el* Virrete. — Hôcx, *con Dipthongo, sig. ò quiere decir.* Come tù: *y sin Dipthongo sig.* Cosa tibia, ò templada. — Môy, *con Dipthongo, sig. el* Sacate de que hazen Xacales: *y sin Dipthongo, qniere decir* Dâ tû.

— Hôy, *con Dipthongo, quiere decir*, Llora tû: *y sin Dipth. sig. el* Llano. — Côy, *con Dipth. quiere decir*, Carga tû sobre el hombro: *y sin Dipth. sig. el* Conexo. — Tzôôc, *con Dipth. quiere decir*, Ten miedo: *y sin Dipthongo, quiere decir*, Sana tû, ò librate. — Côôtz, *con Dipth. quiere decir*, Rompe tú: *y sin Dipthongo, sig.* Cosa obscura. — Côu, *con Dipth. quiere decir*, Bañate en Temazcale: *y sin Dipthongo, quiere decir*, Toca Instrumento musico. — Pûc, *con Dipth. quiere decir*, Recive, ó toma tû: *y sin Dipth. sig. el* Almagre; *y si se pone* O, *en lugar del Dipth. significa la* Xicalpestle. *A este modo ay otros muchos verbos y nombres, que si no se pronuncian come se debe, se varia totalmente su significacion ; y assi es muy necessaria la pronunciacion de los Dipthongos, para hablar con propriedad, y perfeccion. Y de no hazer aprecio de esto, y no poner cuidado en el Arte, se sigue el hablar la Lengua al modo, que los Bozales hablan nuestro Castellano: y assi como nosotros, muchas vezes, entendemos con dificultad â los Bozales, que hablan nuestro Idioma; assi mesmo los Indios, con dificultad entienden â los que hablan su Lengua con impropriedad, ê imperfectamente. Y quando esto nace de omission culpable en vn Ministro del Evangelio, quien puede dudar que serà muy reprehensible en el Tribunal de Dios?*

DE EL MODO DE CONTAR

NUMEROS NUMERALES

Vno. Tuuc.
Dos. Metzc.
3. Tucôc.
4. Mactaxc.
5. Mocoxc.
6. Tuduuc.
7. Huextuuc.
8. Tuctuuc.
9. Taxtuuc.
10. Mahc.
11. Mahctuuc.
12. Mahcmetzc.
13. Mahctucôc.
14. Mahcmactz.
15. Mahcmocx.
16. Mahctuduuc. *vel* Mahcmocxtuuc.
17. Mahchuextuuc. *vel* Mahcmocxmetzc.
18. Mahctuctuuc. *vel* Mahcmocxtucoc.
19. Mahctaxtuuc, *vel* Atuuc câ Ypx.
20. Ypx.
21. Ypxtuuc.
22. Ypxmetzc.
23. Ypxtucôc.
24. Ypxmactaxc.
25. Ypxmocoxc.
26. Ypxtuduuc.
27. Ypxhuextuuc.
28. Ypxtuctuuc.
29. Ypxtaxtuuc. *vel* Atuuc câ Ypxmahc.
30. Ypxmahc.
31. Ypxmahctuuc.
32. Ypxmahctmetzc.
33. Ypxmahctucôc
34. Ypxmahcmactz.
35. Ypxmahcmocx.
36. Ypxmahctuduuc. *vel* Ypxmahcmocxtuuc.
37. Ypxmahchuextuuc. *vel* Ypxmahcmocx-metzc.
38. Ypxmahctuctuuc. *vel* Ypxmahcmocxtucôc.
39. Ypxmahctaxtuuc. *vel* Atuuc cà huixticx.
40. Huixticx.

☞ *Como se ha contado desde veinte hasta quarenta : de el mismo modo se*

cuenta en adelante, sin mudar mas que los numeros principales, que entran en cada veinte, y son los siguientes.

60. Tucôpx.
80. Mahctapx.
100. Mocôpx.
120. Tuduupx.
140. Huextuut.
160. Tuctuut.
180. Taxtuut.
200. Maiquipx.
300. Yucmocx.
400. Tuucmoiñ.
que quiere decir: Vn zontle.
500. Tuuc moiñ co mocopx. *vel* Tuuc moiñ etz amocopx.
que quiere decir: Vn zontle, y otro ciento.
600. Tuuc moiñ co maiquipx.
700. Tuuc moiñ co yucmocx.
800. Metzc moiñ.
900. Metz moiñ co mocopx.
1000. Metzc moiñ co maiquipx.

☞ *De este modo dicho hasta aqui, se puede contar hasta vn millon.*

NUMEROS ORDINALES

☞ *Los numeros ordinales se hazen anteponiendo al numero numeral esta particula* Mo, *y no mas.* v. g.

Primero	Motuuc.
Segundo	Mometzc.
Tercero	Motucôc.

Y de este modo hasta ciento, mil, ó mas.

☞ *Para decir:* De en vno en vno, De dos en dos, etc. *se pospone al numero numeral esta particula* ait. *v. g.*

De en vno en vno.	Tuucait.
De dos en dos.	Metzcait.
De tres en tres.	Tucôcait.

Y de este modo hasta ciento, y mas adelante.

☞ *Para decir*: A cada vno. A cada dos, etc. *se antepone al numero numeral esta particula* Ni. *v. g.*

A cada vno.. Nituuc.
A los dos.... Nimetzc.
A los tres.... Nitucôc.

Y de este modo hasta ciento, ò mil. Los Naturales suelen añadir la particula ait. *Y assi dicen:* Nituucait. Nimetzcait. Nitucôcait, etc. *y este es mejor modo de hablar.*

☞ *Para decir*: Como vna vez. Como dos vezes, etc. *se añade, ô pospone al numero numeral este nombre* oc, *que significa* vez, *y despues se pone vna* n. *v. g.*

Como vna vez. Tuucocn.
Como dos vezes. Metzocn.
Como tres vezes. Tucôcocn.

Y de este modo hasta ciento, ò mil, ò mas.

DE TIEMPO

☞ *Oy.*	Yonijt.
Mañana.	Opom.
Passado mañana.	Huextôcm.
De aqui à tres dias.	Tucôm.
De aqui à quatro dias.	Mactaxm.
De aqui à cinco dias.	Mocoxm.
De aqui â seis dias.	Tudugm.
De aqui à siete dias.	Huextugm.
De aqui a ocho dias.	Tuctugm.
De aqui â nueve dias.	Taxtugm.

En adelante, solamente se antepone vna A *el numero. v. g.* De aqui à diez dias: Amahc xéuh. De aqui à onze dias: Amahctuuc xéuh. *Y de este modo hasta ciento, ò mas.*

☞ *Ayer.*	Oxoy.
Antier.	Maxtôic.
Anteantier.	Maduuc.
Ahora quatro dias.	Heeymactaxc xêuh.

Y de este vltimo modo: anteponiendo al numero Heey, *se dice hasta ciento,* ò *mas. v. g.* Ahora cien dias: Heeymocopx xèuh.

☞ *Ahora vn año.*	Hunctôy. *vel* Heeyhumôht.
Ahora dos años.	Vxcam. *vel* Heeyvxcam.
Ahora tres años.	Tucam. *vel* Heeytucam.
Ahora quatro años.	Heeymactaxchumôht.

Y de este vltimo modo: anteponiendo Heey *al numero, se dice hasta ciento,* ò *mil,* ò *mas. v. g.* Ahora mil años Heeymetzc moiñ co maiquipxhumôht.

☞ *Cada dia.*	Opomopom.
Cada dos dias.	Huinmavxc.
Cada tres dias.	Huinmaduuc.
Cada quatro dias.	Huinmamactz.
Cada cinco dias.	Huinmamocx.
Cada seis dias.	Huinmaduut.
Cada siete dias.	Huinvxtuc.
Cada ocho dias.	Huintuctuuc.
Cada nueve dias.	Huintaxtuuc.
Cada diez dias.	Huinmahc xêuh.

Y de este vltimo modo: anteponiendo Huin *al numero, se dice hasta ciento, ó mil. v. g.* Cada cien dias, *vel* años: Huinmocopx xêuh, *vel* humôht.

NOMBRES

DE TODAS LAS PARTES DEL CUERPO

ıbeza.	Cobaac.
asco.	Cotzim.
essos.	Coix. *vel* Coxooc.
'ellejo de la Cabeza.	Coac.
oromilla.	Conôôcuic.
Tuca.	Natztun.
Cerebro.	Natzpahc.
Cabellos.	Cohuai.
Canas.	Poo.
Copete	Huinbochuay.
Balcarrotas.	Xichuay.
Cara.	Huinau.
Frente	Huinboc.
Sienes.	Xicmaiau.
Orejas.	Tatzc.
Agugeros de las Orejas.	Tatzchut.
Ojos.	Huin.
Niña del Ojo.	Huichuin.
Blanco del Ojo.	Huintzaa.
Parpados.	Huinac.
Pestañas.	Huicxhuay.
Cejas.	Huicxhuay.
Mexillas.	Amaich.
Nariz.	Hôp.
Boca.	Au.
Labios.	Adem.
Dientes.	Tôtz.

Muelas.	Tôtzoc.
Encias.	Tôtznôn.
Paladar.	Pacxhuin.
Lengua.	Yen.
Campanilla de la Garganta	Yocyen.
Barba, sin pelo.	Atzôtz
Pelos de la barba.	Ahuay.
Quixadas.	Apahc.
Garganta.	Yocn.
La Nuez.	Yocpahc.
Hombros	Queic.
Espalda.	Hôxc.
Pecho.	Caich.
Tetas.	Tzitzc.
Costillas.	Caichpahc.
Brazos.	Côô
Zobacos.	Xequet.
Codos.	Côônux.
Canillas de los brazos.	Côôpahc.
Muñeca de la mano.	Côôyocn.
El Pulso.	Eimputphee.
Mano, generice.	Côô.
Mano derecha.	Acaiñcôô.
Mano izquierda.	Anahiñcôô.
Dedos, generice.	Coohuaxp. *vel* Cotzax.
Dedo Polex.	Côôcaa.
Dedo Index.	Côôvnc.
Dedo medio.	Côôcuuc.
Dedo anular.	Côôpau.
Dedo auricular.	Côôpavnc.
Yema del dedo.	Côôhôp.
Artexos de los dedos.	Côôtzom.
Vñas.	Xoic.
Palma de la mano.	Côôhot.
Corazon.	Huichot. *vel* Hot.

Estomago.	Hot
Vientre, ò Barriga.	Tinaac.
Redaño.	Tinaacmatz.
La Madre.	Vnctôhc.
Higado.	Tzaihot.
Hiel.	Tzuxcnij.
Vazo.	Nôôtôhc.
Riñones.	Hotnanôx.
Intestinos, ò Tripas.	Tinch.
Lomos, ò Caderas.	Hôpahc.
La Cintura.	Ainch.
Ombligo.	Putzn.
El empeine.	Nicxhuinboc.
El Miembro genital.	Otz. *vel* Queip.
Testiculos.	Otztzaa. *vel* Yxchaa.
La boca de la Madre.	Tzeiñ.
Berijas.	Huacooc.
Nalgas.	Oxmaich.
El Orificio.	Nuim.
Muslos.	Pui.
Rodillas.	Cox.
Espinilla.	Pahctzux.
Pantorrillas.	Pahcnaich.
Garganta del Pie.	Teicyocn.
Pie.	Teic.
Empeyne del pie.	Teicñanc.
Dedos del pie.	Teiccaa.
Vñas del pie.	Teicxoic.
Planta del pie.	Teichot.
El Calcañal.	Teicoxpocx.
Cuerpo, generice.	Nicx.
Piel, ò Pellejo, generice.	Ac.
Huesso, generice.	Pahc.
Carne, generice.	Nicx.
Tuetanos, generice.	Pahcxooc.

Cuerdas, ò *Nervios*, gener.	Eim.
Pelos, generice.	Huay.
Venas, generice.	Eim. *vel* Nôôipiñtuu.
Sangre.	Nôôipiñ.
Colerà.	Tamnôô. *vel* Heecnnôô.
Flegma.	Noctznôô.
Melancolia.	Hottocoiññôô.
Semen.	*No tiene nombre prop. Llamanle* Nôô. *vel* Pobtaich.
Leche.	Tzitzcnôô.
Lagrimas.	Huinnôô.
Sudor.	Puxijcn.
Saliva.	Anôô.
Mocos.	Hôptôiñ.
Lagañas.	Huintôiñ.
Cerilla del Oydo.	Tatzctôiñ.
Orina.	Taich.
Mestruo.	Poomachoip. *vel* Poomaip.
Escremento, generice.	Tôiñ.

Adviertase que para nombrar en el Pulpito las partes verendas, no se han de nombrar con los nombres dichos arriba: porque son indecentes. Puedense nombrar, diciendo: Tzoitunnicx; *que quiere decir*: Carne de verguenza, ò vergonzosa. — *Tambien suelen decir*: Pocpanicx; *que quiere decir*: Carne de pecado. *Pero mejor se explican diciendo*: Yôô nicx, hudijphee tyachuincp Yai, etz Toix; *que quiere decir*: Aquella carne, que distingue al hombre, y à la muger. *Y esto es lo mas decente, y claro*; *aunque tambien los dos nombres dichos son claros, y decentes para Pulpito, y Confessonario. Y para distinguir las partes del hombre, de las de la muger, se dice:* Yai ytzoitunnicx. *vel* Yai ypocpanicx; Partes vergon-

zosas de hombre. — Toix ypocpanicx. *vel* Toix ytzoitunnicx: Partes vergonzosas de muger. — *O de esta manera*: Tzoitunnicx Yai yhee. *vel* Pocpanicx Yai yhee. — Tzoitunnicx Toix yhee. *vel* Pocpa nicx Toix yhee. *que diçe lo mismo por otro modo.*

Todo lo dicho en este Libro sujeto à la correccion de la Sta. Madre Iglesia Catholica, Apostolica, Romana, y al jnycio prudente de qualquier Ministro de la Nacion Mixe: y sea todo para gloria, y honra de Dios Nuestro Señor.

AMEN.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

INDICE

DE TODO, LO QUE SE CONTIENE

EN ESTE LIBRO

Confessonario en Lengua Mixe............ *Pagina* 19
De lo antecedente à la Confession.................. 20
Primer Mandamiento.............................. 24
Forma de hazer Denuncia......................... 30
Segundo Mandamiento 33
Tercero Mandamiento 35
Quarto Mandamiento............. 41
Quinto Mandamiento.............................. 46
Sexto Mandamiento 50
Modo de revalidar el Matrimonio.................. 63
Septimo Mandamiento 70
Octavo Mandamiento. 74
De lo subsequente à la Confession................ 76
Actos de Fè, Esperanza, y Caridad. 82
Parentesco 87
Construccion de la Doctrina................. 92
De la Forma de Persignarse.. 92
Del Padre nuestro............................... 94
Del Ave Maria................................... 96
Del Credo........ 97
De la Salve............... 101
De los Mandamientos del Decalogo................. 103
De los Mandamientos de la Iglesia 106
De los Sacramentos 109
De los Articulos de la Fè........................ 111

De las Obras de Misericordia... 116
De la Confession general.......... 119
De el Acto de Contricion 121
Del Bendito.. 123
Compendio de Voces Mixes........................... 125
Vocablos compuestos de dichas Voces 129
De los Dipthongos, y su necessidad................. 137
De el Modo de contar............................... 139
Nombres de todas las partes del Cuerpo............. 143

CORRECCION DE LAS ERRATAS

que tiene el Mixe.

Pag.	Linea.	Erratas.		Correccion
24	17	*Falta la palabra siguiente.*		ic Tzaa.
29	7	Choich.	*Lee*	Choicp.
54	2	heetuin.	*Lee*	heetûn.
62	14	yhenait.	*Lee*	yhuenait.
68	31	hahuin.	*Lee*	haihuijñ.
71	24	Mach.	*Lee*	Mahc.

FIN

LAUS DEO ET B. MARIÆ

SEMPER VIRGINI

BEATO QUE VINCENTIO

EUREOPÆORUM APOSTOLO

Alençon — E. Renaut-De Broise.

CONFESSONARIO EN LENGUA MIXE

Con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â prononciar la dicha Lengua.

ESCRITO TODO

POR EL P. FR. AUGUSTIN DE QUINTANA

de la Orden de Predicadores, Cura que fuè de la Doctrina de S. Juan Bautista de Xuquila.

DEDICALO.

Al Glorioso Apostol de la Europa.

S. VICENTE FERRER

Publié par le Comte de CHARENCEY.

Con licencia: en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega. Año de 1733.

ALENÇON

E. RENAUT-DE BROISE, Imprimeur

5, PLACE D'ARMES, 5.

1890.

